

AGUTTES



**PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES**

HỌA SĨ CHÂU Á
TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫 · 經典傑作

**PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES**

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫 · 經典傑作



À la Cité internationale universitaire de Paris (Maison des étudiants de l'Asie du Sud-Est) : étude comparative avec le chef-d'œuvre de Lê Phổ intitulé *La Maison familiale au Tonkin*. Juillet 2023
Tại cư xá đại học quốc tế Paris (Nhà sinh viên Đông Nam Á); so sánh với kiệt tác của Lê Phổ *La Maison familiale au Tonkin*, tháng 7 năm 2023
At the Cité Internationale Universitaire de Paris (House of Southeast Asian Students): Comparative study with Lê Phổ's masterpiece entitled *La Maison familiale au Tonkin*. July 2023



39

Chers amis et collectionneurs,

Cette 39^e vente dédiée à l'Art Moderne asiatique met à l'honneur l'École des beaux-arts de l'Indochine et notamment Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm.

« Ces trois-là se sont tournés vers les exemples de l'art chinois – et ils se sont trouvés fort à l'aise pour comprendre cette leçon de sobriété et de délicatesse. [...] La grâce souple des femmes qui peuplent leurs tableaux demeure pour nous, "barbares blancs", mystérieuse... Ces créatures aux longs yeux ; à la bouche menue, qui gardent dans toutes leurs attitudes quelque chose de distant et de pudique, à quoi et de quoi

révent-elles ? Dans toutes les compositions de nos trois artistes, pas de mouvements brutaux, pas d'expressions violentes : de la dignité, de la méditation, de la douceur, de la douceur avec sous-entendus... Cet art d'Asie, c'est une conversation à voix basse – et où les silences comptent !... »

Notre prochaine vente est en préparation pour fin novembre. Elle sera la 40^e vente dédiée et sera marquée par la publication de l'ouvrage *L'art moderne en Indochine* chez In Fine éditions d'art.

Je vous souhaite une bonne lecture et, surtout, je vous invite à me contacter pour une visite guidée.

¹ Raymond Lécuyer, « Peinture d'Asie et peinture d'Europe. Trois artistes indochinois », article paru dans *Le Figaro*, 29 avril 1939, et dans le *Mercure de France*, 1^{er} juin 1939.

Các bạn và các nhà sưu tầm thân mến,

Phiên đấu giá lần thứ 39 dành cho Nghệ thuật Hiện đại châu Á vinh danh Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương, đặc biệt là Lê Phổ, Mai Trung Thứ và Vũ Cao Đàm.

Ba người này đ. hưởng về các tác phẩm nghệ thuật Trung Quốc – và thoải mái sáng tác v. họ hiểu được bài học về sự tinh giản và tế nhị. [...] Về duyên dáng mềm mại của những người phụ nữ trong tranh của họ đây bí ẩn đối với chúng ta, "những kẻ thô lỗ da trắng"... Những nhân vật với đôi mắt hẹp dài và chiếc miệng nhỏ, những người luôn mang vẻ g. đó xa cách và khiếm tốn trong mọi t.nh huống, họ đang mơ về điều g.? Trong tất cả các sáng tác của ba nghệ sĩ của chúng ta, không có chuyển động thô bạo, không có biểu hiện mạnh mẽ: trang nghiêm, thiên định, nhẹ nhàng, dịu dàng với đầy ẩn Nghệ thuật Châu Á là một cuộc tr. chuyển thăm th. – nơi mà sự im lặng cũng có. nghĩa'..."

Phiên đấu giá tiếp theo của chúng tôi đang được chuẩn bị và sẽ diễn ra vào cuối tháng 11. Phiên đấu lần thứ 40 này sẽ được đánh dấu bởi sự ra đời của tác phẩm Nghệ thuật Hiện đại Đông Dương, nhà xuất bản nghệ thuật In Fine. Chúc các bạn đọc vui vẻ. H.y liên hệ với tôi để được tham quan triển l.m với hướng dẫn.

¹ Raymond Lécuyer, « Hội họa Châu Á và hội họa Châu Âu. Ba nghệ sĩ Đông Dương », bài viết trên tờ *Le Figaro*, số ra ngày 29 tháng 4 năm 1939, và trong tờ *Mercure de France*, số ra ngày mừng 1 tháng 6 năm 1939

Dear friends and collectors,

The 39th auction dedicated to Asian Modern Art, is to honour the Indochina School of Fine Arts and in particular Lê Phổ, Mai Trung Thứ and Vũ Cao Đàm.

"These three have turned to the examples of Chinese art, and are completely at ease with this lesson in sobriety and delicacy. [...] The supple grace of the women who populate their paintings remains mysterious to us 'white barbarians'. What are they dreaming of these creatures with their elongated eyes and small mouths, who retain something distant and modest in all their attitudes? In all our three artists' compositions – no brutal movements, no violent expressions: dignity, meditation, gentleness: gentleness with undertones. This Asian art is a low-voiced conversation, where silences count."

Our next auction is being prepared for the end of November. It will be our 40th dedicated auction and will be highlighted by the publication of the book "L'art moderne en Indochine" by In Fine éditions d'art.

I wish you a pleasant reading and invite you to contact me for a guided tour.

¹ Raymond Lécuyer, "Peinture d'Asie et peinture d'Europe. Trois artistes indochinois", article published in *Le Figaro*, 29 April 1939, and in *Mercure de France*, June 1, 1939.

亲爱的藏家朋友们，

第 39 届亚洲现代艺术专场拍卖会将继续向中南半岛美术学院，特别是黎谱、梅忠恕、武高谈致敬。

«这三位艺术家以中国艺术为榜样——他们发现自己能够轻易地理解这门含蓄而雅致的艺术。[...]他们画中柔美的女性对我们这些“白种野蛮人”来说仍然是充满神秘的.....这些长着丹凤眼睛、樱桃小口的人物，在她们所有的姿态中都保持着某种疏远和谦逊，她们在幻想什么呢？在我们三位艺术家的所有作品中，人物没有粗暴的动作，没有凶狠的表情：庄重、沉思、温柔、带着底蕴的温柔.....这种亚洲艺术仿佛是一场低声的对话--在这里，沉默才是最重要的（摘自1）.....»。

我们的下一场拍卖会将于 11 月底举行。这将是我们的第 40 场专场拍卖会，届时将由我撰写，由 In Fine éditions d'art 出版的《中南半岛的现代艺术》一书来开启这场盛会。我希望您阅读愉快，最重要的是，欢迎您联系我，让我带您参观我们的预展。

Charlotte Aguttes-Reynier

¹雷蒙德-莱库耶 (Raymond Lécuyer) 《亚洲与欧洲画家——三位中南半岛画家》文章发表于 1939 年 4 月 29 日《费加罗报》和 1939 年 6 月 1 日《法兰西商报》。

CONTACTS POUR CETTE VENTE

BÁN ĐẤU GIÁ
此场拍卖联系方式



Expert

Chuyên gia
拍卖鉴定专家

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



Responsable de la vente

Chủ trì phiên đấu giá
拍卖主管

Éléonore Asseline
+33 (0)1 47 45 93 03
asseline@aguttes.com



Asian Customer Success Administration des ventes Délivrances et expéditions

Dịch vụ VIP dành cho khách hàng châu Á
Quản trị bán đấu giá, giao hàng
亚洲客户成功-拍卖行政执行

Jia You de Saint-Albin 由甲
+33 (0)1 41 92 06 43
saintalbin@aguttes.com

Enchères par téléphone Ordre d'achat

Đấu giá qua điện thoại
Đơn mua đấu giá
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

Relations acheteurs

Quan hệ khách hàng
买家联系人

+33 (0)4 37 24 24 22
buyer@aguttes.com

Département Marketing & communication

Ban truyền thông
传媒部

Clémence Lépine
lepine@aguttes.com

Relations médias

Quan hệ báo chí
媒体关系

Anne-Sophie Philippon
+33 (0)6 27 96 28 86
pr@aguttes.com

AGUTTES

Président Claude Aguttes

Directeur général Philippine Dupré la Tour

Associés

Directeur associé

Charlotte Aguttes-Reynier

Associés

Sophie Perrine, Gautier Rossignol,
Maximilien Aguttes

Aguttes (svv 2002-209)

Commissaires-priseurs habilités
Claude Aguttes, Sophie Perrine,
Pierre-Alban Viquant, François Rault

SELARL Aguttes & Perrine

Commissaire-priseur judiciaire

39

PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫·經典傑作

Vente aux enchères

Aguttes Neuilly
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine

Mardi 26 septembre 2023, 14h30

AsianWeek

Exposition publique

Du lundi 18 septembre au lundi 25 septembre :
10h – 13h et 14h – 17h30 (sauf le week-end)

Bán đấu giá

Aguttes Neuilly
Ngày 26 tháng 9 năm 2023

Triển lãm công cộng

Từ Thứ Hai ngày 18 tháng 9 đến Thứ Hai ngày 25 tháng 9 :
10h - 13h và 14h-17h30 (trừ cuối tuần)

拍卖会

奥古特 奈伊拍卖厅
2023年9月26日 · 14:30

亚洲艺术周公开预展

9月18日星期一至9月25日星期二: 上午10时至下午1时, 下午2时至5时30分 (周末除外)

Cliquez et enchérissez sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)

Important : les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue.
Nous attirons votre attention sur les lots précédés de +, °, *, #, ##, ~
pour lesquels s'appliquent des conditions particulières.

Aguttes Neuilly

164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine



détail

INDEX MỤC LỤC

ALIX AYMÉ	3, 41, 43, 44	NA DUC THUC	42
ÉCOLE DES BEAUX ARTS DE L'INDOCHINE	46	NGUYEN THÀNH LÊ	45
LÊ QUỐC LỘC	25	PHẠM HẬU	10, 26
LÊ PHỔ	5, 9, 13, 17, 18, 29, 32, 35, 36	TRẦN VĂN THỎ	1
LƯƠNG XUÂN NHỊ	22	VŨ CAO ĐÀM	6, 15, 33, 39, 40
MAI TRUNG THỨ	2, 4, 7, 8, 11, 12, 14, 16, 19 à 21, 23, 24, 27, 28, 30, 31, 34, 37, 38		

SOMMAIRE TÓM TẮT CONTENTS

CATALOGUE CATALOGUE 图册	12	COMMENT VENDRE CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ BÁN HÀNG TẠI AGUTTES ? SELLING AT AGUTTES ? 如何拍卖?	152
CONDITIONS DE VENTE ĐIỀU KHOẢN BÁN HÀNG CONDITIONS OF SALE 拍卖条款	144	DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS CÁC BỘ PHẬN CHUYÊN TRÁCH SPECIALISTS DEPARTMENTS 专业部门	156
COMMENT ACHETER CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ MUA HÀNG TẠI AGUTTES ? BUYING AT AGUTTES ? 如何在奥古特参与竞拍?	150		

Les conditions et termes régissant la vente des lots figurant dans le catalogue sont fixés dans les conditions générales de vente figurant en fin de catalogue dont chaque enchérisseur doit prendre connaissance. Ces CGV prévoient notamment que tous les lots sont vendus « en l'état », c'est-à-dire dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Une exposition publique préalable à la vente se déroulant sur plusieurs jours permettra aux acquéreurs d'examiner personnellement les lots et de s'assurer qu'ils en acceptent l'état avant d'enchérir. Les rapports de condition, ainsi que les documents afférents à chaque lot sont disponibles sur demande.

Các điều khoản và điều kiện chi phối việc bán các lô hàng xuất hiện trong danh mục được quy định trong các điều khoản và điều kiện bán hàng chung ở cuối danh mục mà mỗi người đấu giá phải đọc. Các GTC này đặc biệt quy định rằng tất cả các lô được bán "nguyên trạng", tức là ở tình trạng mà chúng được tìm thấy tại thời điểm bán với các khiếm khuyết và khuyết điểm của chúng. Việc trưng bày công khai trước khi bán diễn ra trong vài ngày sẽ cho phép người mua trực tiếp kiểm tra các lô và đảm bảo rằng họ chấp nhận tình trạng của chúng trước khi đấu giá. Báo cáo tình trạng, cũng như các tài liệu liên quan đến từng lô, có sẵn theo yêu cầu.

The terms and conditions governing the sale of the lots appearing in the catalogue are set out in the general terms and conditions of sale appearing at the end of the catalogue, which each bidder must read. These GTC provide in particular that all the lots are sold "as is", i.e. in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. A public display prior to the sale taking place over several days will allow buyers to personally examine the lots and ensure that they accept their condition before bidding. Condition reports, as well as documents relating to each lot, are available on request.



TRẦN VĂN THỎ

RETOUR DU MARCHÉ



Trần Văn Thọ est un peintre vietnamien né en 1917. Il étudie à l'École des Beaux-Arts de Hanoi et en sort diplômé en 1945. Il rencontre rapidement beaucoup de succès notamment avec ses peintures sur soie. Il participe à de nombreuses expositions dans le monde dont l'exposition internationale de Rome en 1950 puis s'installe définitivement en France dans les années 70. Ses sujets de prédilection sont les portraits des jeunes femmes vietnamiennes et les scènes qui mettent en scène l'intimité de ses modèles. Très attaché à sa culture et à l'histoire des arts vietnamiens, il aime multiplier les références au Vietnam dans ses œuvres.

Trần Văn Thọ là một họa sĩ Việt Nam sinh năm 1917. Ông học tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương và tốt nghiệp năm 1945. Ông nhanh chóng gặt hái được nhiều thành công, đặc biệt là với các sáng tác trên lụa. Ông đã tham gia nhiều triển lãm trên khắp thế giới, trong đó có triển lãm quốc tế Rome năm 1950, ông định cư tại Pháp vào những năm 1970. Các đề tài yêu thích của ông là chân dung thiếu phụ Việt Nam và cảnh sinh hoạt riêng tư của những người được chọn làm mẫu. Gần bó sâu sắc với văn hóa và lịch sử mỹ thuật Việt Nam, ông muốn nhân rộng sự quy chiếu về Việt Nam trong các tác phẩm của mình.

1

TRẦN VĂN THỎ (1917-2004)

Retour du marché

Encre et couleurs sur soie, signée en bas à gauche
80,2 x 59,2 cm - 31 5/8 x 23 1/4 in.

Ink and colors on silk, signed lower left

8 000 - 12 000 €

PROVENANCE
Collection particulière, Sud-Est de la France

Trần Văn Thọ is a Vietnamese painter born in 1917. He studied at the Hanoi School of Fine Arts and graduated in 1945. He quickly met with much success especially with his paintings on silk. He participated in many exhibitions around the world including the International Exhibition in Rome in 1950 and then settled permanently in France in the 1970s. His favorite subjects are portraits of young Vietnamese women and scenes that depict the intimacy of his models. Very attached to his culture and the history of Vietnamese arts, he likes to multiply references to Vietnam in his works.



MAI TRUNG THỨ

Né en 1906 près de Haiphong, Mai Trung Thứ réalise sa scolarité au lycée français d'Hanoï. Tout comme Lê Phổ, Vũ Cao Đàm ou Lê Văn Đệ, il fait partie de la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Invité à l'occasion de l'Exposition coloniale de 1931, Mai Trung Thứ découvre la France. Tombé sous son charme, il s'y installe à la fin des années 30 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Victor Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité vietnamienne la plus profonde. Mai Trung Thứ se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscence de l'art chinois et vietnamien traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông thuộc về khóa đầu tiên của trường Mỹ thuật Đông Dương, do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và làm giám đốc. Được mời tham gia Triển lãm thuộc địa năm 1931, Mai Thứ khám phá nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở cho đến cuối cuộc đời của ông.

Mặc dù được in dấu mạnh mẽ bởi sự dạy dỗ về mỹ thuật mà ông nhận được từ Tardieu và Joseph Inguimberty, ông là một trong số những người họa sĩ bạn trong khóa giữ bản sắc Việt Nam sâu sắc nhất. Mai Thứ dành hết tâm huyết cho bột màu hoặc mực in trên lụa, kỹ thuật đặc trưng của châu Á, cho phép ông phát triển một nghệ thuật giàu sự gợi nhớ về mỹ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam. Là một họa sĩ độc lập, ông vẫn hướng và quan tâm đến tương lai của đất nước.

Born in 1906 near Haiphong, Mai Trung Thứ attended the French high-school in Hanoi. Like Lê Phổ, Vũ Cao Đàm and Lê Văn Đệ, he was in the first year of students at the École des Beaux-Arts d'Indochine, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to take part in the 1931 Paris Colonial Exhibition, Mai Trung Thứ discovered and fell in love with France, where he settled in the late 30's and stayed until he died. Although strongly influenced by the teachings of Tardieu and Joseph Inguimberty, he is the one of his comrades who retained the deepest-rooted sense of Vietnamese identity. He soon abandoned oils for gouache and ink on silk: typical Asian techniques that enabled him to develop a style richly reminiscent of traditional Chinese and Vietnamese art. Although an independent artist, he remained politically committed and concerned about the future of his country.



2

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Poèmes sur soie

Œuvre de Pham Van Ky, illustré de reproductions de huit dessins sur soie de Mai Trung Thứ portant la signature et le seau de l'artiste. Le livre est présenté sous une couverture de soie noire et un emboîtement de carton rigide noir. Cet ouvrage porte le n°226. Éditions Euros, Paris. Ateliers L'Ibis et imprimerie Daragnès, Paris, 1961

Dimensions des dessins
Le plus grand : 18 x 12,4 cm - 7 1/8 x 4 7/8 in.
Le plus petit : 12,8 x 10,1 cm - 5 x 4 in.

*Poem on silk
Work of Pham Van Ky, illustrated with eight lithographs of drawings on silk by Mai Trung Thứ bearing the signature and the bucket of the artist. The book is presented in a black silk cover and a black hardback slipcase. This work is number 226. Éditions Euros, Paris. Ateliers L'Ibis and Daragnès printing house, Paris, 1961*

4 000 - 6 000 €

PROVENANCE
Collection particulière, France

BIBLIOGRAPHIE POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT
Mai-Thu, écho d'un Vietnam rêvé, catalogue de l'exposition au Musée des Ursulines à Mâcon, en partenariat avec le Musée Cernuschi, 2021, cat.67 page 96.

ALIX AYMÉ

NATIVITÉ



3

ALIX AYMÉ (1906-1980)*Nativité*Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite

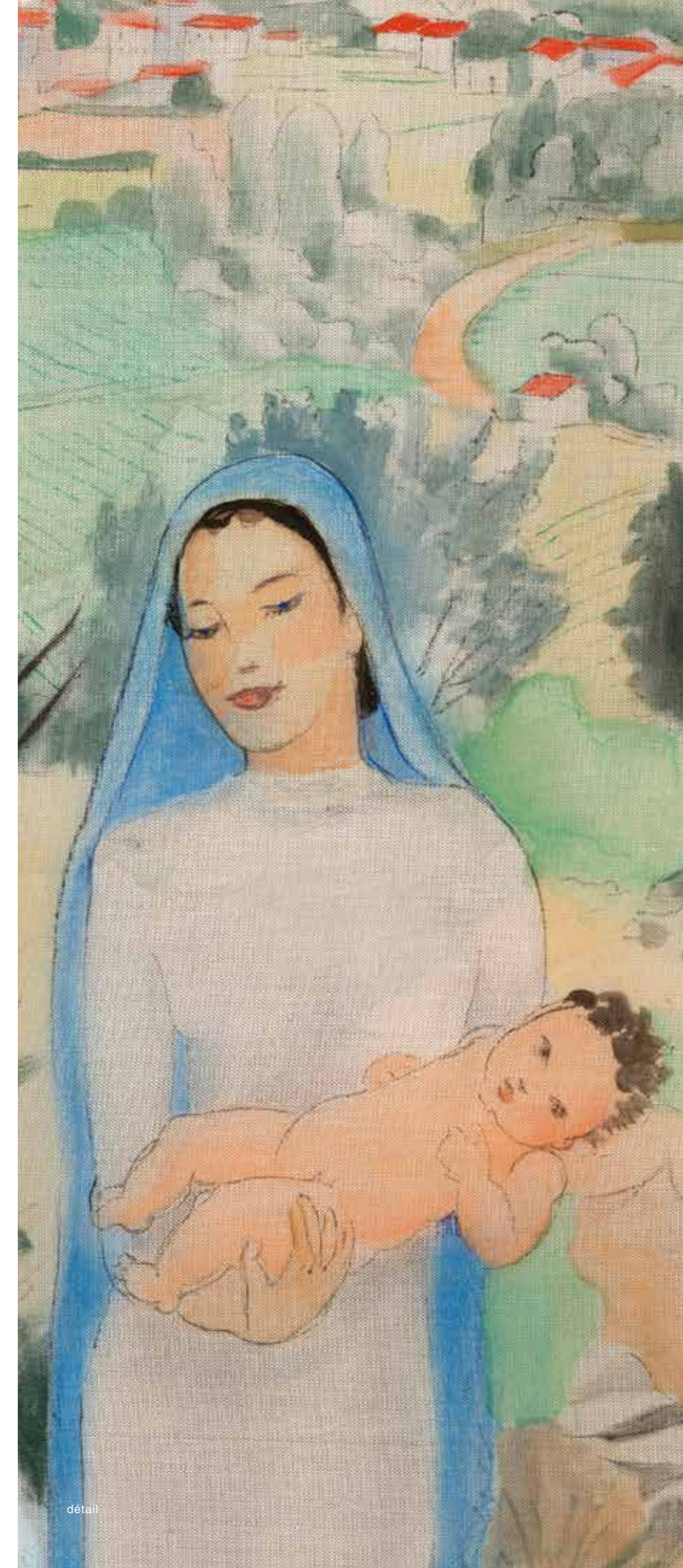
34.5 x 19.5 cm à vue - 13 5/8 x 7 5/8 in.

*Ink and color on silk, signed lower right***6 000 - 8 000 €**PROVENANCE
Collection particulière, France

Élève de Maurice Denis, avec qui elle entretient une correspondance soutenue durant toute sa carrière, Alix Aymé se prend de passion pour le continent asiatique lors d'un premier voyage où elle accompagne son mari missionné en Chine par le gouvernement français. Elle sillonne le Laos, le Cambodge ou encore le Vietnam pendant plus de vingt ans. Nommée professeur à l'École des Beaux-Arts d'Hanoï, elle contribue avec Inguimberty au retour de la laque. Ses œuvres sont le lieu de la rencontre entre le style des Nabis, dont elle subit l'influence, et de la peinture traditionnelle vietnamienne pour laquelle elle se prend d'affection.

Là học sinh của Maurice Denis và là người thường xuyên trao đổi thư từ trong suốt sự nghiệp của mình, Alix Aymé say mê Châu Á kể từ chuyến công tác cùng chồng ở Trung Quốc do chính phủ Pháp bổ nhiệm. Cô đã du lịch qua Lào, Cam-pu-chia và cả Việt Nam trong suốt hơn 20 năm. Được bổ nhiệm làm giáo sư tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật ở Hà Nội, cùng với Inguimberty, cô đã góp phần vào sự hồi sinh của sơn mài. Các tác phẩm của cô là nơi gặp gỡ giữa phong cách Nabi mà cô bị ảnh hưởng và của cái mà cô yêu thích là hội họa truyền thống Việt Nam

Student of Maurice Denis, with whom she corresponded throughout her career, Alix Aymé conceived a passion for the Asian continent on her first trip there with her husband, when he was sent on a mission to China by the French government. She then spent over twenty years travelling in Laos, Cambodia and Vietnam. Appointed professor at the Fine Arts School of Hanoi, she contributed to the revival of lacquer work with Inguimberty. Her works reflect the style of both the Nabis (a great influence on her) and traditional Vietnamese painting, for which she developed a deep affection.



détail



4
MAI TRUNG THƯ (1906-1980)
Cousette, 1954

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche, titrée, monogrammée et datée au dos. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste.

15 x 15,5 cm - 5 15/16 x 6 1/8 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower left, titled, monogrammed and dated on the back. In its original frame made by the artist.

35 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, Sud-Est de la France

5

LÊ PHỔ (1907-2001)

Portrait de femme

Huile, encre et couleurs sur soie, signée en bas à droite

24 x 16 cm - 9 7/16 x 6 5/16 in.

Oil, ink and color on silk, signed lower right

35 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, Est de la France (acquis auprès d'un antiquaire en 1989)



Cette œuvre réalisée à la fin des années 1950 s'inscrit dans une période d'évolution de la carrière de Lê Phổ. Conservant l'usage de l'encre et de la soie, il introduit l'huile qui vient progressivement prendre la place de la gouache. Les couleurs claires, posées en aplats, côtoient parfois des espaces de soie laissée vide. Conservant son goût pour des sujets féminins gracieux, Lê Phổ charge davantage sa peinture avec, ici, une composition florale très présente et un fond presque abstrait. Cette peinture annonce la future transition de l'artiste vers l'usage de couleurs à l'huile éclatantes et l'abandon de la soie au profit de la toile.

Cũng trong khoảng thời gian này, phong cách trong tranh Lê Phổ có sự đổi mới. Vẫn sử dụng chất liệu mực nho và lụa, Lê Phổ thêm vào chất liệu sơn dầu, dần dần thay thế bột màu trong tranh. Những sắc màu tươi sáng, được vẽ bằng kỹ thuật vờn màu, có đôi khi kết hợp với những khoảng trống trên nền lụa. Vẫn theo đuổi những chủ đề về vẻ đẹp người phụ nữ, Lê Phổ thêm vào bức họa này của mình, bố cục với một bó hoa lớn và lớp nền gần như trừu tượng. Tác phẩm như một lời tiên tri về sự chuyển đổi phong cách trong tương lai của họa sĩ, sử dụng những gam màu sơn dầu rực rỡ và từ bỏ vẽ tranh lụa để đổi sang vẽ toan.

Retaining the use of ink and silk, he introduced oil which gradually took the place of gouache. The light colors, laid down in solids, sometimes rub shoulders with spaces of silk left empty. Maintaining his taste for graceful feminine subjects, Lê Phổ loads his painting more with, here, a very present floral composition and an almost abstract background. This painting heralds the artist's future transition to the use of bright oil colors and the abandonment of silk in favor of canvas.

VŨ CAO ĐÀM

Né en 1908 à Hanoï, Vũ Cao Đàm est issu d'une famille nombreuse, catholique et aisée. Il baigne dès son enfance dans la culture française. Son père, Vu Dinh Thi (1864-1930), grand érudit, maîtrisait non seulement la langue française mais était également un francophile avéré. En effet, envoyé à Paris par le gouvernement vietnamien à l'occasion de L'Exposition Universelle de 1889, il fut conquis par le style de vie des français. C'est donc sans grande surprise que Vũ Cao Đàm intègre l'École des Beaux-Arts de Hanoï en 1926. Il y étudie le dessin, la peinture et la sculpture sous l'autorité de Victor Tardieu, fondateur de l'École, et de Joseph Inguimberty. Diplômé en 1931, il obtient une bourse qui lui permet de poursuivre sa formation en France. Après avoir présenté ses sculptures à l'Exposition coloniale internationale de 1931, il prend la décision de s'établir définitivement en France. Il poursuit alors son développement artistique en côtoyant tous les plus grands chefs d'œuvres européens, telles que les œuvres de Renoir, Van Gogh, Bonnard et Matisse mais aussi les créations de Rodin, Despiau et Giacometti qui l'inspirent particulièrement. Il est également influencé par les avant-gardes occidentales comme le fauvisme et l'école de Paris dont on retrouve l'empreinte au travers de sa production. En 1946, l'artiste jouit déjà d'une belle reconnaissance, essentiellement pour ses sculptures, fines et gracieuses, pour lesquelles il a de nombreuses commandes. Il expose ces dernières à la galerie l'Art Français à Paris mais aussi au Salon des Indépendants, au Salon des Tuileries et au Salon d'Automne dont il est membre depuis 1943. Parallèlement à la sculpture, il s'adonne à la peinture sur soie.

En 1949, Vũ Cao Đàm décide de partir pour le sud de la France et s'installe avec sa famille à la villa Les Heures Claires près de Saint-Paul-de-Vence, juste à côté de la chapelle

de Matisse et à seulement un kilomètre de la résidence de Marc Chagall, La Colline. La lumière et l'atmosphère du sud de la France le marquent et se retrouvent dans les œuvres de cette période. Dès les années 1960, l'artiste expose à l'international, notamment à Londres, à la galerie Frost & Reed, mais aussi à Bruxelles, avant de signer un contrat d'exclusivité avec le marchand d'art Wally Findlay aux Etats-Unis. Aujourd'hui, Vũ Cao Đàm est considéré comme l'un des plus grands peintres et sculpteurs vietnamiens de son temps et ses peintures font parties des collections permanentes de nombreux musées à travers le monde tel que le musée du Quai Branly à Paris.

Vũ Cao Đàm sinh ngày 8 tháng giêng 1908 ở Hà Nội trong một gia đình khá giả. Là người con thứ năm trong số mười bốn người, họa sĩ đã được ảnh hưởng rất sớm bởi văn hoá Pháp. Cha là Vũ Đình Thi (1864-1930), một học giả thông thạo tiếng Pháp. Được chính phủ gửi đi Paris trong dịp Triển lãm toàn cầu năm 1889, ông đã bị chinh phục bởi phong cách sống của người Pháp. Năm 1926, Vũ Cao Đàm thi vào Trường Mỹ Thuật Hà Nội, nơi ông học trong năm năm. Tại trường, ông học vẽ, hội họa và điêu khắc dưới sự hướng dẫn của họa sĩ Pháp Victor Tardieu, người thành lập trường, và Joseph Inguimberty. Tốt nghiệp năm 1931, Vũ Cao Đàm nhận một học bổng cho phép ông tiếp tục học ở Pháp. Chuyển đi này là một bước ngoặt quyết định cho sự nghiệp của ông. Ông ra mắt các tác phẩm điêu khắc tại triển lãm thuộc địa quốc tế năm 1931, rồi sau đó ông chọn định cư ở Pháp. Các tác phẩm của Renoir, Van Gogh, Bonnard và Matisse, cũng như các sáng tác của Rodin, Despiau và Giacometti đặc biệt gây cho ông nguồn cảm hứng. Vũ Cao Đàm cũng được in dấu bởi các trường phái châu Âu như le fauvisme hay trường phái Paris, mà ta có thể tìm thấy

ảnh hưởng trong các sáng tác của ông. Nhờ Triển lãm thuộc địa, ông nhận được nhiều đơn đặt tác phẩm. Năm 1946, họa sĩ, càng ngày càng nổi tiếng và được đánh giá cao trong giới nghệ thuật Paris, triển lãm các tác phẩm điêu khắc, thanh tao và duyên dáng, ở phòng tranh L'Art Français tại Paris và cũng ở Salon des Indépendants, Salon des Tuileries và Salon d'Automne mà ông là hội viên từ năm 1943. Năm 1949, Vũ Cao Đàm định cư ở miền Nam nước Pháp. Ông dọn với gia đình về biệt thự Les Heures Claires gần Saint-Paul-de-Vence, ngay bên cạnh nhà thờ nhỏ của Matisse và chỉ cách một cây số với nhà ở của Marc Chagall « La Colline ». Ảnh hưởng bởi họa sĩ Nga, ông cũng khám phá các tác phẩm của Dubuffet và Malaval. Ánh sáng và bầu không khí của miền Nam nước Pháp được tìm lại trong các tác phẩm của thời kỳ này. Năm 1960, Vũ Cao Đàm triển lãm các bức tranh ở phòng tranh Frost & Reed ở Luân Đôn. Ba năm sau, việc làm của ông được giới thiệu ở nước Bỉ. Họa sĩ sau đó ký một hợp đồng độc quyền với nhà buôn nghệ thuật Wally Findlay ở nước Mỹ. Ngày nay, ông được coi như một trong những họa sĩ và nhà điêu khắc Việt Nam lớn nhất đương thời và các bức tranh của ông thuộc về các bộ sưu tập vĩnh viễn của nhiều bảo tàng trên thế giới như Bảo Tàng của Quai Branly ở Paris.

Born in 1908 in Hanoi, Vũ Cao Đàm came from a large, Catholic and well-off. He was immersed in French culture from his childhood. His father, Vu Dinh Thi (1864-1930), a great scholar, who not only mastered the French language but was also a proven Francophile. Indeed, sent to Paris by the Vietnamese government for the occasion of the 1889 World's Fair, he was won over by the French lifestyle. It is therefore not surprising that Vu Cao Dam joined the Hanoi School of Fine Arts in 1926. There, he studied drawing, painting and sculpture under the authority of Victor Tardieu, founder of the School, and

Joseph Inguimberty. He graduated in 1931 and obtained a scholarship that allowed him to continue his training in France. After presenting his sculptures at the 1931 International Colonial Exhibition, he decided to settle permanently in France. He then continued his artistic development by rubbing shoulders with all the greatest European masterpieces such as the works of Renoir, Van Gogh, Bonnard and Matisse but also the creations of Rodin, Despiau and Giacometti which particularly inspired him. He is also influenced by Western avant-gardes such as Fauvism and the Paris School, whose imprint can be seen in his work. In 1946, the artist already enjoys great recognition mainly for his sculptures, fine and graceful, for which he has many commissions. He exhibited them at the gallery l'Art Français in Paris but also at the Salon des Indépendants, the Salon des Tuileries and the Salon d'Automne of which he has been a member since 1943. Parallel to sculpture, he also paints on silk. In 1949, Vũ Cao Đàm decided to leave for the South of France and settled with his family at the villa Les Heures Claires near Saint-Paul-de-Vence, just next to the Matisse chapel and only one kilometer from Marc Chagall's residence, La Colline. The light and the atmosphere of the South of France mark him and can be found in the works of this period. As early as the 1960s, the artist exhibited internationally, notably in London at the Frost & Reed gallery, but also in Brussels before signing an exclusive contract with the art dealer Wally Findlay in the United States. Today, Vũ Cao Đàm is considered as one of the greatest Vietnamese painters and sculptors of his time and his paintings are part of the permanent collections of many museums around the world such as the Quai Branly Museum in Paris.



VŨ CAO ĐÀM

TÊTE DE JEUNE FEMME

“La pratique de cette discipline trouve particulièrement grâce aux yeux de Vũ Cao Đàm qui fait preuve d'un talent unique.”

Grâce à la création de l'École des Beaux-Arts d'Indochine sous l'impulsion de Victor Tardieu, le statut d'artiste est valorisé. Cette reconnaissance s'applique également à la sculpture qui dépasse son utilité funéraire ou religieuse pour rejoindre le champ du Beau. La pratique de cette discipline trouve particulièrement grâce aux yeux de Vũ Cao Đàm qui fait preuve d'un talent unique. Son savoir-faire lui assure de participer à l'Exposition Universelle de 1931 à Vincennes. Bien que diplômé major de la seconde promotion grâce à ses aptitudes particulières, les sculptures qu'il a réalisées sont rares et confidentielles.

Với sự thành lập của trường Cao đẳng Nghệ thuật Đông Dương nhờ những nỗ lực của Victor Tardieu, địa vị của người nghệ sĩ từng bước được đánh giá cao hơn. Các tác phẩm điêu khắc không còn chỉ dành cho tang lễ hay tôn giáo mà đã được công nhận về giá trị nghệ thuật. Bộ môn này được Vũ Cao Đàm, người sở hữu tài năng độc nhất vô nhị, đặc biệt ưu ái. Năng lực chuyên môn cao đã giúp ông có cơ hội tham gia Triển lãm Quốc tế được tổ chức vào năm 1931 tại Vincennes. Tốt nghiệp thủ khoa khóa thứ hai của Trường nhờ năng khiếu thiên bẩm, những tác phẩm điêu khắc của ông rất quý hiếm và được giữ kín.

“Bộ môn này được Vũ Cao Đàm, người sở hữu tài năng độc nhất vô nhị, đặc biệt ưu ái.”

Due to the creation of the Indochina School of Fine Arts under the impetus of Victor Tardieu, the status of artist is enhanced. This recognition also applied to sculpture, which went beyond its funerary or religious utility to join the field of Beauty. The practice of this discipline finds particular grace in the eyes of Vũ Cao Đàm who demonstrates a unique talent. His know-how ensures his participation in the 1931 Universal Exhibition in Vincennes. Although he graduated valedictorian of the second class thanks to his special skills, the sculptures he made are rare and confidential.

6

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)*Tête de jeune femme*

Bronze à patine vert de gris, signé au revers. Epreuve d'artiste, marquée EA et du cachet du fondeur Valsuani sur le socle

25 x 11.5 x 10 cm - 9 3/4 x 4 1/2 x 3 7/8 in.

Bronze with verdigris patina, signed on the back. Artist proof, stamped EA and with the foundry mark Valsuani on the base.

30 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière. France (acquis auprès de l'artiste)

Collection de Madame D. (par descendance)



MAI TRUNG THỨ

DÀN TRANH - DÀN CÒ, 1973



7

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)*Dàn tranh - đàn cò, 1973*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite, titrée, monogrammée et datée au dos. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

61,4 x 46,2 cm - 24 1/8 x 18 1/4 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower right, titled, monogrammed and dated on the back. In its original frame made by the artist

180 000 - 250 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière belge (acquis à Cannes avant 1980). Transmis familialement en 1985 et conservé depuis





«La musique est la langue des émotions» écrit Emmanuel Kant. Mai Trung Thứ, artiste vietnamien, partage cette sensibilité avec le philosophe prussien. Il découvre la musique traditionnelle lors de son affectation en tant que professeur de dessin au lycée à Hué. Son séjour au cœur de la capitale impériale lui permet de fréquenter les musiciens et de pratiquer le độc huyền, -instrument traditionnel à corde- et la flûte traversière. Cette passion ne le quittera jamais. A son arrivée en France, si la peinture reste son activité principale, il continue à jouer, participe à des concerts pour des émissions de radio ou de télévision, et enregistre même un album en 1960.

Le choix de ses thèmes s'en trouve marqué et les musiciens sont régulièrement représentés. Dans *đàn tranh - đàn cò*, l'artiste représente deux autres instruments traditionnels vietnamiens. La jeune femme joue du *Đàn tranh*, à 16 cordes pincées de la famille des cithares de table, tandis que le jeune homme utilise un *đàn nhị*, instrument à deux cordes apparu au X^e siècle.

Réalisée en 1973, cette encre et couleurs sur soie illustre l'évolution picturale de l'artiste dans la dernière partie de sa carrière. La palette est plus vive : le jaune chrome, le vert anis et le orange corail forment une composition flamboyante. Ces couleurs sont subtilement estompées permettant de dessiner un arrière-plan et de créer une certaine profondeur.

À travers cette œuvre de format important, Mai Trung Thứ dresse un témoignage de la culture vietnamienne et permet de perpétuer les traditions.

« Âm nhạc là ngôn ngữ của cảm xúc », Emmanuel Kant đã từng viết. Mai Trung Thứ, họa sĩ Việt Nam, có chung sự nhạy cảm đối với âm nhạc cùng triết gia người Phổ. Ông khám phá âm nhạc truyền thống khi còn là giáo viên dạy vẽ tại trường cấp 3 ở Huế. Trong khoảng thời gian sinh sống tại cố đô, ông có cơ hội làm quen với nhiều nhạc sĩ và học chơi độc huyền cầm – một nhạc cụ dây truyền thống – và sáo ngang. Niềm đam mê với âm nhạc chưa bao giờ rời xa ông. Ngay cả khi tới Pháp, ông vẫn tiếp tục chơi nhạc và tham gia vào các buổi hòa nhạc, đặc biệt là cho các chương trình phát thanh và truyền hình.

Hội họa - công việc chính của ông, cũng được thể hiện bằng âm nhạc. Chủ đề trong tranh

của ông mang hơi hướng âm nhạc và thường xuyên có sự xuất hiện của các nhạc sĩ.

Trong *đàn tranh - đàn cò*, họa sĩ thể hiện hai nhạc cụ truyền thống của Việt Nam. Thiếu nữ chơi *đàn tranh*, nhạc cụ gồm 16 dây, cùng loại với *đàn tam thập lục*, trong khi chàng trai sử dụng *đàn nhị*, một loại nhạc cụ hai dây xuất hiện vào thế kỷ thứ 10.

Được sáng tác vào năm 1973, bức tranh mực và màu trên lụa này là minh chứng cho sự tiến bộ của nghệ sĩ vào giai đoạn tiếp theo của sự nghiệp. Bảng màu rực rỡ hơn: vàng crom, xanh lục và cam san hô tạo thành một bố cục rực rỡ. Những màu sắc này được làm mờ một cách tinh tế au khi giặt lụa để vẽ nền và tạo độ sâu nhất định cho tác phẩm.

Thông qua bức tranh khổ lớn này, Mai Trung Thứ ghi lại dấu ấn của nền văn hóa Việt Nam và giúp cho truyền thống được tiếp tục gìn giữ.

"Music is the language of emotions" wrote Immanuel Kant. Mai Trung Thứ, a Vietnamese artist, shares this sensitivity for music with the Prussian philosopher. He discovered traditional music during his transfer to Hué as a high school art teacher. His stay in the imperial capital heart allowed him to frequent musicians and to practice the độc huyền, -traditional stringed instrument- and the transverse flute. This passion for music will never leave him, since upon his arrival in France he continues to play and participates in concerts especially for radio or television programs.

If painting remains his main activity, it is carried out in music. The choice of his themes is marked and female musicians are regularly represented.

*In *đàn tranh - đàn cò*, the artist represents two other traditional Vietnamese instruments. The young woman plays the *Đàn tranh*, with 16 plucked strings from the table zither family, while the young man uses a *đàn nhị*, a two-stringed instrument that appeared in the 10th century.*

Created in 1973, this ink and colors on silk illustrates the pictorial evolution of the artist in the latter part of his career. The palette is more vibrant: chrome yellow, anise green and coral orange form a flamboyant composition. These colors are subtly faded to draw a background and create a certain depth.

Through this large-scale work, Mai Trung Thứ provides a testimony to Vietnamese culture and allows traditions to be perpetuated.





MAI
THU
六十五年

MAI TRUNG THỨ

LA RONDE DES ENFANTS, 1965



8

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)*La ronde des enfants, 1965*

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en bas à gauche
82,3 x 93,3 cm - 3 1/4 x 36 3/4 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower
left. In its original frame made by the artist*

450 000 - 550 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, Sud de la France
(acquis en 1970 auprès de la Galerie
de Cannes)

Puis par descendance, Sud de la France

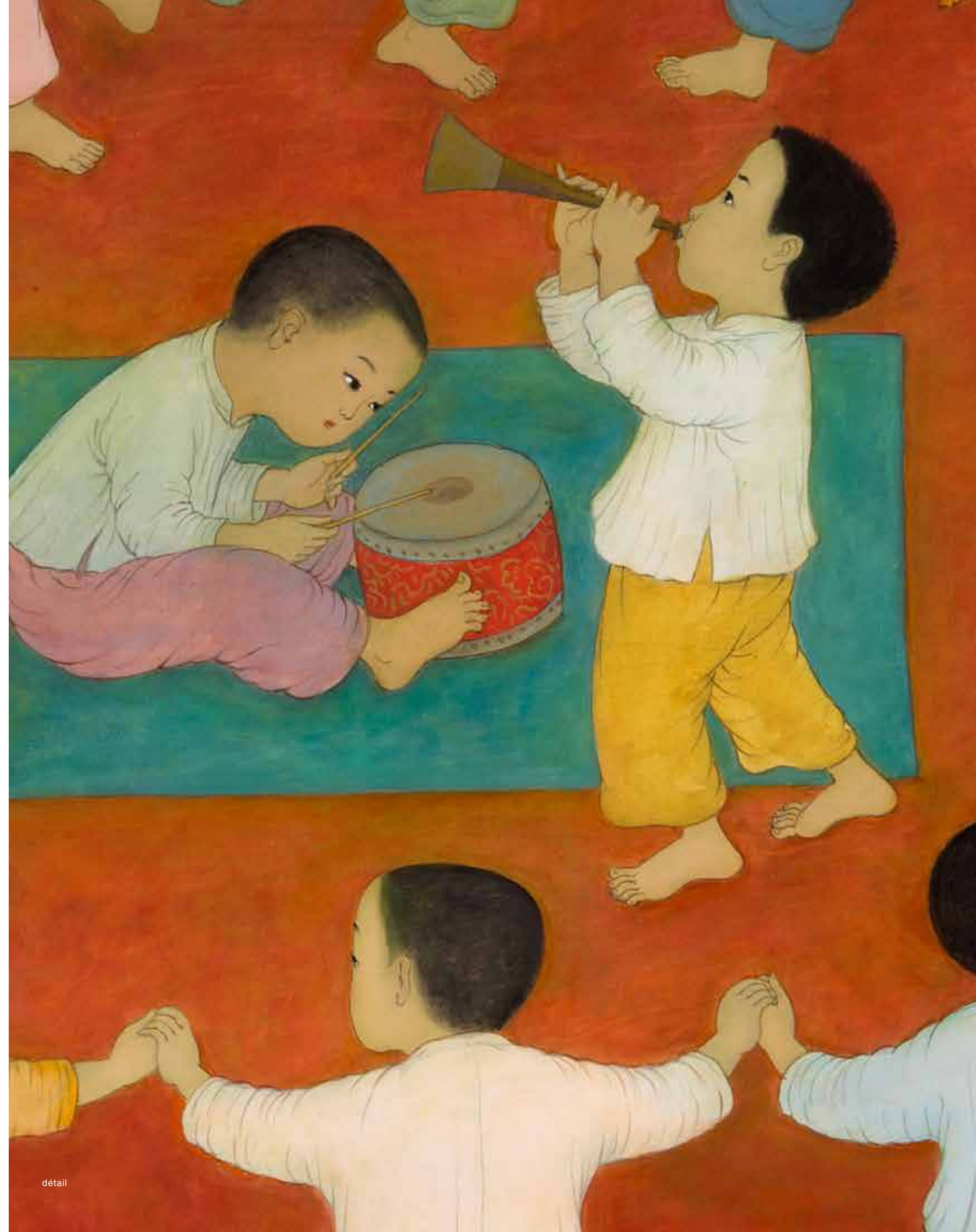
EXPOSITION

1970, 20 mars-11 avril, Galerie de Cannes,
Mai-Thu Peintures sur soie

L'artiste sélectionne quelques pièces phares représentatives de son œuvre à des fins de reproduction. Aussi demande-t-il à M^r et M^{me} X, propriétaires de *La ronde des enfants*, de se rapprocher des Editions Braun pour une diffusion large d'impressions de plus petits formats, sur soie comme sur papier. C'est une manière de démocratiser son art en le rendant accessible.

Nghệ sĩ lựa chọn một vài tác phẩm nổi bật tiêu biểu cho phong cách của ông để tiến hành sao in. Ông cũng đề nghị vợ chồng ông bà X, chủ sở hữu bức *Vòng tròn trẻ thơ*, liên lạc với Nhà xuất bản Braun để phát hành rộng rãi những ấn bản tranh với khổ nhỏ hơn, trên lụa và trên giấy. Đây là cách để dân chủ hóa nghệ thuật, giúp cho công chúng tiếp cận dễ dàng hơn với các tác phẩm của ông.

The artist selects a few key pieces representative of his work for reproduction purposes. He therefore asked Mr. and Mrs. X to get closer to Editions Braun for a wide distribution of smaller format prints, on silk as well as on paper. It's a way of democratizing your art by making it accessible.



détail



Mai Trung Thứ a toujours été très engagé pour la paix et l'indépendance du Vietnam, c'est dans cette logique qu'il collabore avec l'Unicef et peint de nombreuses scènes de jeux d'enfants afin de sensibiliser le public occidental et de récolter des fonds jusqu'en 1965. Cela lui confère une grande notoriété et lui permet de rendre public ses combats politiques et sociaux. Cette œuvre de Mai Trung Thứ s'inscrit parfaitement dans ce contexte. Il représente des enfants jouant dans une atmosphère colorée et joyeuse, comme figés hors du temps. L'innocence de ces personnages et leur joie de vivre sont parfaitement représentées par le talent du peintre sur soie grâce à un trait assuré et à l'utilisation d'une palette vive et chatoyante. Deux des sujets de prédilection de Mai Trung Thứ sont présents, les enfants et la musique, qui donnent de la vitalité au tableau et le rattachent à ses racines vietnamiennes.

Mai Trung Thứ vẫn luôn cống hiến cho hòa bình và độc lập của Việt Nam, và theo lý tưởng này, ông phối hợp cùng Unicef vẽ nhiều tác phẩm về trò chơi của trẻ em để nâng cao nhận thức cho công chúng phương Tây và gây quỹ cho đến năm 1965. Điều này mang lại danh tiếng và cho phép ông công khai những cuộc đấu tranh chính trị và xã hội của mình. Ông khắc

họa cảnh vui đùa của những đứa trẻ trong một bầu không khí tươi vui đầy màu sắc. Sự ngây thơ của những đứa trẻ trong tranh và niềm vui sống của chúng được thể hiện một cách hoàn hảo trên lụa bởi tài năng của họa sĩ, nhờ vào những nét vẽ vững chãi cùng một bảng màu sống động và rực rỡ. Hai chủ đề yêu thích của Mai Trung Thứ đều xuất hiện ở đây: trẻ em và âm nhạc, mang lại sức sống cho bức tranh và gắn kết tác phẩm với cội nguồn Việt Nam của mình.

Mai Trung Thứ was always deeply committed to peace and the independence of Vietnam, and with this in view he collaborated with UNICEF, painting numerous scenes of children playing to raise awareness in Western audiences and raise funds until 1965. This brought him considerable fame and enabled him to put the spotlight on his political and social combats. This work by Mai Trung Thứ is a perfect illustration of this. It shows children at play in a colourful, joyous atmosphere. The innocence and zest for life of these little figures are brilliantly depicted by this talented silk painter, through an assured line and the use of a lively, shimmering palette. Two of Mai Trung Thứ's favourite subjects are present, children and music, giving vitality to the painting and linking it to his Vietnamese roots.

LÊ PHỔ

Considéré comme l'une des figures de proue de l'art moderne vietnamien, Lê Phổ nait en 1907 dans la province de Hà Tây au sein d'une famille de mandarins respectée, son père étant le dernier vice-roi de Tonkin. Manifestant des prédispositions pour la peinture et le dessin, il intègre la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine en 1925. Il est très vite remarqué par le directeur et fondateur de l'école, Victor Tardieu, pour lequel il conserve toute sa vie un fort attachement. Lê Phổ assimile à la perfection les enseignements de ses professeurs. L'École valorise les traditions artistiques vietnamiennes comme la peinture sur soie ou la laque, tout en sensibilisant cette nouvelle génération d'artistes à l'histoire et aux techniques artistiques occidentales. En effet, on lit avec aisance les influences des Primitifs italiens ou des Impressionnistes dans les œuvres de Lê Phổ.

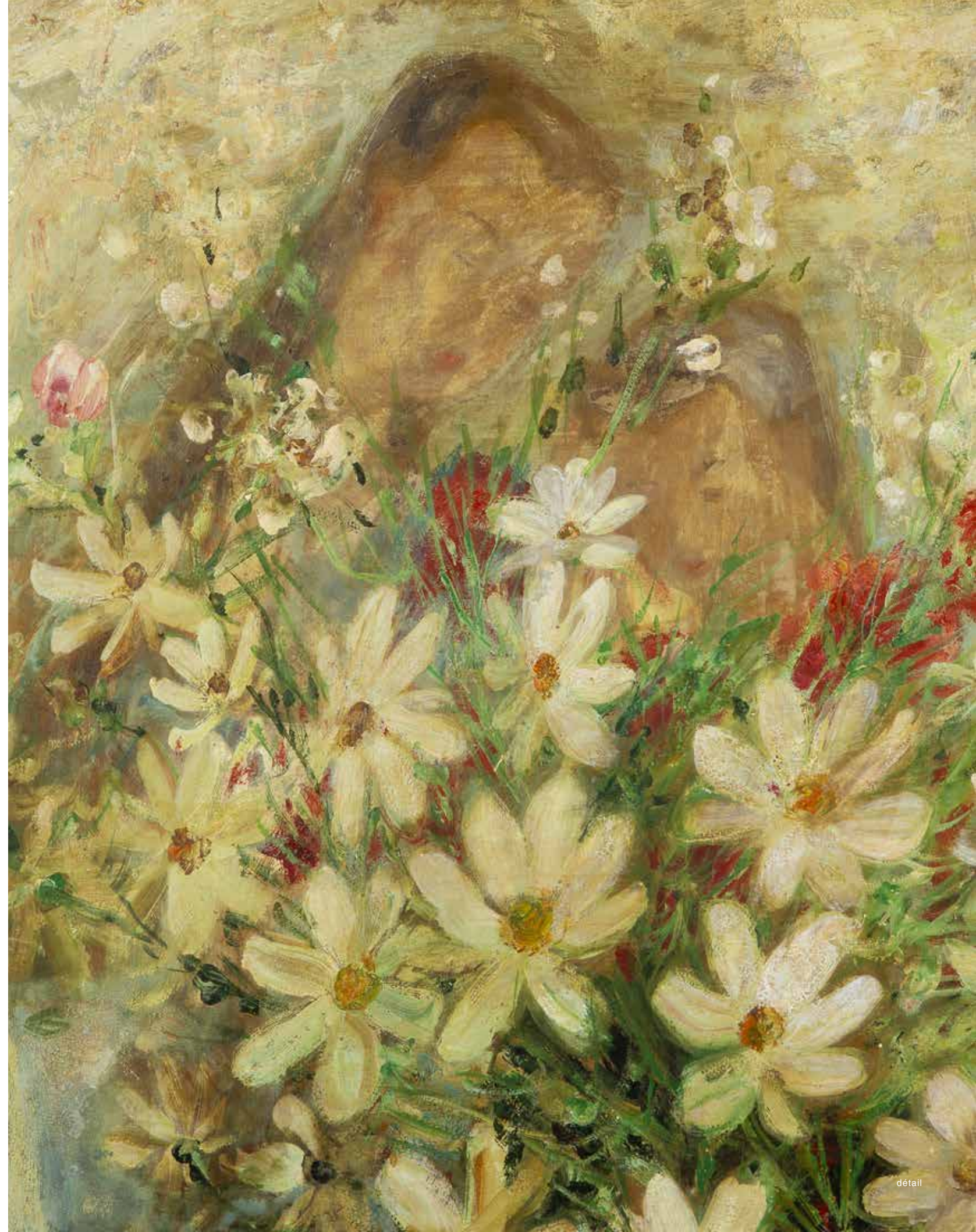
En 1931, il vient en France présenter ses œuvres à l'occasion de l'Exposition coloniale internationale. Il choisit de rester un an à Paris afin de suivre des cours à l'École des Beaux-Arts, puis entreprend plusieurs voyages en Europe. Il rentre au Vietnam en 1933, et enseigne à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine à Hanoi. Il décide de s'installer définitivement en France en 1937 et acquiert rapidement une certaine notoriété.

Được coi là một trong những nhân vật hàng đầu của nền mỹ thuật Việt Nam hiện đại, Lê Phổ sinh năm 1907 tại tỉnh Hà Tây trong một gia đình quan lại được kính nể, cha là kinh lược sứ cuối cùng của Bắc Kỳ. Thể hiện thiên hướng về hội họa và vẽ, ông tham gia khóa đầu tiên của Trường Mỹ Thuật Đông Dương vào năm 1925. Ông nhanh chóng được người giám đốc và sáng lập trường, Victor Tardieu, chú ý, và ông giữ một sự gắn bó bền chặt suốt cuộc đời. Lê Phổ tiếp thu một cách hoàn hảo những lời dạy của những người thầy của mình. Trường quảng bá giá trị của truyền thống nghệ thuật Việt Nam như vẽ tranh trên lụa hoặc sơn mài, đồng thời truyền cảm hứng cho thế hệ họa sĩ mới này về lịch sử và kỹ thuật của mỹ thuật phương Tây. Thật vậy, người ta dễ dàng thấy ảnh hưởng của những Primitifs người Ý hoặc những người theo trường phái Ấn tượng trong các tác phẩm của Lê Phổ.

Năm 1931, ông đến Pháp để trình bày các tác phẩm của mình tại Triển lãm thuộc địa quốc tế. Ông chọn ở lại Paris một năm để tham gia các khóa học tại Trường Mỹ Thuật, sau đó thực hiện một số chuyến đi ở châu Âu. Ông trở về Việt Nam vào năm 1933, và giảng dạy tại Trường Mỹ thuật Đông Dương ở Hà Nội. Ông quyết định định cư vĩnh viễn tại Pháp vào năm 1937 và nhanh chóng có được nhiều tiếng tăm.

Considered as one of the leading figures of modern Vietnamese art, Lê Phổ was born in 1907 in Hà Tây province into a respected mandarin family, his father being the last viceroy of Tonkin. Showing a predisposition for painting and drawing, he entered the first class of the Indochina School of Fine Arts in 1925. He was soon noticed by the director and founder of the school, Victor Tardieu, for whom he retained a strong attachment throughout his life. Lê Phổ assimilated to perfection the teachings of his teachers. The school promoted Vietnamese artistic traditions such as painting on silk or lacquer, while sensitizing this new generation of artists to Western history and artistic techniques. Indeed, one can read with ease the influences of the Italian Primitives or the Impressionists in Lê Phổ's works.

In 1931, he came to France to present his works on the occasion of the International Colonial Exhibition. He chose to stay in Paris for a year to attend classes at the Ecole des Beaux-Arts, then undertook several trips to Europe. He returned to Vietnam in 1933 and taught at the Indochina School of Fine Arts in Hanoi. He decided to settle permanently in France in 1937 and quickly gained a certain notoriety.



LÊ PHỔ

LA FAMILLE



*9

LÊ PHỔ (1907-2001)

La famille

Huile sur soie contrecollée sur isorel,
signée en bas à droite

72.5 x 92 cm - 28 1/2 x 36 1/4 in.

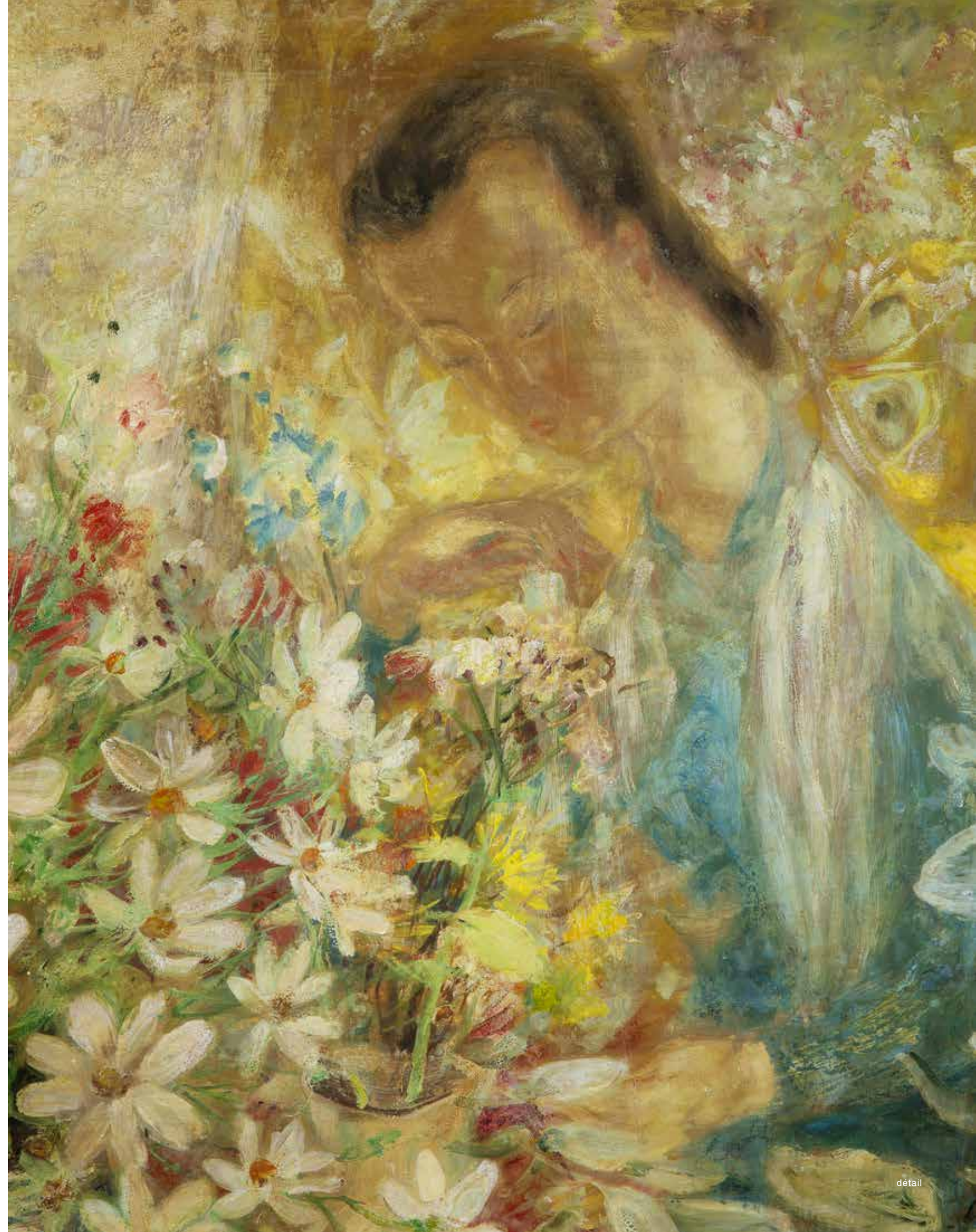
Oil on silk mounted on isorel, signed lower right

120 000 - 130 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Findlay Galleries, Chicago
Collection particulière, États-Unis
Collection particulière



PHẠM HẬU

LES RAPIDES DE CHO-BO



10

PHẠM HẬU (1908-2000)

Les rapides de Cho-Bo

Laque, rehauts d'or, d'argent et de nacre

pillée, signée en bas à droite

99,8 x 199,4 cm - 39 1/4 x 78 1/2 in.

*Lacquer with gold and silver highlights and
crushed mother-of-pearl, signed lower right*

400 000 - 600 000 €

PROVENANCE

Importante collection d'un européen
ayant vécu en Indochine vers 1940
Collection particulière (rapporté d'Indochine
et transmis par descendance)

ŒUVRES EN RAPPORT

Pham Gia Yên, So'n Mài Phạm Hậu, The lacquer
art of Phạm Hậu, Nhà Xuất Bản Mỹ Thuật Fine
Arts Publishing House, 2019, repr. p. 44
Vente Aguttes, 7 juin 2021, lot 1
Vente Aguttes, 29 novembre 2021, lot 16



détail



Œuvre en rapport
Paysage aux jonques, 1943. Laque à rehauts d'or et d'argent, 104 x 197,6 cm. Provenance : Vente Laurin-Guiloux Buffetaud, Paris, 3 juin 1988 ; Collection particulière, Paris (acquis à la vente précédente) ; Vente [29] Aguttes, 7 juin 2021, lot 1 ; Collection particulière



Œuvre en rapport
Paysage aux jonques. Laque à rehauts d'or et nacre pillée, 105,6 x 200 cm. Provenance : Collection d'un français ayant vécu en Indochine vers 1950 ; Collection particulière, France (offert par le précédent à son retour d'Indochine et conservé depuis) ; Vente [31] Aguttes, 29 novembre 2021, lot 16 ; Collection particulière

Si la création de laques a longtemps été l'apanage des artisans, les apports de l'École des beaux-arts de l'Indochine au cours des années 1930 ont permis un réel renouveau et la reconnaissance de l'art de la laque comme technique majeure de l'art moderne vietnamien. Les traditionnels rouge et noir enrichis d'or et d'argent des débuts de l'artiste sont rehaussés, en ce début des années 1940, d'un rarissime bleu qui apporte davantage de contrastes avec des nuances totalement nouvelles. La végétation luxuriante faite de feuilles de bananiers, de fleurs de pommiers, ou encore de bambous, souligne la nature tropicale du Vietnam. Phạm Hậu sublime ces paysages rocheux aux eaux turquoise peuplées de jonques.

Si le sujet est similaire, l'artiste s'attache ici à des rendus différents grâce à une technique qui évolue. Afin de transmettre l'atmosphère humide qui suit la pluie, il intègre de la nacre dans les rochers, les faisant ainsi miroiter, et il crée des zones brumeuses au pied des montagnes. Les couleurs appliquées sont franches et nettes, renforçant cette impression d'une scène saisie après l'orage.

Nếu như tranh sơn mài từ lâu đã là đặc thù thuộc về các nghệ nhân, thì đóng góp của Trường Mỹ thuật Đông Dương trong những năm 1930 cho phép đổi mới và công nhận nghệ thuật sơn mài như một kỹ thuật quan trọng trong nghệ thuật hiện đại Việt Nam. Đầu những năm 1940, màu đỏ và đen truyền thống cùng sắc vàng và bạc nổi bật từ thuở ban đầu, được thêm vào một màu xanh lam hiếm thấy mang lại nhiều sự tương phản hơn cùng những gam màu hoàn toàn mới. Thảm thực vật tươi tốt được tạo nên bởi lá chuối, hoa táo hay rừng tre trúc, tôn lên vẻ đẹp của thiên nhiên nhiệt đới Việt Nam. Phạm Hậu đã thể hiện rất thành công quang cảnh núi đá hùng vĩ cùng sông nước màu ngọc bích tấp nập thuyền bè.

Cùng chung một chủ đề, ở đây, nghệ sĩ tập trung vào các hiệu ứng khác nhau nhờ một kỹ thuật tân tiến. Để chuyển tải bầu không khí ẩm ướt sau cơn mưa, ông khảm xà cừ vào những núi đá khiến chúng trở nên lung linh hơn và tạo ra những vùng sương mù dưới chân núi. Màu sắc được áp dụng rõ ràng và tinh tế, củng cố thêm ấn tượng về phong cảnh sau cơn bão.

Although lacquer had long been the prerogative of craftsmen, the contributions of the École des beaux-arts de l'Indochine in the 1930s led to a veritable revival and recognition of the art of lacquer as an important technique in modern Vietnamese art. The traditional red and black, enriched with gold and silver of the artist's early days, were enhanced, in the early 1940s, by a rare blue that brings even greater contrasts with totally new nuances. The lush vegetation of banana leaves, apple blossoms and bamboo emphasizes the tropical nature of Vietnam. Phạm Hậu sublimated these rocky landscapes with turquoise waters populated by junks.

Although the theme is similar, here the artist focused on various renderings thanks to an evolving technique. To convey the damp atmosphere that follows the rain, he incorporated mother-of-pearl into the rocks, making them shimmer, and created misty areas at the foot of the mountains. The colours applied are clean and crisp, reinforcing the impression of a scene captured after a storm.



L'artiste devant un panneau similaire. Photographie d'archive extraite de Phạm Gia Yên, *The Lacquer Art of Phạm Hậu*, Hanoi, Nhà Xuất Bản Mỹ Thuật Fine Arts Publishing House, Hanoi, 2019, repr. d'un modèle proche, daté réalisé sur ce même lieu à Cho Bo, en 1939, p. 19, 44.





MAI
THU
WU
MX

MAI TRUNG THỨ

ENFANTS JOUANT DANS LA CAMPAGNE, 1971



11

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Enfants jouant dans la campagne, 1971

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

66,5 x 94 cm - 26 1/8 x 37 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower left. In its original frame made by the artist

200 000 - 300 000 €

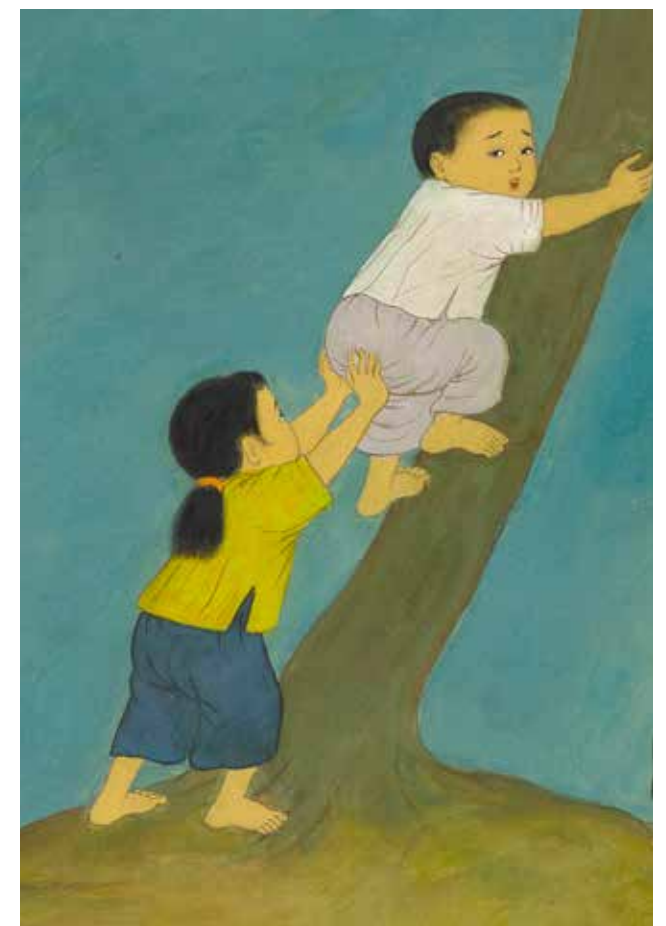
Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie Apesteguy, Deauville
Collection particulière (acquis auprès du précédent avant 1980)
Collection particulière, Sud-Est de la France (don du précédent en 1998)



détails



©DR

Œuvre en rapport
Pieter Bruegel l'Ancien, *Les jeux d'enfants*,
Kunsthistorisches Museum, Vienne (Autriche)

Au XVI^e siècle, Pieter Bruegel l'Ancien marque les esprits avec son célèbre tableau *Les Jeux d'enfants* aujourd'hui conservé au Kunsthistorisches Museum à Vienne. Cinq siècles plus tard, Mai Trung Thứ immortalise sa vision des enfants jouant. Si le maître ancien s'attachait à représenter une vision réaliste du monde paysan, l'artiste vietnamien offre une représentation idéalisée du monde de l'enfance.

Vào thế kỷ 16, Pieter Bruegel l'Ancien đã để lại ấn tượng mạnh mẽ với tác phẩm nổi tiếng «Trò chơi trẻ em», hiện đang được trưng bày tại bảo tàng Kunsthistorisches, Viên (Áo). Năm trăm năm sau, Mai Trung Thứ khắc họa cái nhìn của mình về hình ảnh trẻ em đang chơi đùa. Nếu như bậc thầy hội họa cổ điển tập trung vào việc mô tả hình ảnh thế giới nông thôn theo phong cách tả thực thì người nghệ sĩ Việt Nam lại mang đến một hình ảnh lí tưởng hóa về thế giới tuổi thơ.

In the 16th century, Pieter Bruegel the Elder made his mark with his famous painting *Les Jeux d'enfants* (fig xx) now in the Kunsthistorisches Museum in Vienna. Five centuries later, Mai Trung Thứ immortalized his vision of children at play. While the ancient master focused on depicting a realistic vision of the peasant world, the Vietnamese artist offers an idealized representation of the world of childhood.

Enfants jouant dans la campagne charme le spectateur grâce à la vivacité et la multitude de personnages qu'elle met en scène. Une grande quantité de compositions de Mai Trung Thứ ne présente qu'un nombre très réduit de personnages, dans un décor épuré. Il dépeint ici, avec la précision qui le caractérise, une ribambelle d'enfants aux attitudes spontanées. Au premier abord, une certaine uniformisation émane de cette composition. Les visages sont similaires et seules les coiffures permettent de distinguer les garçons des filles. Une majorité des petits garçons portent la même tenue blanche, reprenant presque un uniforme. Cependant, cette homogénéisation n'est que partielle. Les enfants s'individualisent par leurs expressions. Certains sont apeurés, d'autres contemplatifs ou encore rieurs. Se baignant, arrangeant un massif de tulipes, combattant ou encore perchés sur un arbre, leurs activités permettent un large éventail d'expressions. Certains d'entre-eux, ont une attitude plus passive qui laisse à penser qu'ils sont plus portés à la rêverie.

Bức «Trẻ em nông thôn chơi đùa» cuốn hút người xem nhờ sự sống động và đa dạng của những nhân vật được thể hiện. Hầu hết các tác phẩm của Mai Trung Thứ chỉ có một số lượng nhân vật hạn chế trong một khung cảnh đơn giản. Nhưng ở đây, với phong cách mô tả chi tiết đặc trưng, ông thể hiện một đám trẻ với những biểu cảm tự nhiên. Thoạt nhìn có thể cảm nhận sự đồng nhất tỏa ra từ bức tranh. Những khuôn mặt tương tự nhau và

chỉ có phân biệt trai và gái nhờ vào kiểu tóc. Hầu hết các bé trai đều mặc cùng một bộ đồ trắng, gần như là đồng phục. Tuy nhiên, sự đồng nhất này chỉ là một phần. Mỗi đứa trẻ đều thể hiện bản thân thông qua biểu cảm độc đáo của riêng mình. Một số đứa trẻ đang sợ hãi, một số khác đang trầm ngâm hoặc cười đùa. Tắm rửa, chăm sóc những khóm hoa tulip, đánh trận giả hoặc trèo cây, những hoạt động của chúng dẫn đến một loạt biểu cảm khác nhau. Một số đứa trẻ dường như thụ động hơn, khiến chúng ta có cảm giác như chúng đang mơ mộng.

Enfants jouant dans la campagne charms the viewer with its liveliness and multitude of characters. A large number of Mai Trung Thứ's compositions feature only a very small number of characters, in an uncluttered setting. Here, with distinctive precision, he depicts a flock of children with spontaneous attitudes. At first glance, a certain uniformity emanates from this composition. The faces are similar, and only the hairstyles distinguish the boys from the girls. Most of the boys wear the same white outfit, almost like a uniform. However, this homogenization is only partial. The children are individualized by their expressions. Some are frightened, others contemplative or even laughing. Bathing, arranging a tulip bed, fighting or perched on a tree, their activities allow for a wide range of expressions. Some have a more passive attitude, suggesting that they are more inclined to daydream.



détail

À partir des années 1970, l'artiste introduit progressivement des couleurs vives dans sa palette. Ici, le vert anis, le rose bonbon ou encore le orange corail apportent aux personnages une distinction. Le rythme des couleurs et des formes, le traitement de l'espace et de leurs mouvements animent cette scène d'un caractère unique. Le trait assuré du peintre fait ressortir les subtiles nuances de la gamme chromatique vive et chatoyante de cette composition.

Si Mai Trung Thứ rencontre le succès à partir des années 1960 avec ses représentations d'enfants, cette œuvre est à l'apogée du talent de l'artiste pour ce type de sujets.

Kể từ những năm 1970, nghệ sĩ dần dần đưa những màu sắc tươi sáng vào bảng màu của mình. Ở đây, màu xanh lá mạ, màu hồng kẹo hoặc màu cam san hô tạo nên sự khác biệt cho nhân vật. Kết hợp giữa màu sắc và hình dạng, cách xử lý không gian và chuyển động làm cho cảnh vật trở nên độc đáo. Nét vẽ chắc chắn của họa sĩ làm nổi bật những sắc thái tinh tế nhờ vào bảng màu rực rỡ và lung linh của tác phẩm.

Nếu Mai Trung Thứ bắt đầu thành công từ những năm 1960 với đề tài trẻ em thì tác phẩm này đại diện cho tài năng đỉnh cao của ông trong thể loại này.

From the 1970s onwards, the artist gradually introduced bright colors into his palette. Here, aniseed green, candy pink and coral orange lend distinction to the characters. The rhythm of colors and shapes, the treatment of space and their movements give this scene a unique character. The painter's confident strokes bring out the subtle nuances of this composition's vivid, shimmering chromatic range.

Although Mai Trung Thứ achieved success from the 1960s onwards with his depictions of children, this work represents the apogee of the artist's talent for this type of subject.

MAI TRUNG THỨ

CINQ ENFANTS. LECTURE, 1976



12

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Cinq enfants. Lecture, 1976

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite, titrée au dos. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

47,5 x 13 cm - 18 3/4 x 5 1/8 in.

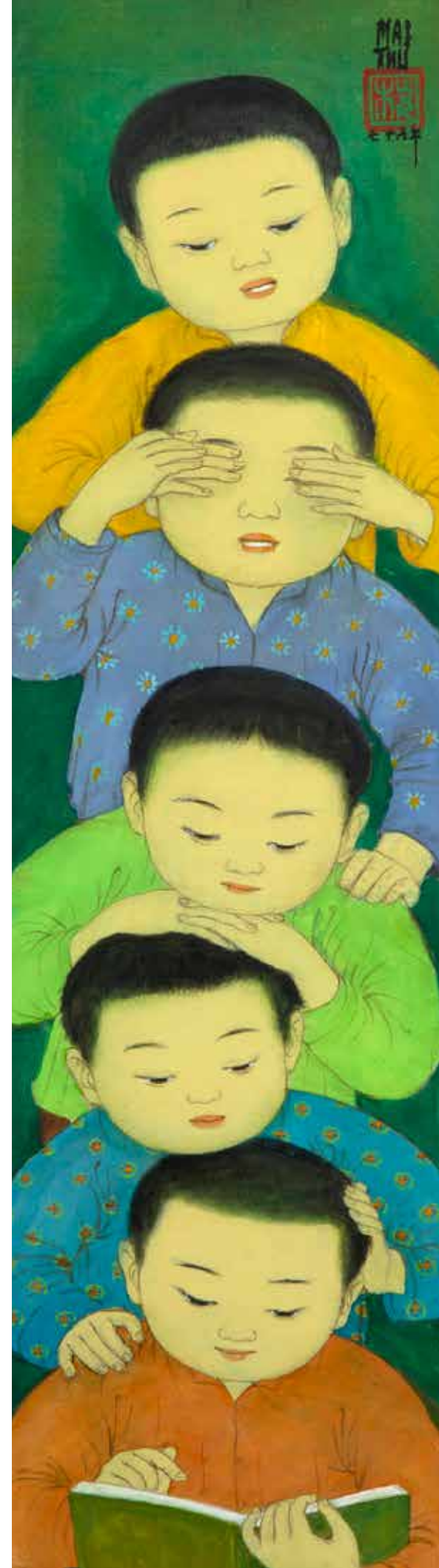
Ink and color on silk, signed and dated upper right, titled on the back. In its original frame made by the artist.

90 000 - 130 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière



LÊ PHỔ

LES LYS ET LES CHRYSANTHÈMES

*13

LÊ PHỔ (1907-2001)

Les lys et les chrysanthèmes

Huile sur toile, signée en bas à droite,
81 x 54,5 cm - 31 7/8 x 21 1/2 in.

Oil on canvas, signed lower right

60 000 - 70 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Wally Findlay Galleries, décembre 1976
(acquis auprès de l'artiste)
Collection particulière, États-Unis, mars 1978
(acquis auprès du précédent)



MAI TRUNG THỨ

JEUNE FILLE À L'ÉVENTAIL, 1960



Depuis le XVII^e siècle, le genre du portrait est l'un des plus nobles. Assurant à son commanditaire un faire-valoir, il a évolué au fil des siècles, permettant aux artistes d'exprimer leur créativité ainsi que leur talent. Mai Trung Thứ, artiste essentiel de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, excelle dans ce genre pictural. *L'éventail* en est un saisissant exemple, dont le cadrage occidental évoque l'art du portrait. Le modèle est au centre, dans un arrière-plan épuré. Grâce à ce choix de composition, rien ne détourne l'attention de cette jeune femme au doux regard.

Kể từ thế kỷ thứ 17, vẽ chân dung là một trong những thể loại nghệ thuật cao quý nhất. Để đảm bảo rằng người đặt vẽ tranh có một phong thái ấn tượng nhất, trong nhiều thế kỷ, thể loại tranh chân dung đã có nhiều phát triển, giúp các họa sĩ thỏa sức diễn đạt sự sáng tạo và tài năng của mình. Mai Trung Thứ, một trong những nghệ sĩ trụ cột của Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương, là một họa sĩ xuất sắc ở thể loại tranh này. Hình ảnh chiếc quạt là một ví dụ nổi bật, khi khung cảnh châu Âu gợi lên nghệ thuật vẽ tranh chân dung. Người mẫu được vẽ ở trung tâm bức tranh, trước một khung cảnh thoáng đãng. Nhờ vào bố cục được lựa chọn, mọi sự chú ý đều đặt lên người phụ nữ có cái nhìn dịu dàng này.

14

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)*Jeune fille à l'éventail, 1960*

Encre et couleur sur soie, signée et datée en bas à gauche. Dans le cadre d'origine fait par l'artiste

26,5 x 19 cm - 10 7/16 x 7 1/2 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower left. In the original frame made by the artist

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière parisienne (acquis dans les années 1960 et conservé depuis)

Since the 17th century, the portrait genre has been one of the most noble. Providing its patron with a vindication, it has evolved over the centuries, allowing artists to express their creativity as well as their talent. Mai Trung Thứ an important artist of the Indochina School of Fine Arts, excels in this pictorial genre. La jeune fille à l'éventail is a striking example of this, whose Western framing evokes the art of portraiture. The model is in the center, within a clean background. Thanks to this choice of composition, nothing distracts the attention from this young woman with her gentle gaze.

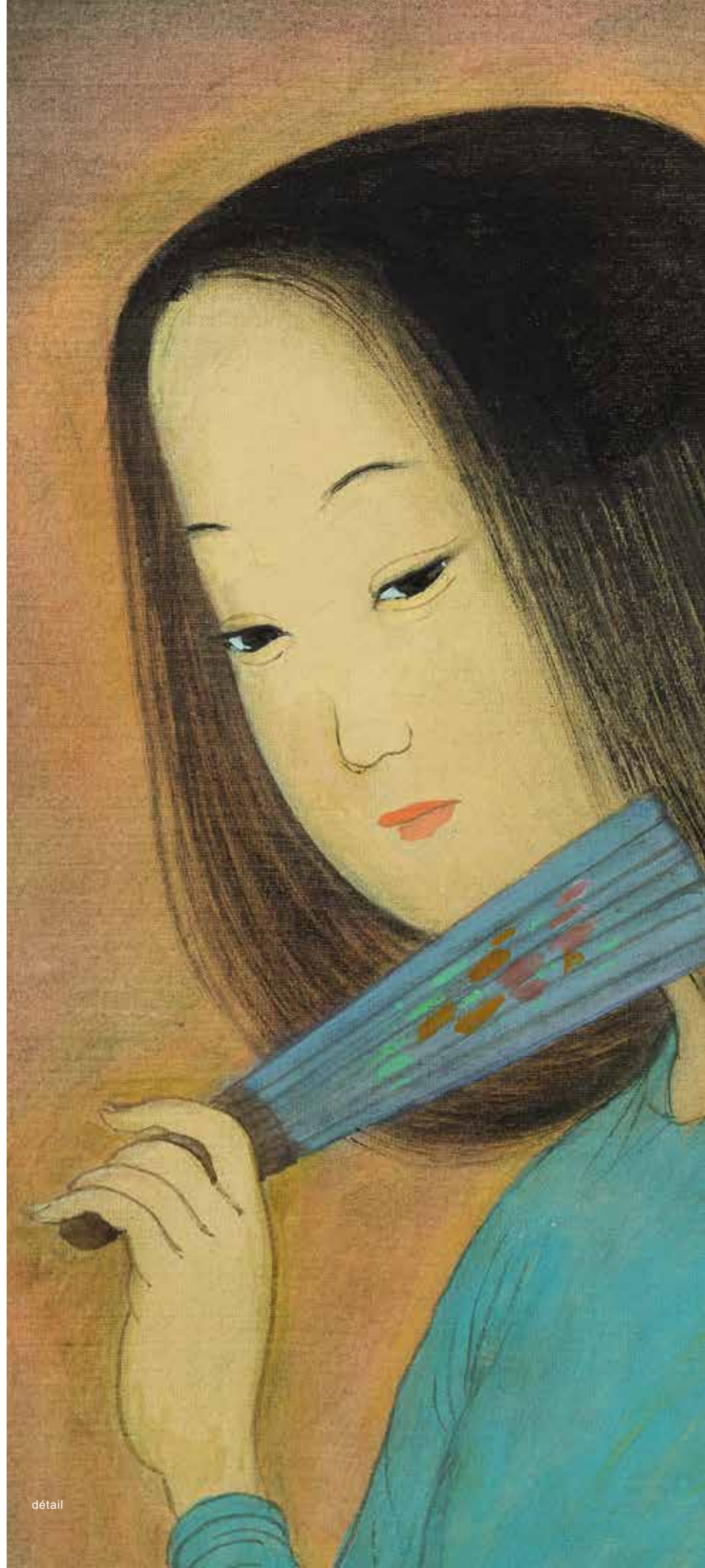
À la manière des plus grands portraitistes, Mai Trung Thứ ajoute un attribut : l'éventail. Seul élément de décor, il souligne la délicatesse émanant de l'œuvre, nous laissant deviner le motif qu'il dissimule. Le tracé très fin souligne la douceur du visage. Le geste de sa ravissante main est suspendu, l'éventail semble prêt à s'ouvrir pour cacher le regard et l'expression de la jeune fille. La palette très douce est habilement rehaussée par une touche d'orange, venant encadrer et souligner la chevelure ébène. Reprenant les codes occidentaux du portrait, Mai Trung Thứ peint une jeune vietnamienne incarnant un idéal de beauté.

Bằng phong cách của một trong những nghệ sĩ vẽ tranh chân dung xuất sắc nhất, Mai Trung Thứ thêm vào một chi tiết : chiếc quạt. Là vật trang trí duy nhất trong tranh, chiếc quạt ghi dấu cho sự tinh tế toát lên từ tác phẩm. Những nét bút mỏng nhẹ khiến gương mặt trở nên ngọt ngào thanh thoát hơn.

Cử chỉ duyên dáng của đôi tay thiếu nữ như ngưng đọng và chiếc quạt như luôn sẵn sàng mở ra, giấu đi ánh nhìn sâu thẳm.

Bằng màu nhẹ nhàng được tô điểm bởi những nét chấm phá màu cam, đóng khung và tôn lên vẻ đẹp của mái tóc đen huyền của thiếu nữ. Sử dụng những quy tắc vẽ chân dung của các họa sĩ phương tây, Mai Trung Thứ đã thành công trong việc thể hiện một thiếu nữ Việt Nam với vẻ đẹp chuẩn mực.

In the style of the greatest portraitists, Mai Trung Thứ adds an attribute: the fan. As the only decorative element, it reinforces delicacy emanating from the work. The very fine line underlines the softness of the face. The gesture of her lovely hand is suspended and the fan seems ready to be opened and to hide this beautiful deep gaze. The very soft palette is skillfully enhanced by a touch of orange, framing and enhancing the beautiful ebony hair of the young girl. Taking up the Western codes of portraiture, Mai Trung Thứ manages to lay down on silk a young Vietnamese girl embodying an ideal of beauty.



VŨ CAO ĐÀM

DIVINITÉ, 1992



15

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

Divinité, 1992

Huile sur toile, signée et datée
en bas à droite

65 x 54 cm - 25 1/2 x 21 1/4 in.

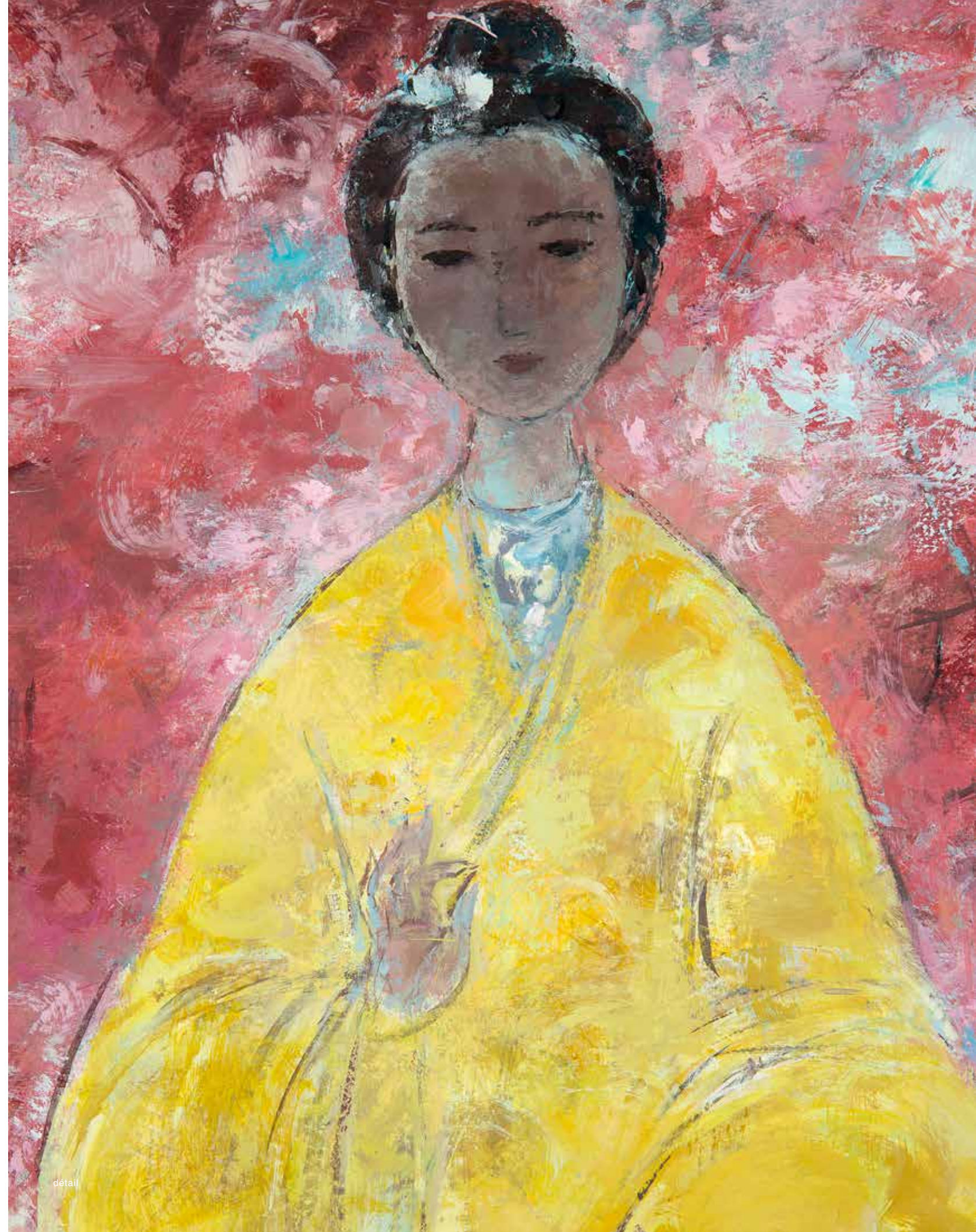
Oil on canvas, signed and dated lower right

35 000 - 40 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

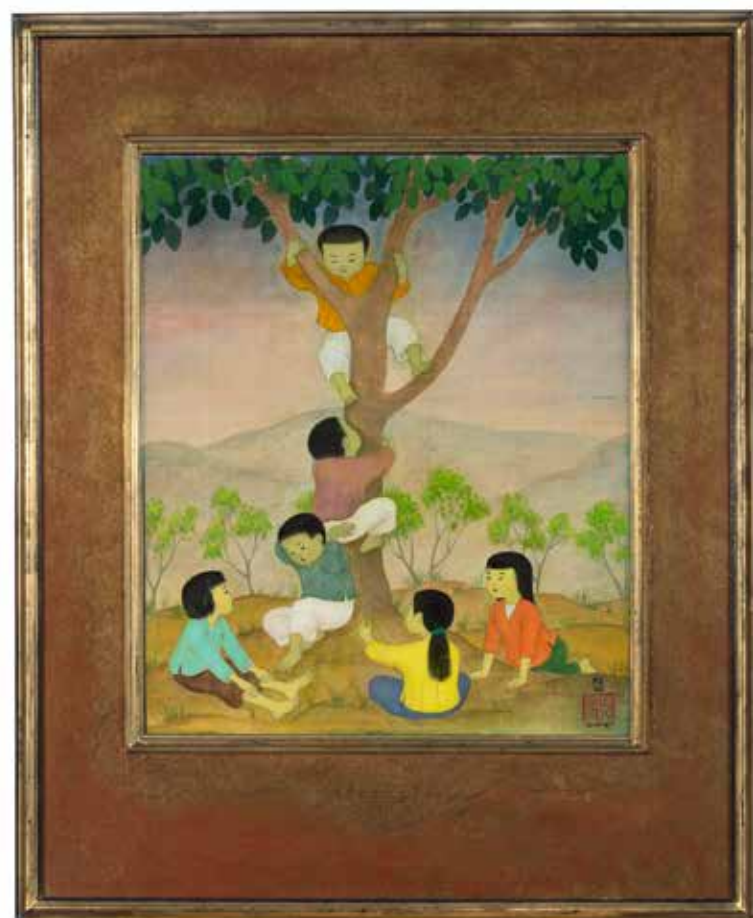
Collection particulière, Allemagne



détail

MAI TRUNG THỨ

ENFANTS GRIMPANT À UN ARBRE, 1970



16

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Enfants grimant à un arbre, 1970

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

53 x 44,5 cm - 20 7/8 x 17 1/2 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower right. In its original frame made by the artist

300 000 - 500 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

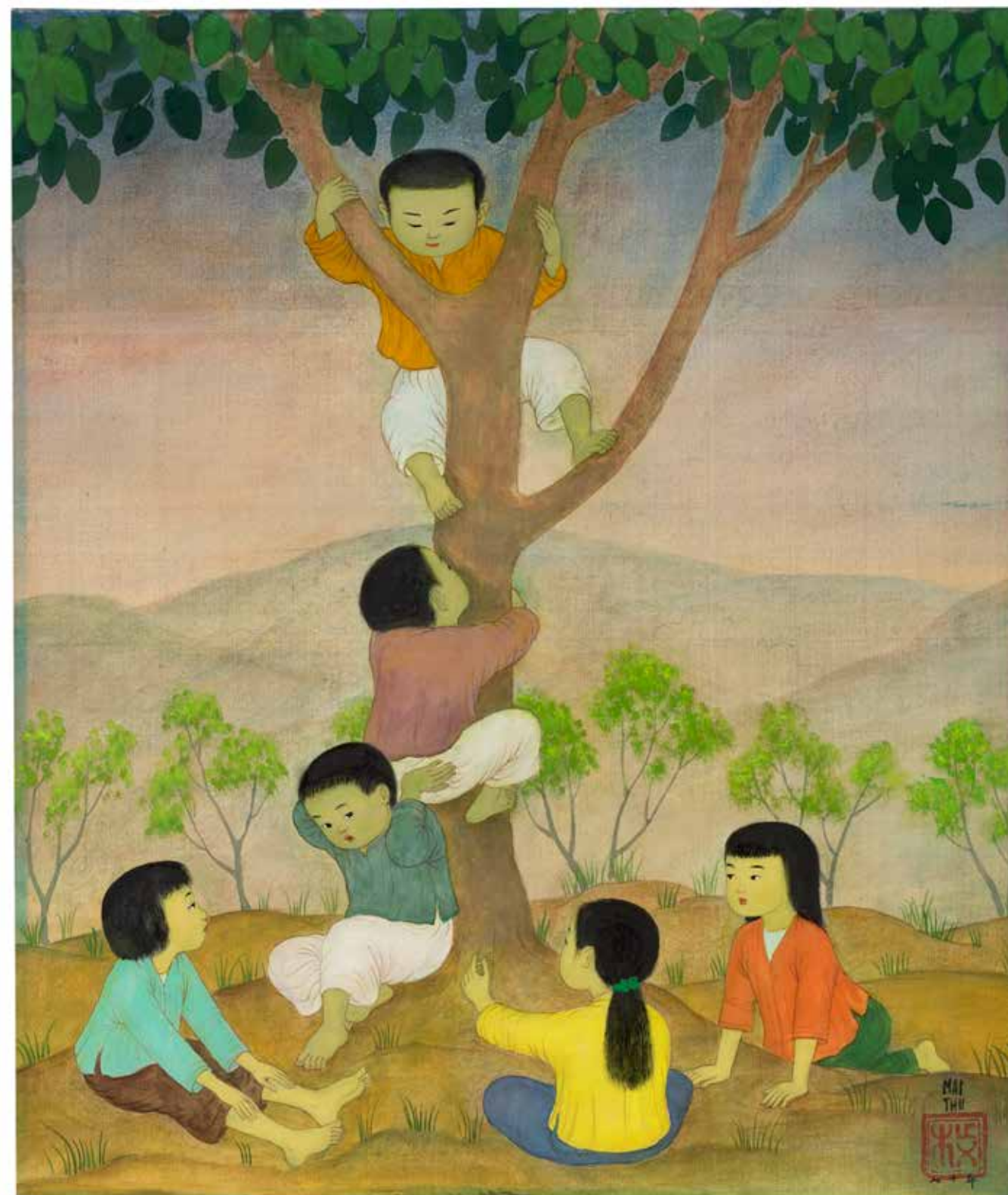
PROVENANCE

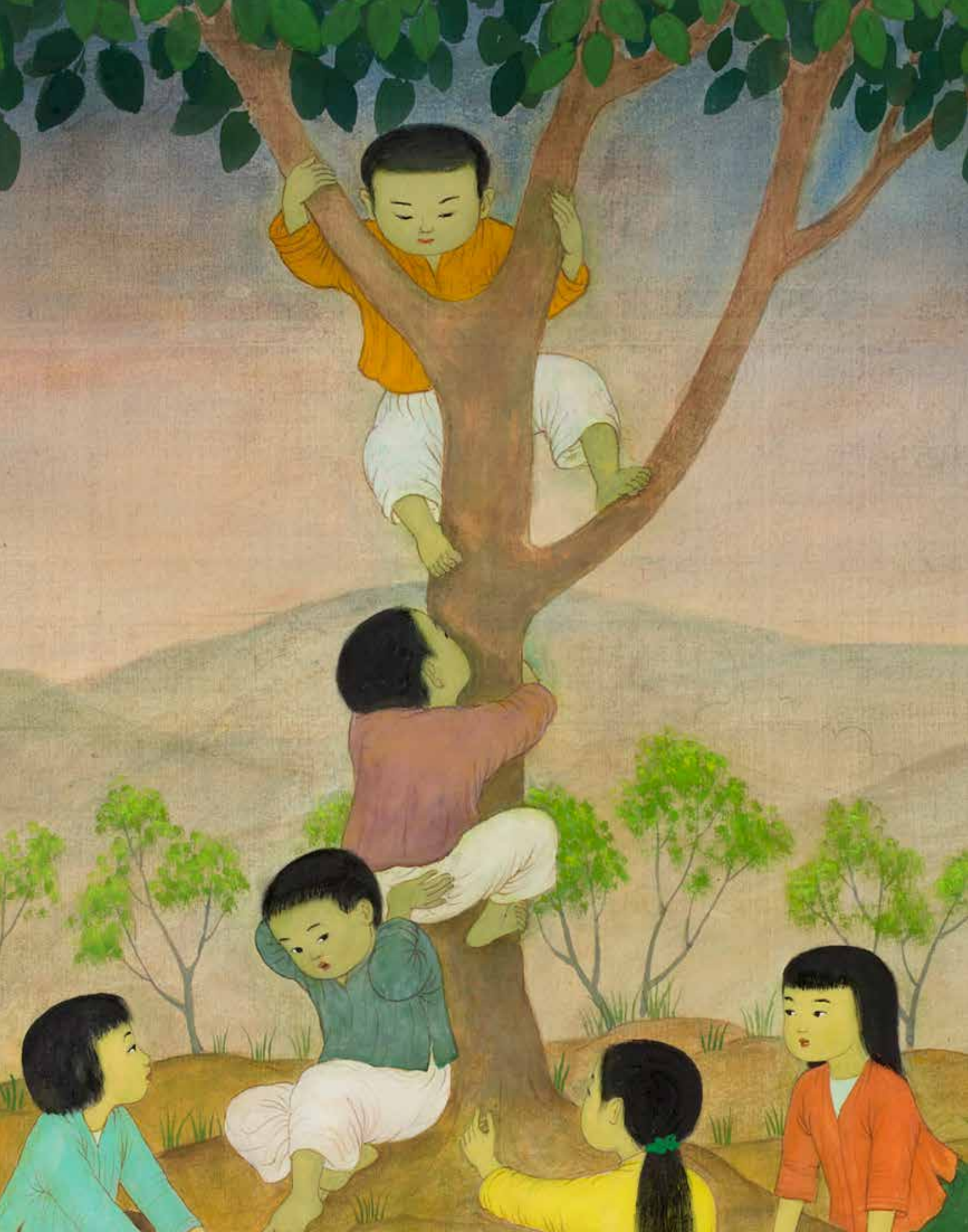
Collection particulière, Sud de la France (acquis en 1970 auprès de la Galerie de Cannes)

Puis par descendance, Sud de la France

EXPOSITION

1970, 20 mars-11 avril, Galerie de Cannes, Mai-Thu Peintures sur soie





détails



LÊ PHỔ

NATURE MORTE AUX PIVOINES ET PLANTE EN POT, 1935



17

LÊ PHỔ (1907-2001)

Nature morte aux pivoines et plante en pot, 1935

Huile sur toile, signée et datée
en bas à droite

65,7 x 45,3 cm - 25 7/8 x 18 in.

Oil on canvas, signed and dated lower right

450 000 - 700 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection personnelle de Nguyễn Sáng (reçu de son père qui le détenait depuis les environs de 1940 selon la tradition familiale)
Collection particulière de Monsieur T., France (acquis auprès de son ami Nguyễn Sáng à Saigon dans les années 1980, rapporté en France et conservé depuis)

Nguyễn Sáng côtoyait nombre d'artistes et amateurs d'art au sein de l'association des peintres de Saigon.



Au début des années 1930, la famille de Monsieur T. est propriétaire de la Galerie Thai-Van à Haiphong qui expose les artistes de l'École des beaux-arts de l'Indochine. Famille de collectionneurs, les générations suivantes restent sensibles à l'art et fréquentent de tous temps les milieux artistiques.

Vào đầu những năm 1930, gia đình ông T. là chủ sở hữu của Galerie Thai-Van tại Hải Phòng, nơi trưng bày tác phẩm của các nghệ sĩ đến từ Trường Mỹ thuật Đông Dương. Trong gia đình có truyền thống sưu tập nghệ thuật, các thế hệ tiếp theo luôn gắn bó và thường xuyên tiếp xúc với môi trường nghệ thuật.





Virtuose du pinceau, Lê Phổ s'affirme comme l'un des meilleurs élèves de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine qu'il rejoint dès sa création en 1925. Son talent lui permet d'assister Victor Tardieu, le directeur de l'École, lors de l'Exposition Coloniale de Paris en 1931. C'est à cette occasion que le jeune artiste découvre la peinture occidentale qu'il admire au Louvre ou lors de ses voyages en Europe. Réalisée en 1935, *Nature morte aux pivoines* et plante en pot s'inscrit dans sa première période picturale. Son style se construit et l'artiste explore ses possibilités. Si la peinture à l'huile est son médium favori dans la dernière partie de sa carrière, elle est à cette époque relativement rare.

Le peintre n'en utilisait que peu au Vietnam, non seulement pour des raisons techniques - la peinture à l'huile ne supportant pas le climat humide - mais aussi la préférence des commanditaires pour la peinture sur soie. Les œuvres de la fin des années 1920 jusqu'au milieu des années 1930, se caractérisent par la douceur et l'harmonie des ocres, les figures académiques mêlant l'iconographie vietnamienne et la composition occidentale comme la toile réalisée à la Cité internationale universitaire de Paris. Lê Phổ, riche de ses études à Hanoi et de son voyage en Europe, garde à l'esprit la subtilité des détails et la valeur symbolique des motifs pour se forger son propre style.

Optant pour un format classique, Lê Phổ perpétue ici la tradition des natures mortes. Il s'appuie sur une composition sage où pivoines et plante verte sont disposées harmonieusement sur une table recouverte en partie par un tapis. La perspective est classique et la palette réaliste. Suivant les codes initiés par les maîtres anciens, le jeune vietnamien prouve qu'il maîtrise les codes de la peinture occidentale.

Bậc thầy trong việc sử dụng cọ - Lê Phổ được công nhận là một trong những học trò xuất sắc nhất của Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương, nơi ông theo học từ buổi đầu thành lập Trường vào năm 1925. Tài năng đã giúp ông được chọn làm trợ lý cho Victor Tardieu, Hiệu trưởng trường, tại Triển lãm Thuộc địa tại Paris năm 1931. Đây là cơ hội để nghệ sĩ trẻ khám phá nghệ thuật phương Tây qua những tác phẩm mà ông đã được chiêm ngưỡng tại bảo tàng Louvre hay trong những chuyến du lịch châu Âu của mình. Được sáng tác vào năm 1935, tác phẩm « Tĩnh vật hoa mẫu đơn và chậu cây » thuộc thời kỳ đầu sáng tác của họa sĩ. Ông dần định hình được phong cách và khám phá ra những khả năng của mình. Nếu như sơn dầu là chất liệu sáng tác ưa thích của họa sĩ khi vào giai đoạn cuối sự nghiệp thì chúng lại rất hiếm gặp ở thời kỳ này.

Lê Phổ ít khi vẽ tranh sơn dầu tại Việt Nam, không chỉ vì lý do kỹ thuật - màu dầu không phù hợp với khí hậu nóng ẩm - mà còn do khách hàng ưa chuộng thể loại tranh lụa hơn. Các tác phẩm từ cuối những năm 1920 đến giữa những năm 1930 khác biệt bởi sự mềm mại và hài hòa của màu hoàng thổ và những hình tượng học thuật mang tính biểu tượng Việt Nam kết hợp với phong cách phương Tây, chẳng hạn như bức toan được thực hiện tại Cơ xá Đại học Quốc tế Paris. Lê Phổ, với kiến thức sâu rộng từ những năm tháng học tập tại Hà Nội và từ chuyến đi châu Âu của mình, luôn lưu ý tới sự tinh tế của từng chi tiết và giá trị biểu tượng của mỗi họa tiết để tạo nên phong cách riêng của mình.

Là tác phẩm mang kích thước cổ điển, Lê Phổ lưu giữ thể hiện trọn vẹn một bức tranh tĩnh vật truyền thống. Ông lựa chọn một bố cục không ngoạn với những đóa mẫu đơn và cây xanh được sắp xếp hài hòa trên một chiếc bàn phủ bằng một góc thảm. Phối cảnh truyền thống và màu sắc chân thật. Làm theo những quy tắc của các bậc thầy đi trước, họa sĩ trẻ người Việt đã chứng tỏ rằng ông nắm rõ những quy tắc hội họa phương Tây.

*A virtuoso with a brush, Lê Phổ established himself as one of the top students at the Indochina School of Fine Arts, which he joined as soon as it was founded in 1925. His talent enabled him to assist Victor Tardieu, the school's director, at the Exposition Coloniale in Paris in 1931. It was on this occasion that the young artist discovered Western painting, which he admired at the Louvre and on his travels in Europe. Created in 1935, *Nature morte aux pivoines et plante en pot* is part of his first pictorial period. As his style took shape, the artist explored its possibilities. Although oil painting was his favorite medium in the latter part of his career, it was relatively rare at this time.*

The painter used it very rarely in Vietnam, not only for technical reasons - oil paint does not tolerate the humid climate - but also due to his clients' preference for painting on silk. Works from the late 1920s to the mid-1930s are characterized by the softness and harmony of ochres, academic figures blending Vietnamese iconography and Western composition, such as the canvas produced for the Cité internationale universitaire in Paris. Lê Phổ, enriched by his studies in Hanoi and his travels in Europe, kept in mind the subtlety of details and the symbolic value of motifs to forge his own style.

By opting for a classic format, Lê Phổ perpetuates the still-life tradition. His wise composition features peonies and a green plant harmoniously arranged on a table partly covered by a carpet. The perspective is classical and the palette realistic. Following in the footsteps of the old masters, the young Vietnamese artist proves his mastery of Western painting codes.

« La peinture est une poésie qui se voit au lieu de se sentir et la poésie est une peinture qui se sent au lieu de se voir » disait Léonard de Vinci. Pourtant, l'arôme délicat et floral des pivoines se devine aisément en contemplant *Nature morte aux pivoines et plante en pot*.

Leonardo da Vinci đã từng nói: « Hội họa là thi ca được ngắm nhìn thay vì được cảm nhận, và thi ca là hội họa được cảm nhận thay vì được ngắm nhìn ». Tuy nhiên, hương thơm dịu dàng và phảng phất của hoa mẫu đơn lại dễ dàng được cảm nhận khi chúng ta ngắm nhìn bức tranh « Tĩnh vật hoa mẫu đơn và chậu cây »

"Painting is poetry that can be seen instead of felt, and poetry is painting that can be felt instead of seen" said Leonardo da Vinci. And yet, the delicate, floral aroma of peonies is easy to detect when contemplating Nature morte aux pivoines et plante en pot.



© DR
Œuvre en rapport
Willem Gabron, *Nature morte au tapis turc et perroquet*, Ulrich museum, Allemagne



© DR
Œuvre en rapport
Henri Matisse, *Les tapis rouges*, Musée de Grenoble



© DR
Œuvre en rapport
Henri-Fantin-Latour, *Vase de Pivoines*, 1881 Honolulu Museum of Art, Hawaiï

Remplaçant petit à petit la tempera, la peinture à l'huile est un médium prisé des artistes européens depuis ses origines au XV^e siècle. Composée de trois éléments (pigment, liant et support), sa réalisation dépend de la préparation du peintre. Soumises aux différentes origines des matériaux qui peuvent être minérales, végétales ou chimiques, la palette, la texture mais aussi la brillance varient.

Si Lê Phổ utilise un médium tenant ses racines dans l'histoire occidentale, il choisit de représenter des fleurs liées aux cultures européennes et asiatiques. Riches en significations, les pivoines sont synonymes de prospérité, de bonheur, honneur ou encore beauté. Surnommées « reine-des-fleurs » en Chine, elles étaient les fleurs nationales avant d'être détrônées par les fleurs de pruniers. Aujourd'hui les pivoines et plus particulièrement celles de couleurs roses, sont parmi les fleurs les plus appréciées de tous.

Dần dần thay thế cho tempera (màu keo hay màu thủy nôãn), sơn dầu trở thành một chất liệu được các nghệ sĩ châu Âu ưa chuộng kể từ khi ra đời vào thế kỷ XV. Được tạo thành từ ba thành phần (sắc tố, chất kết dính và chất nền), pha chế sơn dầu phụ thuộc vào sự chuẩn bị của họa sĩ. Tùy thuộc vào nguồn gốc vật liệu khác nhau, có thể là khoáng, chất liệu có nguồn gốc thiên nhiên hay hóa học, màu sắc, kết cấu và cả độ sáng của sơn dầu đều có thể thay đổi.

Lê Phổ sử dụng một chất liệu có nguồn gốc từ lịch sử phương Tây nhưng ông lại lựa chọn thể hiện những đóa hoa liên quan đến văn hóa châu Âu và châu Á. Mang đậm chất hình tượng, hoa mẫu đơn là biểu tượng của thịnh vượng, hạnh phúc, danh dự và cả vẻ đẹp. Được mệnh danh là « hoàng hậu của các loài hoa » trong văn hóa Trung Quốc, chúng từng là « quốc hoa » trước khi bị hoa mai thay thế. Ngày nay, hoa mẫu đơn, đặc biệt là mẫu đơn hồng, là một trong những loại hoa được yêu thích nhất.

Gradually replacing tempera, oil painting has been a popular medium with European artists since its origins in the 15th century. Composed of three elements (pigment, binder and support), its production depends on the painter's preparation. Subjected to the different origins of the materials, which can be mineral, vegetable or chemical, the palette, texture but also gloss vary.

While Lê Phổ uses a medium rooted in Western history, he chooses to depict flowers linked to European and Asian cultures. Rich in meaning, peonies are synonymous with prosperity, happiness, honor and beauty. Nicknamed the "Queen of Flowers" in China, they were the national flower before being dethroned by plum blossoms. Today, peonies, and particularly pink peonies, are among the most popular of all flowers.



détail

Cette toile a été acquise dans les années 1980 à Saigon par un collectionneur sensible au remarquable talent en devenant de Lê Phổ. Elle apparaît aujourd'hui comme un rare témoignage du travail de l'artiste à ses débuts et de ses explorations pour la peinture à l'huile.

Tác phẩm này được một nhà sưu tầm, người ngay lập tức chú ý tới tài năng nghệ thuật đang dần hình thành của Lê Phổ, mua lại vào những năm 1980 tại Sài Gòn. Ngày nay, bức tranh trở thành một bằng chứng hiếm hoi về sự nghiệp của nghệ sĩ ở giai đoạn đầu và về những khám phá của ông đối với thể loại tranh sơn dầu.

This painting was acquired in the 1980s in Saigon by a collector who was sensitive to Lê Phổ's remarkable talent in the making. Today, it stands as a rare testimony to the artist's early work and explorations in oil painting.



Lê Phổ, *Jeune fille aux pivoines*, vente [26] Aguttes 6 octobre 2020

LÊ PHỔ

FLEURS

*18

LÊ PHỔ (1907-2001)

Fleurs

Huile sur toile, signée en bas à gauche
101 x 65.5 cm - 39 3/4 x 25 3/4 in.

Oil on canvas, signed lower left

120 000 - 130 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Wally F Galleries, New York, Inv. no. 42266
Collection particulière, Etats-Unis (acquis auprès du précédent)
Collection particulière



MAI TRUNG THỨ

LA FLÛTE, 1942



*19

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
La flûte, 1942

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en bas à droite, contresignée,
titrée et numérotée au dos
45 x 25,8 cm - 17 3/4 x 9 7/8 in.

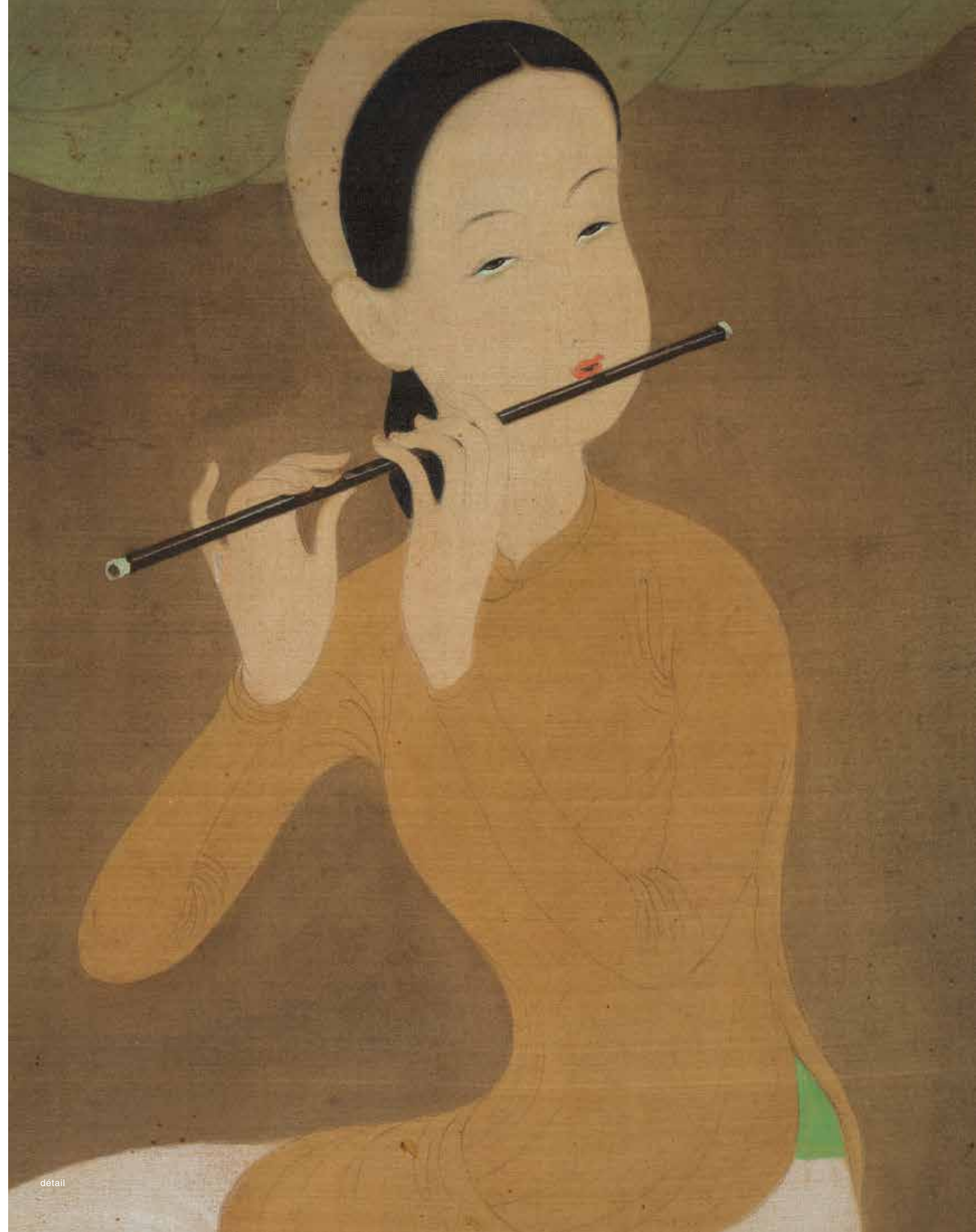
*Ink and color on silk, signed and dated
lower right, countersigned, titled and numbered
on reverse*

90 000 - 125 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, Sao Paulo, Brésil
(acquis en France dans les années 1940-1960
et transmis par descendance depuis)



détail

MAI TRUNG THỨ

LA TOILETTE, 1943



*20

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
La toilette, 1943

Encre et couleurs sur soie, signée et datée
en bas à gauche, contresignée, titrée
et numérotée au dos

46,2 x 27 cm - 18 1/8 - 10 5/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated
lower left, countersigned, titled and numbered
on reverse*

90 000 - 125 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, Sao Paulo, Brésil
(acquis en France dans les années 1940-1960
et transmis par descendance depuis)



détail

MAI TRUNG THỨ

JEUNE FILLE PEIGNANT SES CHEVEUX, 1943



*21

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Jeune fille peignant ses cheveux, 1943

Encre et couleurs sur soie, signée et datée
en haut à gauche, contresignée, titrée
et numérotée au dos

45 x 25,8 cm - 17 3/4 x 9 7/8 in.

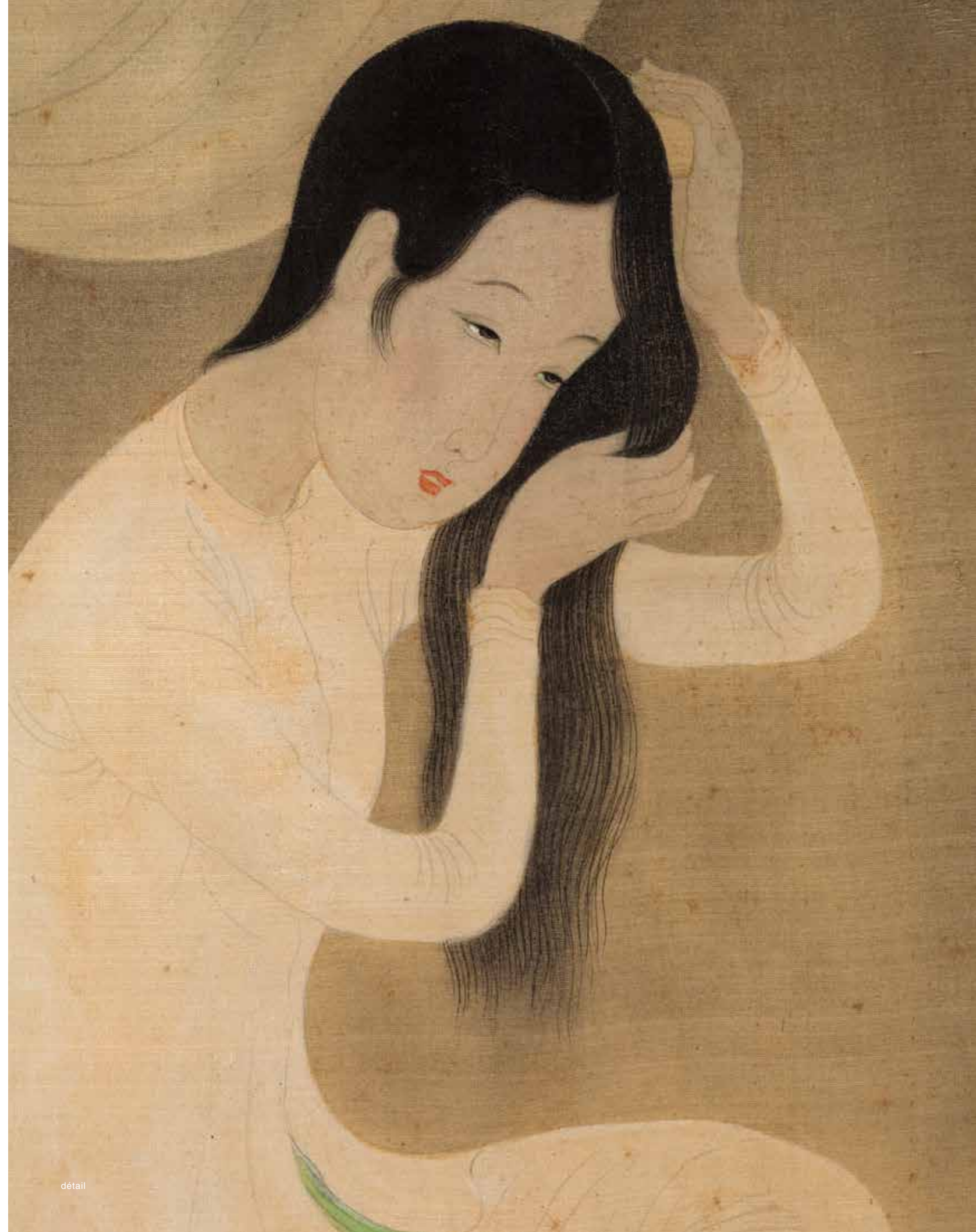
*Ink and color on silk, signed and dated upper
left, countersigned, titled and numbered
on reverse*

90 000 - 125 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, Sao Paulo, Brésil
(acquis en France dans les années 1940-1960
et transmis par descendance depuis)



détail

LUƠNG XUÂN NHỊ (1914-2006)

LA RÉCOLTE



22

LUƠNG XUÂN NHỊ (1913-2006)*La récolte*

Huile sur toile, signée en bas à droite

46 x 65 cm - 18 1/8 x 25 5/8 in.

*Oil on canvas, signed lower right***20 000 - 25 000 €**

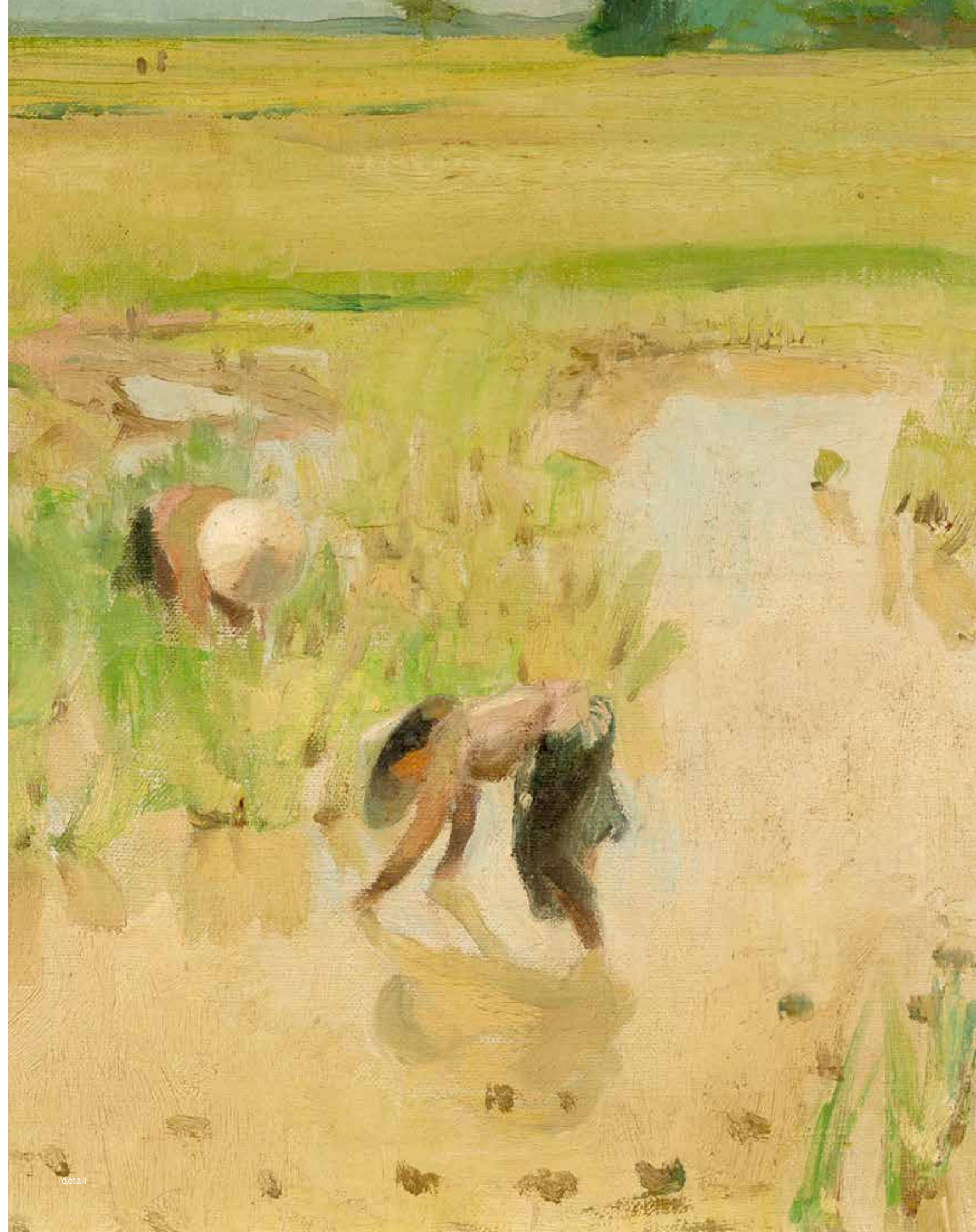
PROVENANCE

Collection particulière, Bretagne

Lương Xuân Nhị, né à Hanoï en 1914, occupe une place majeure au sein de la sphère artistique vietnamienne du XX^e siècle. Il use d'une modernité donnant à sa production un caractère qui lui est propre. Il fait ses études à l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine, dont il sort diplômé en 1937. Il est membre de la Société d'encouragement à l'art et à l'industrie dont il recevra plusieurs prix. Avec les artistes To Ngoc Van, Tran Van Can, and Le Van De, il fait également partie des fondateurs du FARTA (Foyer de l'art annamite). De 1955 à 1981, il enseigne à l'université des Beaux-Arts d'Indochine.

Lương Xuân Nhị, sinh năm 1914 tại Hà Nội, là một nhân vật nổi trội trong lịch sử nghệ thuật Việt Nam thế kỷ 20. Ông sử dụng phong cách hiện đại để tạo ra đặc trưng riêng cho các tác phẩm của mình. Lương Xuân Nhị theo học Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương và tốt nghiệp vào năm 1937. Ông là thành viên của Hội An Nam khuyến khích Nghệ thuật và Công nghiệp và từng nhận được nhiều giải thưởng của Hội. Cùng với Tô Ngọc Vân, Trần Văn Cần và Lê Văn Đệ, ông cũng là một trong những người sáng lập nên FARTA (Nhóm nghệ thuật An Nam). Từ năm 1955 đến năm 1981, ông giảng dạy tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương.

Born in Hanoi in 1914, Lương Xuân Nhị played a significant role in 20th-century Vietnamese arts. Modernity became a key feature of this work. He studied at the School of Fine Arts of Vietnam, where he obtained a diploma in 1937. He was a member of the Society for Encouragement of Art and industry, which rewarded him with several prizes. Together with To Ngoc Van, Tran Van Can, and Le Van De, he was also one of the founders of FARTA (Foyer de l'art annamite). From 1955 to 1981, Lương Xuân Nhị taught at the Fine Arts University of Indochina. compositions.





détail

Il expose tant au Viet Nam qu'à l'étranger dans des villes comme Paris, New York ou Tokyo. En tant que membre de diverses organisations, il voyage régulièrement en Europe. Réputé pour ses paysages ruraux et ses peintures de femmes, il est particulièrement apprécié pour sa gamme chromatique, ainsi que pour son style caractérisé par une touche délicate. Il utilise des couleurs intenses et vibrantes, conférant une grande richesse à ses compositions.

Lương Xuân Nhị tham gia vào các cuộc triển lãm trong nước và quốc tế, tại các thành phố như Paris, New York hay Tokyo. Với tư cách là thành viên của nhiều tổ chức, ông thường xuyên tới châu Âu. Nổi tiếng với các tác phẩm vẽ về cảnh sắc nông thôn và chân dung thiếu nữ, ông đặc biệt được yêu thích nhờ vào màu sắc sử dụng trong tranh và phong cách nghệ thuật đặc trưng đầy tinh tế. Ông sử dụng những màu sắc mạnh mẽ và sống động, mang tới sự phong phú cho bố cục trong tranh.

He exhibited in Vietnam as well as abroad, including in Paris, New York, and Tokyo. A member of various organizations, he regularly travelled within Europe. Recognized for his rural landscapes and paintings of women, he was particularly appreciated for his color palette as well as for his style's delicate brushwork. He used intense, vibrant colors, which enriched his

Par ce paysage rural, nous percevons les influences de la modernité des techniques occidentales sur le travail de l'artiste. Lương Xuân Nhị joue avec la lumière et les couleurs. Le ciel lumineux d'une fin de journée se reflète sur les parterres minéraux de la rizière. Au second plan, nous retrouvons les silhouettes des travailleurs, créant une unité avec le paysage. L'artiste parvient à rendre une atmosphère douce et paisible, caractéristique de son style pictural.

Qua bức tranh phong cảnh nông thôn, chúng ta cảm nhận sự ảnh hưởng của kỹ thuật phương Tây hiện đại đối với tác phẩm của người nghệ sĩ. Lương Xuân Nhị chơi đùa với ánh sáng và màu sắc. Bầu trời với ánh nắng buổi hoàng hôn phản chiếu lên đồng ruộng phù trú. Ở phía sau, hình bóng của những người lao động tạo ra một sự nhất quán với phong cảnh. Họa sĩ đã thành công trong việc tạo ra một không khí êm dịu và bình yên, đặc trưng cho phong cách hội họa của mình.

In this rural landscape, one can see the influences of modern times and western techniques in this artist's work. Lương Xuân Nhị played with light and colors. Radiant skies at the end of a day are reflected in the mineral riverbed. In the middle ground, silhouettes of laborers are depicted in unity with the landscape. Typical for his manner, Lương Xuân Nhị managed to depict a gentle, peaceful atmosphere.

MAI TRUNG THỨ

LE COUP DE VENT, 1978



23

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Le coup de vent, 1978

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

60,6 x 38 cm - 23 7/8 x 15 in.

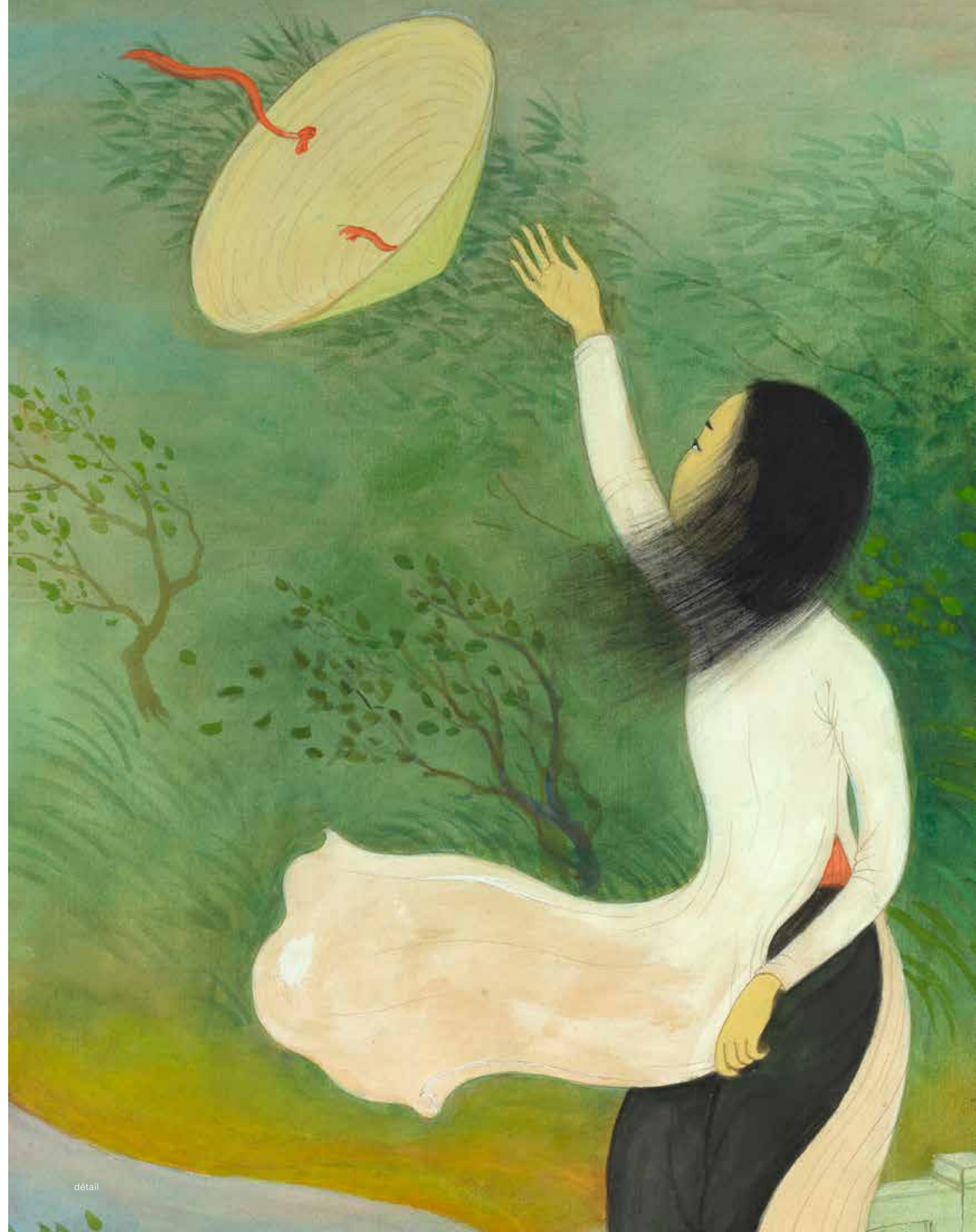
Ink and color on silk, signed and dated lower left. In its original frame made by the artist

100 000 - 130 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie ApesteGuy, Deauville
Collection particulière (acquis auprès du précédent vers 1980)
Collection particulière, Sud-Est de la France (don du précédent en 1998)



détail



détail

Peintre de la féminité, Mai Trung Thứ a fait des femmes l'un de ses sujets favoris. A la toilette, maternelle ou contemplative dans un paysage, l'artiste rend hommage à la beauté des femmes de son pays. Son modèle reprend ici les canons asiatiques : figure longiligne, cheveux d'un noir ébène, teint porcelaine. Les origines de la jeune femme se lisent également à travers sa tenue typiquement vietnamienne : elle porte un áo dài, costume traditionnel féminin créé au XIII^e siècle. Il est formé d'une robe à deux pans portée par-dessus un pantalon mettant ainsi en valeur la silhouette féminine. De sa main droite elle tente de rattraper un chapeau conique qui s'envole. Chapeau traditionnel, appelé nón lá, sa création remonterait à l'âge du bronze, au I^{er} millénaire avant J.-C. Ce chapeau est réalisé entièrement à la main en feuilles de lataniers. Un ruban en soie permet de relier les deux extrémités. S'il était à l'origine utilisé par les paysans pour se protéger du soleil et de la pluie lors des travaux des champs, il est depuis devenu un accessoire de mode en ville, porté sur un áo dài.

Là một họa sĩ chuyên vẽ về vẻ đẹp nữ tính, Mai Trung Thứ đã biến hình tượng người phụ nữ thành một trong những chủ đề sáng tác yêu thích của mình. Với hình ảnh người phụ nữ trang điểm, tình mẫu tử hay chân dung người phụ nữ với phong cảnh, nghệ sĩ tôn vinh vẻ đẹp của người phụ nữ quê hương ông. Nhân vật trong tác phẩm này của ông mang vẻ đẹp châu Á quy chuẩn: gương mặt trái xoan, mái tóc đen óng ả, làn da trắng sứ. Nguồn cội của người thiếu phụ có thể dễ dàng được nhận biết thông qua bộ trang phục đặc trưng của người Việt : cô gái đang mặc một chiếc áo dài, trang

phục truyền thống của người phụ nữ ra đời vào thế kỷ 13. Trang phục gồm một chiếc váy xê tà mặc ra ngoài quần dài, tôn lên những đường cong nữ tính. Tay phải của cô gái đang vươn ra cố gắng bắt lấy chiếc nón đang bay đi. Chiếc nón truyền thống, còn gọi là nón lá, đã có từ thời kỳ đồ đồng, thế kỷ thứ nhất trước Công Nguyên, được làm hoàn toàn bằng tay từ lá cọ. Một dải lụa dùng để nối hai đầu nón làm quai. Nếu như ban đầu, chiếc nón được sử dụng để người nông dân che nắng và che mưa khi đi làm đồng, thì ngày nay, chiếc nón đã trở thành một phụ kiện thời trang được sử dụng trong thành phố khi đi cùng tà áo dài.

A painter of femininity, Mai Trung Thứ has made women one of his favorite subjects. Whether she's preening, mothering or contemplating a landscape, the artist pays tribute to the beauty of the women of his country. Here, his model reflects the Asian canons: lanky figure, ebony-black hair, porcelain complexion. The young woman's origins are also evident in her typically Vietnamese attire: she wears an áo dài, a traditional women's costume created in the 13th century. It consists of a double-breasted dress worn over pants, emphasizing the feminine silhouette. With her right hand, she tries to catch a conical hat in flight. This traditional hat, known as the nón lá, dates back to the Bronze Age, in the 1st millennium BC. The hat is made entirely by hand from latana leaves. A silk ribbon ties the two ends together. Originally used by peasants to protect themselves from the sun and rain while working in the fields, it has since become a fashion accessory in the city, worn over an áo dài.



Œuvre en rapport
Monet, *Femme à l'ombrelle tournée vers la gauche*, 1886, Musée d'Orsay, Paris

Le *coup de vent* permet à l'artiste de proposer une vision enchantée de son pays natal mais c'est également un exercice de représentation du mouvement. Les éléments formant le décor mais aussi le modèle sont marqués par les ondulations produites par le vent. Le chapeau s'envole, l'áo dài se soulève, les herbes et les arbustes se courbent. Grâce à cette composition, Mai Trung Thứ immortalise la douceur des femmes vietnamiennes mais prouve également sa maîtrise technique. Artiste à part entière, il attache de l'importance à l'œuvre dans sa globalité et réalise le cadre sublimant cette encre et couleurs sur soie. Le vert du cadre s'accorde subtilement à la palette utilisée dans la composition, offrant ainsi une œuvre unique empreinte de délicatesse.

«Cơn gió lớn » giúp cho nghệ sĩ mang đến một hình ảnh đầy mê hoặc về quê hương ông, đồng thời cũng là một bài thực hành về diễn tả chuyển động. Những chi tiết làm nên khung cảnh cùng với người mẫu được vẽ bằng những đường lượn sóng tạo thành bởi làn gió. Chiếc mũ bị thổi bay, tà áo dài phấp phới, cây cỏ oằn mình. Bằng tác phẩm này, Mai Trung Thứ ghi lại vẻ đẹp dịu dàng của người phụ nữ Việt Nam đồng thời thể hiện kỹ thuật điêu luyện của mình. Là một nghệ sĩ toàn tài, ông quan tâm tác phẩm một cách toàn vẹn và tự chế tác khung làm nổi bật lên vẻ đẹp của bức tranh mực và màu trên lụa này. Sắc xanh lục của khung kết hợp hoàn hảo với bảng màu được sử dụng trong tranh, tạo nên một tác phẩm độc nhất đầy tinh tế.

Le coup de vent enables the artist to offer an enchanting vision of his native land, but it is also an exercise in the representation of movement. The elements forming the scenery, but also the model, are marked by the undulations produced by the wind. The hat flies off, the áo dài rises, the grasses and shrubs bend. With this composition, Mai Trung Thứ not only immortalizes the gentleness of Vietnamese women, but also proves his technical mastery. An artist in his own right, he attaches importance to the work as a whole, and creates the frame to sublimate this ink and colors on silk. The green of the frame blends subtly with the palette used in the composition, creating a unique, delicate work.

MAI TRUNG THỨ

NATURE MORTE AUX POMMES, 1959



24

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Nature morte aux pommes, 1959

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

38,3 x 46,1 cm - 15 1/8 x 18 1/8 in.

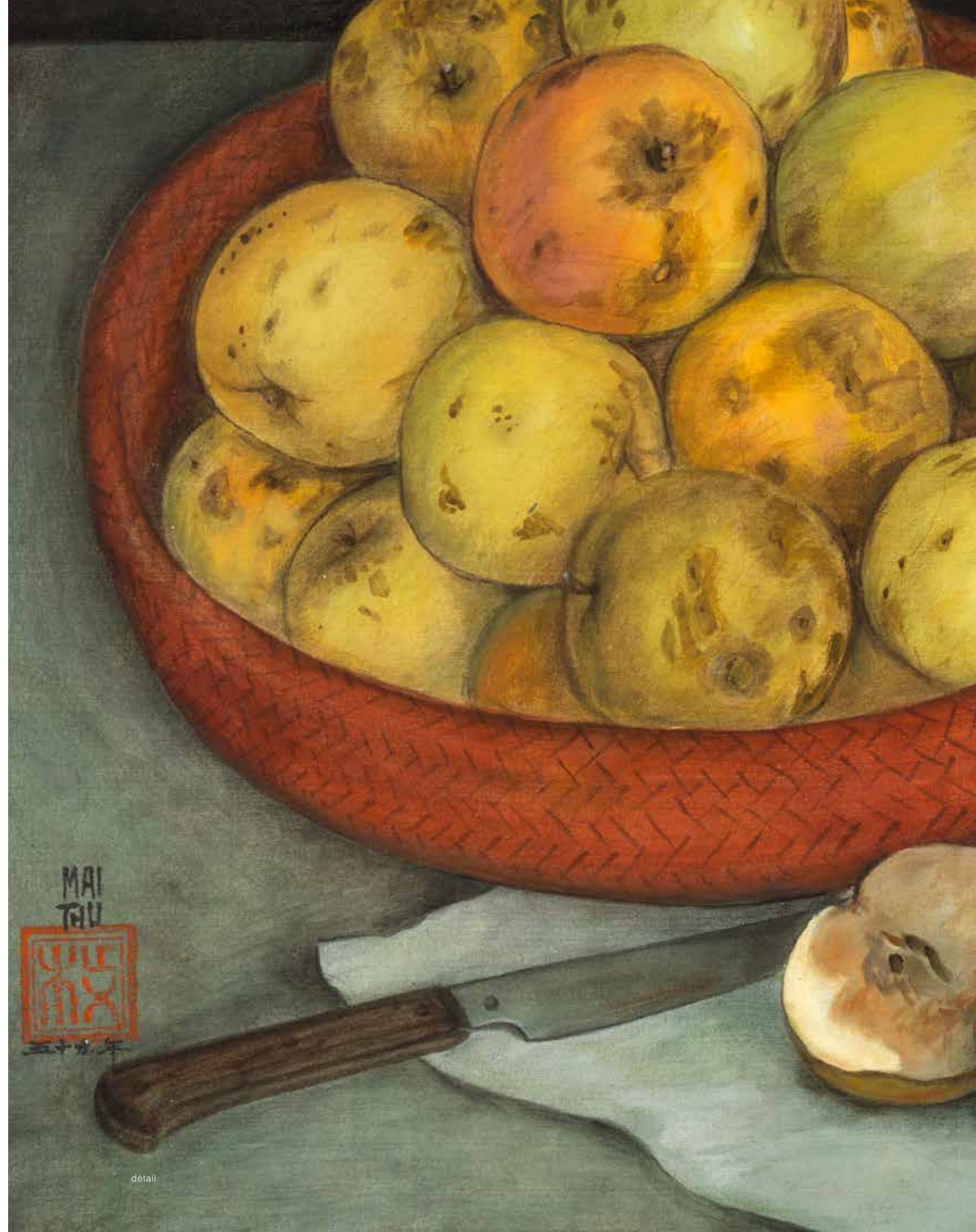
Ink and color on silk, signed and dated lower left. In the original frame made by the artist

120 000 - 150 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, France (acquis dans les années 1980 et conservé depuis)



détail



détail

Exercice atemporel, la représentation de nature morte permet aux artistes d'exprimer la fragilité de la vie et l'art de peindre les objets les plus commun pour les élever au rang d'œuvre. La composition de fruits, en particulier de pommes, est l'apanage des maîtres anciens, tels Giuseppe Ruoppolo en passant par le studieux Henri-Fantin Latour ou encore par l'avant-gardiste Cézanne. Dans la continuité des peintres européens, Mai Trung Thứ choisit de mettre en valeur des pommes gâtées et un bol en porcelaine vide, avec un médium extrême-oriental, la peinture sur soie. Le travail des volumes et des textures imite à la perfection la peinture à l'huile. Cette œuvre manifeste

de la reviviscence de l'héritage synthétique de Mai Trung Thứ, un courant dans lequel il est baigné lors de ses études, par la composition en aplat et une perspective singulière. Contrairement à son autre *Nature morte aux pommes* de la même année, la clarté et l'effet vaporeux laissent place à un naturalisme saisissant, tout en gardant sa touche personnelle. L'émotion et la sensibilité interviennent dans la représentation de cette nature morte sous le prisme du ressenti de l'artiste face à la réalité. Mêlant influences extrême-orientales et occidentales, Mai Trung Thứ apporte à l'un des plus anciens genres de la peinture une vision novatrice.



© DR

Œuvre en rapport
Attribué à Giuseppe Ruoppolo, *Nature morte aux raisins et aux pommes*, vers 1650-1700
© 2002 RMN-Grand Palais (musée du Louvre)
Gérard Blot

Vu sur toute l'échelle, la peinture d'objets reste toujours la plus facile à réaliser et la plus difficile à maîtriser. C'est pourquoi elle a toujours été l'un des genres les plus appréciés. Au-delà de la simple représentation, elle permet de montrer la maîtrise technique et la sensibilité de l'artiste. C'est ainsi que de nombreux artistes ont cherché à perfectionner leur art de peindre les fruits, en particulier les pommes, qui sont devenues un motif récurrent dans l'histoire de l'art. Mai Trung Thứ, influencé par les maîtres anciens et les artistes modernes, a su donner à sa nature morte une dimension nouvelle, mêlant habilement les techniques de la peinture à l'huile et de la peinture sur soie.



© DR

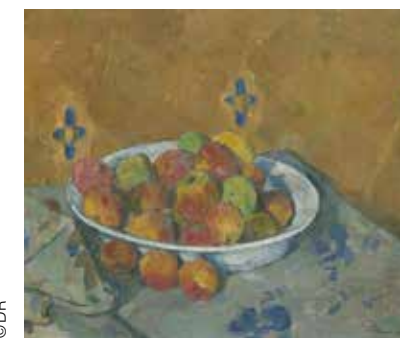
Œuvre en rapport
Auguste Renoir, *Nature morte aux pêches et aux raisins*, MET

Toutefois, la représentation de nature morte permet aux artistes d'exprimer la fragilité de la vie et l'art de peindre les objets les plus commun pour les élever au rang d'œuvre. La composition de fruits, en particulier de pommes, est l'apanage des maîtres anciens, tels Giuseppe Ruoppolo en passant par le studieux Henri-Fantin Latour ou encore par l'avant-gardiste Cézanne. Dans la continuité des peintres européens, Mai Trung Thứ choisit de mettre en valeur des pommes gâtées et un bol en porcelaine vide, avec un médium extrême-oriental, la peinture sur soie. Le travail des volumes et des textures imite à la perfection la peinture à l'huile. Cette œuvre manifeste de la reviviscence de l'héritage synthétique de Mai Trung Thứ, un courant dans lequel il est baigné lors de ses études, par la composition en aplat et une perspective singulière. Contrairement à son autre *Nature morte aux pommes* de la même année, la clarté et l'effet vaporeux laissent place à un naturalisme saisissant, tout en gardant sa touche personnelle. L'émotion et la sensibilité interviennent dans la représentation de cette nature morte sous le prisme du ressenti de l'artiste face à la réalité. Mêlant influences extrême-orientales et occidentales, Mai Trung Thứ apporte à l'un des plus anciens genres de la peinture une vision novatrice.



A timeless exercise, still life painting allows artists to express the fragility of life and the art of painting the most common objects to elevate them to the status of works of art. The composition of fruit, particularly apples, is the prerogative of old masters such as Giuseppe Ruoppolo, the studios Henri-Fantin Latour and the avant-garde Cézanne. Following in the footsteps of European painters, Mai Trung Thù chooses to showcase spoiled apples and an empty porcelain bowl, using the Far Eastern medium of silk painting. The work of volumes and textures imitates oil painting to perfection. This work demonstrates the revival of the synthetic heritage of Mai Trung Thù, a movement in which he was immersed during his studies, through its flat composition and singular perspective.

Unlike his other Nature morte aux pommes from the same year, the clarity and vaporous effect give way to a striking naturalism, while retaining his personal touch. Emotion and sensitivity come into play in the depiction of this still life through the prism of the artist's feelings about reality. Combining Far Eastern and Western influences, Mai Trung Thù brings an innovative vision to one of painting's oldest genres.



©DR

Œuvre en rapport
Paul Cézanne, *Assiette de pommes*, circa 1877,
Art Institute Chicago, Gift of Kate L. Brewster

LÊ QUỐC LỘC (1918-1987)



25

LÊ QUỐC LỘC (1918-1987)

Armoire en bois laqué polychrome et rehauts d'or et d'argent, ouvrant à deux portes découvrant deux compartiments et huit tiroirs, la façade et les côtés décorés d'un ruisseau aux rives bocagères, des champs, des rizières, et en arrière-plan des chaumières encadrées de montagnes.

Non signé

140 x 105 x 37 cm - 55 1/8 x 41 3/8 x 14 5/8 in.

Cabinet in polychrome lacquered wood with gold and silver highlights, opening with two doors revealing two compartments and eight drawers, the front and sides decorated with a stream with bocage banks, fields, rice paddies, and in the background thatched cottages framed by mountains.

Unsigned.

80 000 - 120 000 €





détails

PHẠM HẬU



26

ATELIER DE PHẠM HẬU (1903-1995)

Boîte rectangulaire en bois laqué rouge à rehauts d'or et de coquille d'œuf, intérieur laqué rouge, à décor de rinceaux et de fleurs de lotus, marquée du cachet de l'atelier au dos

17,5 x 19,5 x 6 cm - 6 7/8 x 7 5/8 x 2 3/8 in.

Rectangular box in red lacquered wood with gold and eggshell highlights, red lacquered interior, decorated with foliage and lotus flowers, marked with the workshop stamp on the back

10 000 - 12 000 €

PROVENANCE

Ancienne collection particulière,
Sud de la France



MAI TRUNG THỨ

CONTEMPLATION, 1979



Si Mai Trung Thứ a résidé plus de la moitié de sa vie en France, ses sources d'inspirations resteront toujours liées à son Vietnam natal. Ses représentations bucoliques et son style coloré ont su charmer de nombreuses galeries françaises qui choisirent d'accrocher ses œuvres sur leurs cimaises. Parmi eux, la galerie Vendôme à Paris propose une exposition intitulée *L'Univers poétique de Mai-Thu, Peintures sur soie*. Organisée de décembre 1979 à janvier 1980, cette exposition sera la dernière de l'artiste de son vivant.

Mặc dù đã sống hơn một nửa cuộc đời ở Pháp, nhưng nguồn cảm hứng sáng tác của ông vẫn luôn gắn liền với quê hương Việt Nam. Những bức họa yên bình và một phong cách đầy màu sắc đã thu hút nhiều phòng tranh ở Pháp, nơi lựa chọn trưng bày các tác phẩm của ông. Trong số đó, phòng tranh Vendôme ở Paris đã giới thiệu một cuộc triển lãm mang tên *Vũ trụ thi ca của Mai Thứ, các tác phẩm tranh lụa (L'Univers poétique de Mai-Thu, Peintures sur soie)*, được tổ chức từ tháng 12 năm 1979 đến tháng 1 năm 1980, cuộc triển lãm này sẽ là cuộc triển lãm cuối cùng của nghệ sĩ trước khi qua đời vài tháng sau đó.

27

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)*Contemplation, 1979*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

15,5 x 27,2 cm - 6 1/8 x 10 11/16 in

Ink and color on silk, signed and dated upper right. In its original frame made by the artist

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, Île-de-France (acquis à l'exposition de 1980)

EXPOSITION

1979-1980, décembre-janvier, Galerie Vendôme, Paris, *L'univers poétique de Mai Thứ, Peintures sur soie*

Although Mai Trung Thứ has resided in France for more than half of his life, his sources of inspiration will always remain linked to his native Vietnam. His bucolic representations and his colorful style have charmed many French galleries that chose to hang his works on their walls. Among them, the Vendôme Gallery in Paris proposes an exhibition entitled The Poetic Universe of Mai-Thu, Paintings on Silk. Organized from December 1979 to January 1980, this exhibition was the last of the artist who died a few months later.



“ La simplicité de ce moment mais aussi la fraîcheur de cette jeune adolescente aux traits vietnamiens soulignent le désir de l'artiste de laisser à la postérité une vision joyeuse de son cher pays. ”

Réalisée en 1979, *Contemplation* fait partie des œuvres exposées lors de cette dernière manifestation. Titree ainsi par la galerie Vendôme, elle illustre la dernière période picturale de l'artiste. Si le médium employé est invariablement la gouache et l'encre sur de la soie, les couleurs sont vives et joyeuses. La palette faite de couleurs complémentaires est caractéristique de ces années. Le jaune et le bleu s'affirment sur la tenue de la jeune fille tandis que ces couleurs se marient habilement dans l'arrière-plan. Le traitement du décor est simple, dénué d'artifice. L'arrière-plan fait d'une touche brossée souligne la maîtrise de l'artiste et apporte un aspect moderne à la composition. La simplicité de ce moment mais aussi la fraîcheur de cette jeune adolescente aux traits vietnamiens soulignent le désir de l'artiste de laisser à la postérité une vision joyeuse de son cher pays.

Được thực hiện vào năm 1979, *Contemplation* (tạm dịch: *Thường lām*) là một trong những tác phẩm được trưng bày tại sự kiện cuối cùng ấy. Được phòng tranh Vendôme đặt tên, bức tranh tái hiện thời kỳ hội họa sau cùng của nghệ sĩ. Nếu chất liệu sáng tác vẫn là bột màu và mực trên lụa, thì màu sắc được sử dụng lại rất sống động và vui tươi. Bằng màu với các màu bổ trợ là đặc trưng trong phong cách của ông những năm này. Màu vàng và màu xanh nổi bật trên trang phục của thiếu nữ trong khi vẫn là những màu này lại được kết hợp một cách khéo léo trong hậu cảnh. Cách xử lý khung cảnh đơn giản, không hoa mỹ. Phông nền được vẽ bằng những nét chải cọ đặc biệt nhấn mạnh kỹ năng bậc thầy của người họa sĩ và mang lại một khía cạnh hiện đại cho bố cục. Sự giản đơn của khoảnh khắc cũng như sự tươi trẻ của người thiếu nữ nhấn mạnh mong muốn của nghệ sĩ để lại cho hậu thế một hình ảnh vui tươi về đất nước Việt Nam thân thương của mình.



détail

Contemplation, created in 1979, was one of the works exhibited at this last event. Titled as such by the Vendôme gallery, it illustrates the last pictorial period of the artist. If the medium used is invariably gouache and ink on silk, the colors are bright and joyful. The palette made of complementary colors is characteristic of these years. The yellow and blue assert themselves on the girl's outfit while these colors blend skillfully in the back-

ground. The treatment of the decor is simple, devoid of artifice. The background made of a brushed touch underlines the artist's mastery and brings a modern aspect to the composition. The simplicity of this moment but also the freshness of this young teenager with Vietnamese features underline the desire of the artist to leave to posterity a joyful vision of his dear country.

MAI TRUNG THỨ

FEMME AU VOILE FLEURI, 1941



Réalisée en 1941, *Femme au voile fleuri* s'inscrit dans les œuvres de la première période picturale de Mai Trung Thứ. Utilisant une technique faite d'encre et de couleurs lavées successivement sur de la soie, l'artiste représente une jeune élégante vietnamienne.

Được thực hiện vào năm 1941, bức tranh « Thiếu phụ quàng khăn voan hoa » là một trong những tác phẩm thuộc giai đoạn hội họa đầu của Mai Trung Thứ. Sử dụng kỹ thuật vẽ với mực nho và màu đồng thời giặt lụa nhiều lần, nghệ sĩ mô tả một thiếu phụ Việt Nam thanh lịch.

28

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Femme au voile fleuri, 1941

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en haut à gauche
29,5 x 28,5 cm - 11 5/8 x 11 1/4 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper left

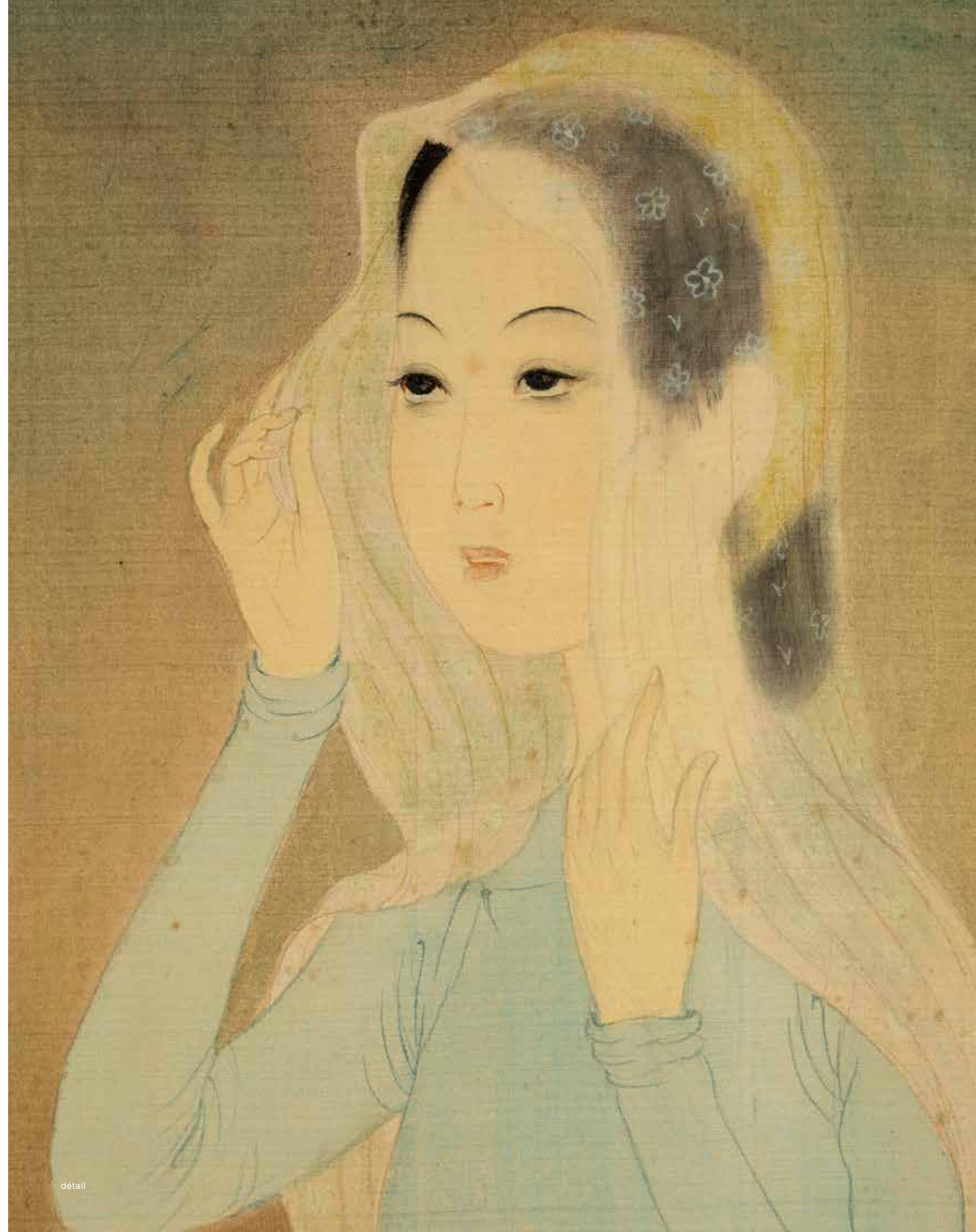
60 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, Paris (acquis au début de années 1940)
Puis par descendance, Sud de la France

Created in 1941, Femme au voile fleuri is one of the works from Mai Trung Thứ's first pictorial period. Using a technique of ink and color successively washed onto silk, the artist depicts an elegant young Vietnamese woman.

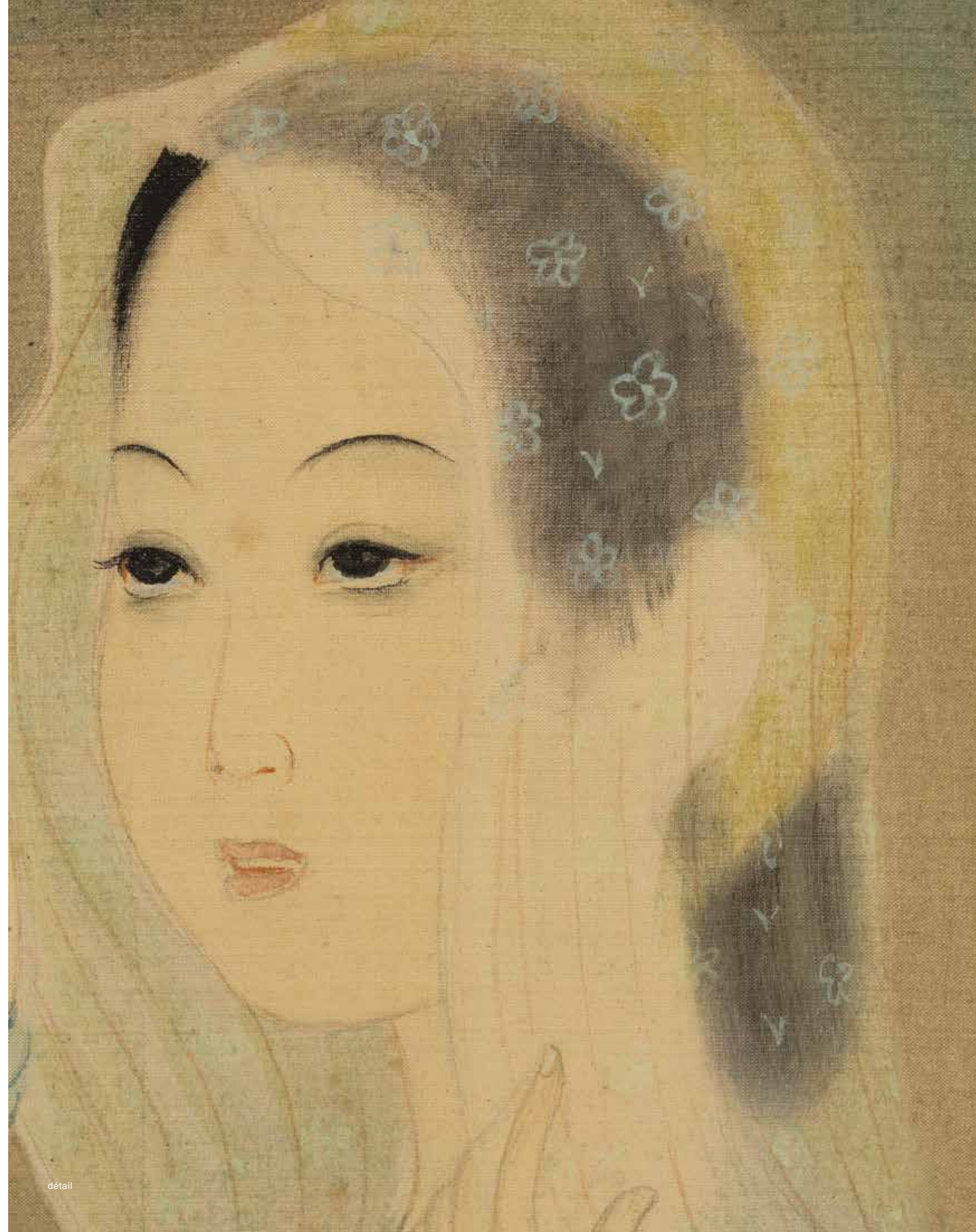


détail

Bien que reprenant un canon typiquement asiatique, son visage est individualisé. Le voile parsemé de petites fleurs complète l'élégance du modèle. Jouant avec les détails et la finesse des mains, Mai Trung Thứ témoigne de son talent de portraitiste. Acquis à Paris dans les années qui ont suivi sa réalisation, cette œuvre est restée dans la même famille depuis.

Khuôn mặt của cô gái vừa mang những quy chuẩn sắc đẹp điển hình của người châu Á vừa có nét đặc trưng cá nhân. Chiếc khăn voan được trang trí những đóa hoa nhỏ giúp tăng thêm vẻ thanh lịch của người mẫu. Tập trung vào những chi tiết và cử chỉ tinh tế của bàn tay, Mai Trung Thứ đã chứng tỏ tài năng vẽ chân dung của mình. Tác phẩm này đã được mua tại Paris một vài năm sau khi được thực hiện và được gìn giữ trong cùng một gia đình kể từ đó.

Her face is individualized, although it follows a typically Asian canon. The veil dotted with small flowers completes the model's elegance. Mai Trung Thứ demonstrates his talent as a portraitist, playing with details and the finesse of his hands. Acquired in Paris in the years following its completion, this work has remained in the same family ever since.



LÊ PHỔ

FLEURS DE POMMIER

29

LÊ PHỔ (1907-2001)

Fleurs de pommier

Huile, encre et couleurs sur soie,
signée en bas à gauche

45,8 x 26,5 cm - 18 x 10 3/8 in.

Oil, ink and color on silk, signed lower left

40 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris
Collection particulière, Ouest de la France (acquis auprès du précédent vers 1960 et conservé depuis)



MAI TRUNG THỨ

CALLIGRAPHIE, 1979



30

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Calligraphie, 1979

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

46,5 x 26,5 cm - 18 1/4 x 10 3/8 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper right. In its original frame made by the artist

50 000 - 80 000 €

À la demande de l'artiste, cette œuvre originale a fait l'objet de reproductions

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Apesteguy, Deauville
Collection particulière (acquis auprès du précédent avant 1980)
Collection particulière, Sud-Est de la France (don du précédent en 1998)



détail



détail

À partir des années 1960, Mai Trung Thứ installé depuis plusieurs décennies en France, rencontre une certaine renommée, notamment pour ses représentations d'enfants. Le galeriste Jean-François ApesteGuy contribue au succès de l'artiste en le représentant de façon quasi-exclusive. Lors des expositions organisées dans sa galerie à Deauville ou en partenariat à Paris, il participe à la diffusion des œuvres du vietnamien grâce à la création d'impressions reproduites pour des supports commerciaux : carte de vœux ou encore affiches. La diffusion des reproductions d'œuvres de Mai Trung Thứ permet d'attirer un public plus large.

Calligraphie fait partie des œuvres choisies pour être reproduites et largement diffusées. L'encre et couleurs sur soie présentée en vente est une œuvre originale dont la qualité d'exécution mais aussi la finesse du trait font d'elle un admirable faire-valoir du talent de l'artiste.

Kể từ những năm 1960, sau một vài thập kỷ sinh sống tại Pháp, Mai Trung Thứ đã đạt được danh tiếng nhất định, đặc biệt là nhờ những tác phẩm vẽ về chủ đề trẻ em. Ông chủ phòng tranh Jean-François ApesteGuy đã góp phần tạo nên sự nổi tiếng của Mai Trung Thứ khi trưng bày gần như độc quyền các tác phẩm của ông. Trong những buổi triển lãm ngay tại phòng tranh nằm ở Deauville hay đồng tổ chức với những phòng tranh khác tại Paris, ApesteGuy tham gia quảng bá các tác phẩm của người họa sĩ Việt Nam nhờ chế tạo các bản in sao phục vụ cho các ấn phẩm thương mại : thiệp mừng hay áp phích. Việc lưu hành bản sao các tác phẩm của Mai Trung Thứ đã thu hút đông đảo công chúng.

«Thư pháp» là một trong những tác phẩm được chọn để sao chép và được phổ biến rộng rãi. Bức tranh lụa được giới thiệu trong phiên đấu giá lần này là tác phẩm gốc mà chất lượng thực hiện cũng như sự tinh tế trong đường nét đều xứng đáng trở thành minh chứng cho tài năng tuyệt vời của người nghệ sĩ.

From the 1960s onwards, Mai Trung Thứ, who had been living in France for several decades, achieved a certain renown, particularly for his depictions of children. Gallery owner Jean-François ApesteGuy contributed to the artist's success, representing him almost exclusively. Through exhibitions at his gallery in Deauville and in partnership with others in Paris, he helps to promote the Vietnamese artist's work. He created reproductions for commercial media, such as greeting cards and posters. The distribution of Mai Trung Thứ's reproductions attracted a wider audience.

Calligraphie is one of the works chosen for reproduction and wide distribution. The ink and colors on silk presented for sale is an original work whose quality of execution and finesse of line make it an admirable showcase for the artist's talent.

MAI TRUNG THỨ

RÊVERIE, 1975



31
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Rêverie, 1975

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en haut à gauche, titrée au dos.
Dans le passe-partout d'origine réalisé
par l'artiste

31,2 x 21,4 cm - 12 1/4 x 8 7/16 in.

*Ink and color on silk, signed and dated upper
left, titled on the back. In the original mount
card made by the artist*

40 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE
Collection particulière, Normandie
Puis par descendance



LÊ PHỔ

TULIPES BLANCHES

32

LÊ PHỔ (1907-2001)

Tulipes blanches

Huile, encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite

45,8 x 26,8 cm - 18 x 10 1/2 in.

Oil, ink and color on silk, signed lower right

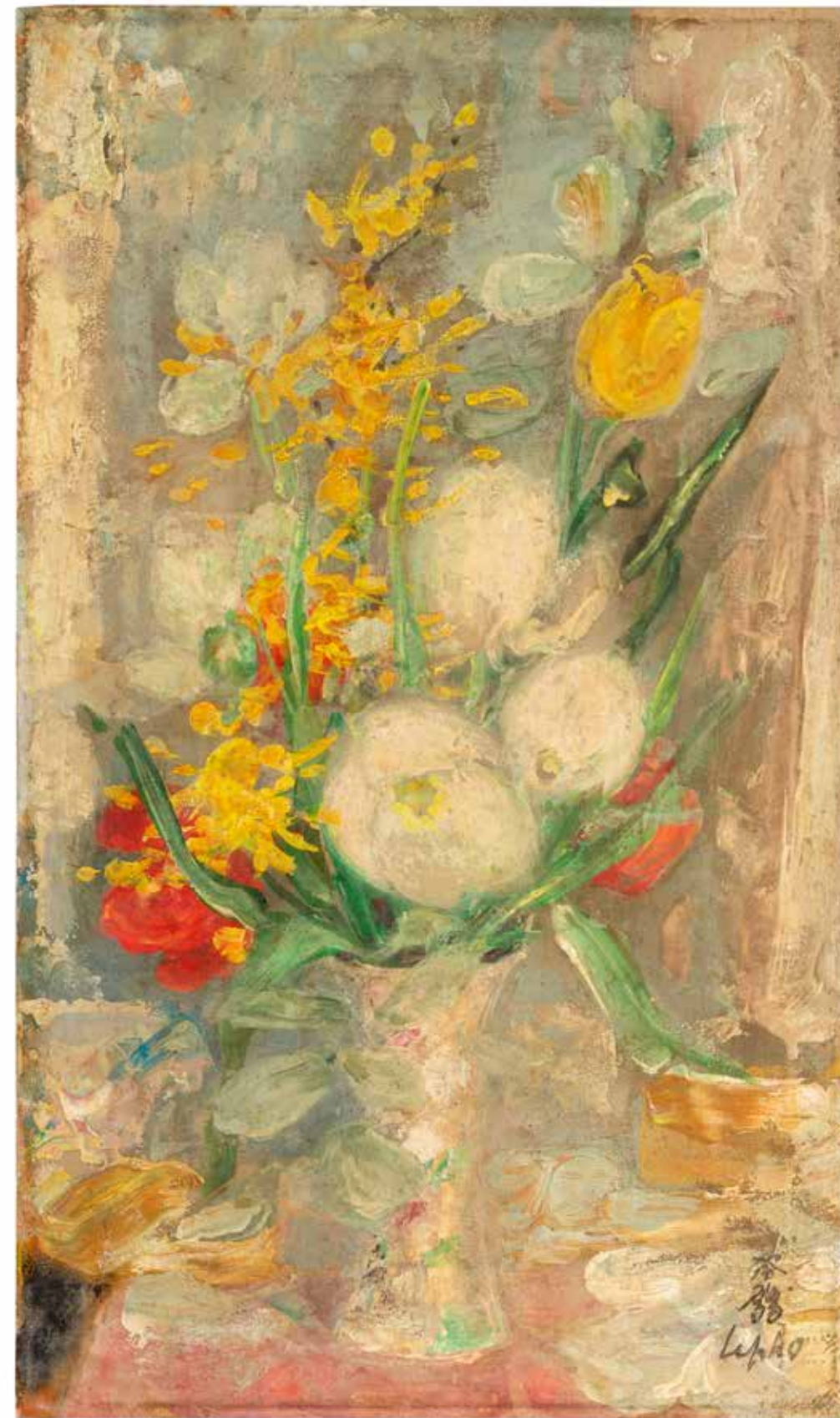
40 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris

Collection particulière, Ouest de la France (acquis auprès du précédent vers 1960 et conservé depuis)



VŨ CAO ĐÀM

L'ANNEAU DE JADE, 1965



détail



33

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

L'anneau de jade, 1965

Huile sur toile, signée et datée
en bas à droite

55,5 x 46 cm - 21 7/8 x 18 1/8 in.

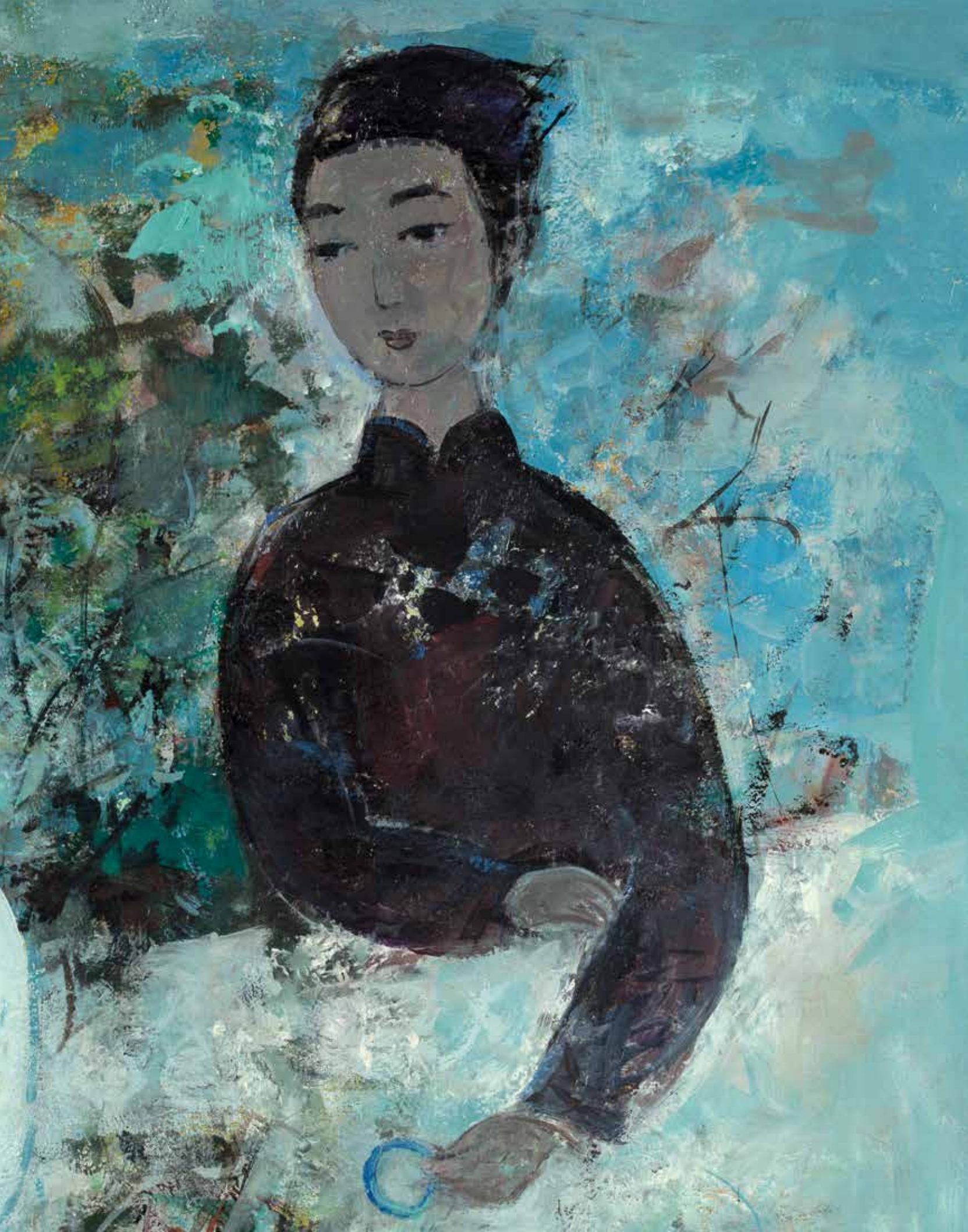
Oil on canvas, signed and dated lower right

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

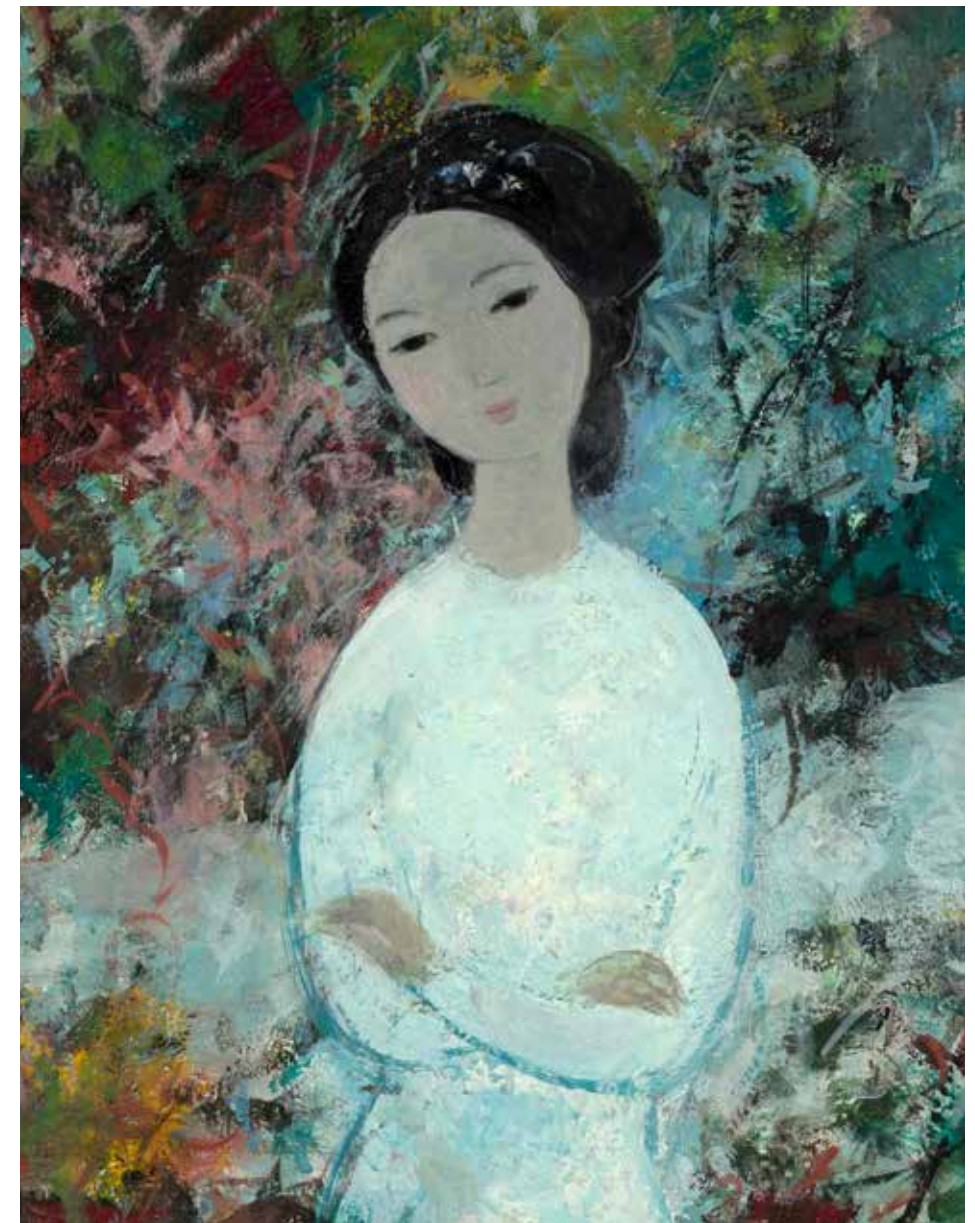
PROVENANCE

Collection de Monsieur Maurice Brasseur, homme politique belge, ministre de l'intérieur en 1950 puis ministre du commerce extérieur en 1961. Maurice Brasseur a rencontré l'artiste dans les années 1965 à St-Paul-de-Vence et l'a soutenu en achetant plusieurs œuvres et en l'invitant à organiser une exposition à Vresse-sur-Semmois (Belgique). Collection particulière, Belgique (transmis par héritage du précédent)



détails

“ Combinant avec finesse les traditions picturales asiatiques et européennes, les visages délicats et les silhouettes graciles de Vū Cao Đàm ont cette élégance raffinée, qui donne à son trait un caractère immédiatement reconnaissable. ”



MAI TRUNG THỨ

DEUX PETITS GARÇONS JOUANT, 1953



34

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Deux petits garçons jouant, 1953

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

17,8 x 12,8 cm - 7 x 5 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper right. In its original frame made by the artist

35 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, Sud-Est de la France



LÊ PHỔ

LES CHRYSANTHÈMES CHEVELUES (POT À PHARMACIE)



35

LÊ PHỔ (1907-2001)

Les chrysanthèmes chevelues (pot à pharmacie)

Huile, encre et gouache sur soie,
signée en bas à gauche, titrée au dos
66 x 39.5 cm - 26 x 15 1/2 in.

*Oil, ink and gouache on silk, signed lower left,
titled on reverse*

40 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris
(sous le titre Dahlias au pot de pharmacie)
Collection Madame Picciotto, Genève, Suisse
Binoche, Drouot, Paris, 9 juin 1997
Collection de Monsieur et Madame T., Paris
(acquis à la vente précédente)

Exercice atemporel, la nature morte est depuis tout temps un exercice auquel se prêtent les artistes. Rassemblant différentes variétés de fleurs mais aussi de fruits ou encore de légumes, il permet à l'artiste d'exprimer sa singularité. Durant toute sa carrière, Lê Phổ s'est brillamment illustré par la finesse et la justesse de ses natures mortes. *Les chrysanthèmes chevelues (pot à pharmacie)* se démarque par le choix du vase. Vase dit Albarello, servant de pot à pharmacie, il apparaît dès le XV^e siècle à Florence. Utilisé par les apothicaires, il servait à conserver les onguents et plantes médicinales. Ce pot cylindrique de forme légèrement concave comporte bien souvent un champ libre permettant d'indiquer les

plantes contenues. Le vase représenté par Lê Phổ, est fait de faïence et reprend les armes épiscopales comme l'indique le nombre de pompons représentés.

Không bao giờ lỗi thời, tranh vẽ tĩnh vật vẫn luôn là một đề tài mà các họa sĩ ưa chuộng. Tranh vẽ đa dạng các loài hoa, các loài quả hay rau củ là một cách để họa sĩ thể hiện phong cách cá nhân. Trong suốt sự nghiệp của mình, Lê Phổ luôn được đánh giá cao về sự tinh tế và chuẩn xác trong các tác phẩm về tĩnh vật. Bức tranh *Cúc đại đóa (bình thuốc)* tạo điểm nhấn trong sự lựa chọn bình cắm hoa. Dáng lọ Albarello, hay còn gọi là bình đựng thuốc, xuất hiện lần đầu vào thế kỷ 15 tại Florence. Loại bình này thường được sử dụng bởi các nhà thuốc để bảo quản thuốc mỡ và các loại cây thuốc. Bình dáng trụ, có thân hơi lõm, thường có một khoảng trống để đề tên thuốc.

A timeless exercise, the still life has always been a favourite with artists. Gathering different varieties of flowers but also fruits or vegetables, it allows the artist to express his singularity. Throughout his career, Lê Phổ has brilliantly illustrated himself by the finesse and accuracy of his still lifes. The hair chrysanthemums (medicine jar) stands out because of the choice of the vase. The Albarello vase, used as a medicine jar, appeared in Florence in the 15th century. Used by apothecaries, it was used to store ointments and medicinal plants. This slightly concave cylindrical pot often has a free field to indicate the plants contained. The vase represented by Lê Phổ is made of earthenware and bears the episcopal coat of arms, as indicated by the number of pompons represented.





détail

Si les natures mortes sont récurrentes dans l'œuvre de Lê Phổ, le choix d'un vase typiquement européen est plus inhabituel et contraste délicatement avec l'emploi de la soie, caractéristique de la culture asiatique. La composition florale aux notes automnales voir hivernales faite de chrysanthèmes, jasmins d'hiver, *Crocasmia Lucifer* et fleurs séchées apporte une palette joyeuse dans les tonalités jaune et rouge. Le choix des chrysanthèmes n'est pas anodin et rappelle les origines asiatiques de l'artiste. Évoquant le calme, la noblesse d'esprit ou encore la longévité, ces fleurs ont une symbolique particulière. Leurs pétales jaunes, rappellent la puissance et la royauté. Couleur de l'or, ils soulignent le pouvoir et la prospérité. En mêlant les différentes influences asiatiques et européennes, Lê Phổ renouvelle le genre classique de la nature morte, apportant une vision multiculturelle alliée à une douceur remarquable.

Nếu như tĩnh vật là đề tài thường thấy trong tranh Lê Phổ, thì lựa chọn vẽ chiếc bình mang kiểu dáng phương Tây lại có phần lạ lẫm và khá đối lập với việc sử dụng lụa - chất liệu truyền thống trong văn hóa châu Á. Sự kết hợp giữa hương sắc mùa thu - đông của những bông hoa cúc, hoa nhài mùa đông, hoa nghệ hương và những nhành hoa khô mang tới sắc thái tươi vui với những tông màu vàng và đỏ. Hoa cúc là một sự lựa chọn không hề tầm thường và thêm nữa, gợi nhớ đến nguồn gốc châu Á của họa sĩ. Là biểu tượng cho sự bình tĩnh, sự cao quý trong tâm hồn và cả sự trường thọ, loài hoa này có một ý nghĩa rất đặc biệt. Những cánh hoa vàng gợi nhớ tới sức mạnh và hoàng gia, màu của vàng ròng nhấn mạnh quyền lực và thịnh vượng. Khi pha trộn giữa ảnh hưởng phương Đông và phương Tây, Lê Phổ đã làm mới phong cách vẽ tĩnh vật cổ điển khi mang tới một tầm nhìn đa văn hóa kết hợp với sự mềm mại đặc trưng.

*While still lifes are recurrent in the work of Lê Phổ, the choice of a typically European vase is more unusual and contrasts delicately with the use of silk, characteristic of Asian culture. The autumnal or even wintry floral composition of chrysanthemums, winter jasmine, *Crocasmia Lucifer* and dried flowers provides a cheerful palette in yellow and red tones. The choice of chrysanthemums is not insignificant and recalls the artist's Asian origins. Evoking calm, nobility of spirit and longevity, these flowers have a particular symbolism. Their yellow petals recall power and royalty. The colour of gold underlines power and prosperity. By mixing different Asian and European influences, Lê Phổ renews the classic genre of still life, bringing a multicultural vision combined with a remarkable softness.*



36

ALBARELLO OU POT À PHARMACIE

en faïence blanche et décor peint en camaïeux bleu d'armoiries épiscopales surmontant un cartouche vierge pour inscrire le nom de l'essence contenue.

Espagne, Talavera, XVIII^e siècle

H. 20,4 cm - D. 10,4 cm
(Accidents et manques, restaurations)

250 - 350 €

Il s'agit du pot à pharmacie utilisé comme vase par l'artiste Lê Phổ pour la peinture *Les chrysanthèmes chevelues (pot à pharmacie)*.
Ceci est la version utilisée par l'artiste Lê Phổ pour la peinture. C'est un pot à pharmacie, utilisé comme vase dans la peinture. C'est un pot à pharmacie, utilisé comme vase dans la peinture. C'est un pot à pharmacie, utilisé comme vase dans la peinture.

PROVENANCE
Collection de Monsieur et Madame T., Paris
(don de l'artiste vers 1997-1998)

MAI TRUNG THỨ

LES ANÉMONES, 1969



37

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Les anémones, 1969

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite, titré au dos de l'isorel «Les anémones 1969» et au dos de la feuille «Fleurs 1970». Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

48,5 x 28,5 cm - 19 1/8 x 11 1/4 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower right, titled on the back of the hardboard "Les anémones 1969" and on the back of the work "Fleurs 1970". In its original frame made by the artist

30 000 - 40 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, Sud de la France (acquis en 1970 auprès de la Galerie de Cannes)

Puis par descendance, Sud de la France

EXPOSITION

1970, 20 mars-11 avril, Galerie de Cannes, Mai-Thu Peintures sur soie



MAI TRUNG THỨ

JEUNE FILLE À L'ÉVENTAIL ASSISE
À SA TABLE D'ÉCRITURE, 1961



38

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

*Jeune fille à l'éventail assise
à sa table d'écriture, 1961*

Encre et couleur sur soie, signée et datée
en bas à droite. Dans le cadre d'origine
réalisé par l'artiste

28.8 x 18.8 cm - 11 3/8 x 7 3/8 in.

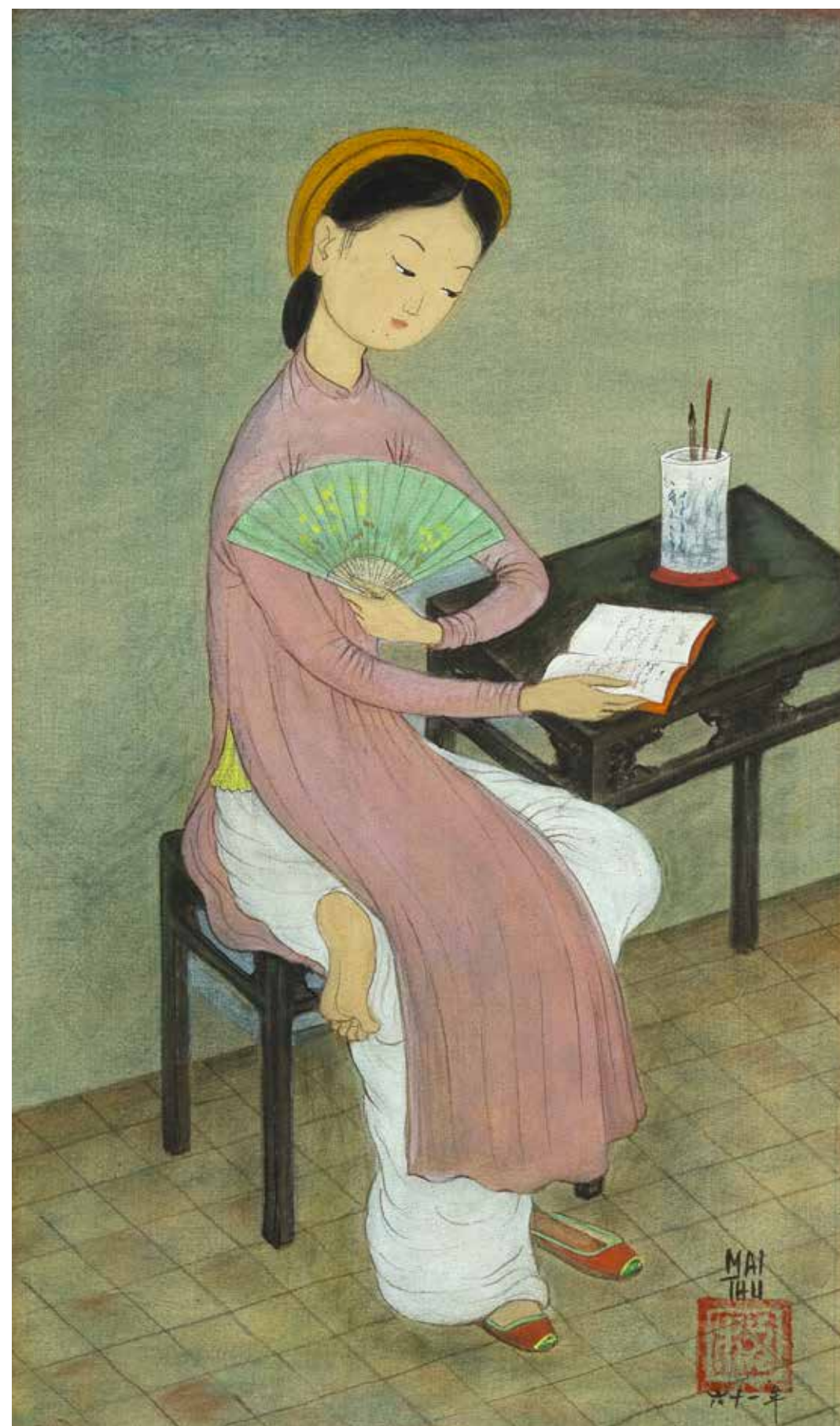
*Ink and color on silk, signed and dated lower
right. In its original frame made by the artist*

80 000 - 100 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, région parisienne



VŨ CAO ĐÀM

TÊTE DE JEUNE GARÇON, CIRCA 1945-1950

Le Petit Robert définit en 1984 la sculpture en ces termes : « Représentation, suggestion d'un objet dans l'espace, au moyen d'une matière à laquelle on impose une forme déterminée, dans un but esthétique ; ensemble des techniques qui permettent cette représentation ». Au Vietnam, jusqu'à la création de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine (EBAI) en 1925, les sculptures étaient destinées à un usage funéraire ou religieux. Au sein de l'EBAI, des cours de sculptures sont dispensés et ainsi, la production d'objets devient décorative. Vũ Cao Đàm, diplômé major de la seconde promotion en 1931, s'inscrit dans ce renouveau en choisissant comme département la sculpture. Son talent est très vite reconnu et lui permet d'exposer des pièces en bronze lors de l'Exposition Universelle de 1931 à Vincennes.

Sa production de sculptures reste néanmoins rare. Bien qu'aujourd'hui Vũ Cao Đàm soit largement reconnu pour ses talents de peintre, cette tête de jeune homme en bronze rappelle les amours premiers de l'artiste pour la sculpture et immortalise son talent hors pair. À son arrivée en France, son travail de sculpteur rencontre un succès certain et les demandes se succèdent. L'État commande notamment à l'artiste celle d'un buste à de Paul Reynaud, alors Président du Conseil. Dès le début de la deuxième Guerre mondiale, la rareté du bronze l'incite à se tourner résolument vers la peinture. Il reviendra toutefois à la fin de sa vie vers ses passions premières, modeler l'argile et réaliser ses œuvres en terre cuite.

Từ điển Le Petit Robert 1984 định nghĩa khái niệm điêu khắc như sau : « sự thể hiện, tái hiện một vật thể trong không gian, bằng một chất liệu được sử dụng để tạo hình khối cụ thể, với một mục đích thẩm mỹ; tập hợp những kỹ thuật được sử dụng để hoàn thành tác phẩm ». Ở Việt Nam, cho đến trước khi trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương (EBAI) được thành lập vào năm 1925, các tác phẩm điêu khắc thường chỉ được sử dụng để phục vụ cho tang lễ hoặc cho mục đích tôn giáo. Với sự ra đời của các lớp học điêu khắc tại EBAI, giá trị nghệ thuật của các tác phẩm điêu khắc dần được công nhận. Vũ Cao Đàm, tốt nghiệp thủ khoa khóa II năm 1931, đã tham gia vào phong trào cách tân nghệ thuật này khi chọn theo học khoa điêu khắc của trường. Tài năng của ông nhanh chóng được công nhận và cho phép ông trưng bày các tác phẩm điêu khắc bằng đồng tại Triển lãm Quốc tế năm 1931 tại Vincennes. Tuy nhiên, các tác phẩm của ông rất khan hiếm. Dù cho Vũ Cao Đàm rất nổi tiếng với tài năng hội họa, nhưng tác phẩm chân dung cậu bé bằng đồng này lại gợi nhớ đến tình yêu đầu tiên của họa sĩ đối với nghệ thuật điêu khắc và khiến tài năng vô song của ông trở nên bất diệt với thời gian.



détails

39

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

Tête de jeune garçon, circa 1945-1950

Terre cuite, signée au revers

20 x 6 x 10 cm - 7 7/8 x 2 3/8 x 4 in.

30 cm avec le socle - 11 3/4 in. with the base

Terracotta, signed on reverse

30 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Atelier de Vu Cao Dam vers Vanves

Collection particulière, Ile de France

(acquis dans l'atelier circa 1950)

Collection particulière, région parisienne

(transmis familialement en 1983)



Khi đến Pháp, sự nghiệp điêu khắc của họa sĩ đã gặt hái nhiều thành công và các đơn đặt hàng không ngừng gia tăng. Nhà nước đặt hàng ông một tác phẩm tượng bán thân của Paul Reynaud, Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng đương thời. Tới đầu Thế chiến thứ hai, sự khan hiếm của chất liệu đồng khiến ông quay lại với hội họa. Cho tới cuối đời, ông quay trở lại niềm đam mê những ngày đầu tiên, tạo hình với chất liệu đất sét và điêu khắc các tác phẩm đất nung.

In 1984, the Petit Robert defines sculpture in these terms: «Representation, suggestion of an object in space, by means of a material to which a determined form is imposed, with an aesthetic aim; all the techniques which allow this representation». In Vietnam, until the creation of the School of Fine Arts of Indochina (EBAI) in 1925, sculptures were intended for funerary or religious use. At the EBAI, courses in sculpture were taught and thus the production of objects became decorative. Vũ Cao Đàm, who graduated valedictorian of the second class in 1931, joined this revival by choosing sculpture as his department. His talent was quickly recognized and allowed him to exhibit bronze pieces at the 1931 Universal Exhibition in

Vincennes. His production of sculptures remains nevertheless rare. Although today Vũ Cao Đàm widely recognized for his talents as a painter, this bronze head of a young man recalls the artist's early love of sculpture and immortalizes his unparalleled talent. Upon his arrival in France, his work as a sculptor was met with great success and requests followed one after another. The French government commissioned the artist to create a bust of Paul Reynaud, then President of the Council. With the beginning of the Second World War, the scarcity of bronze pushed him to turn to the medium of painting. However, at the end of his life, he returned to his first passions, modeling clay and making his pieces in terracotta.



VŨ CAO ĐÀM

DIVINITÉ, 1981



40

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

Divinité, 1981

Huile sur toile, signée et datée
en bas à droite, titrée au dos
73,5 x 60 cm - 28 15/16 x 23 5/8 in.

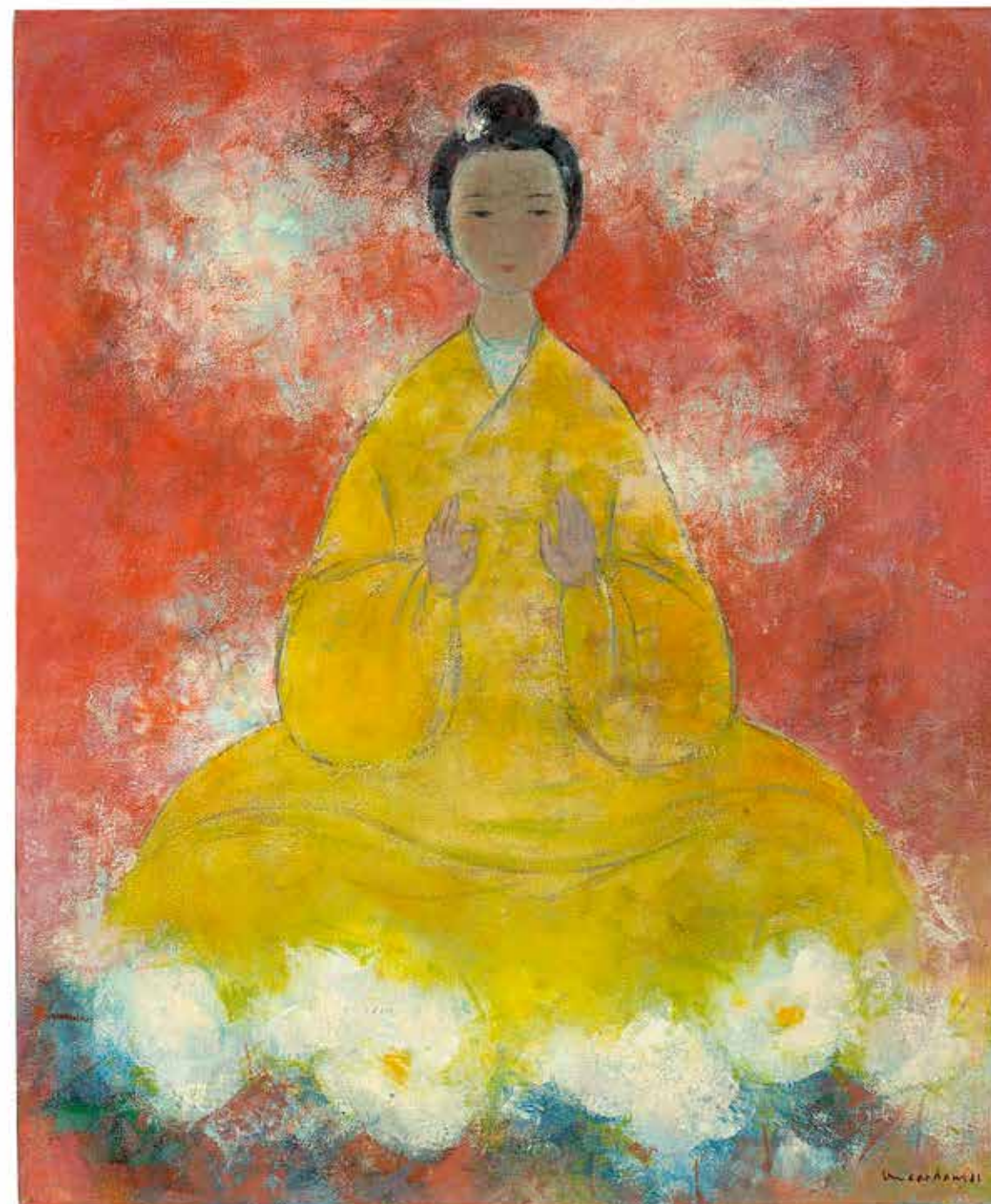
*Oil on canvas, signed and dated
lower right, titled on the back*

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Wally Findlay Galleries, New York
Collection particulière, France



ALIX AYMÉ

JEUNE FILLE PENSIVE DEVANT UN BOUQUET DE ROSES



41

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Jeune fille pensive devant un bouquet de roses

Laque à fond or, signée en bas à droite

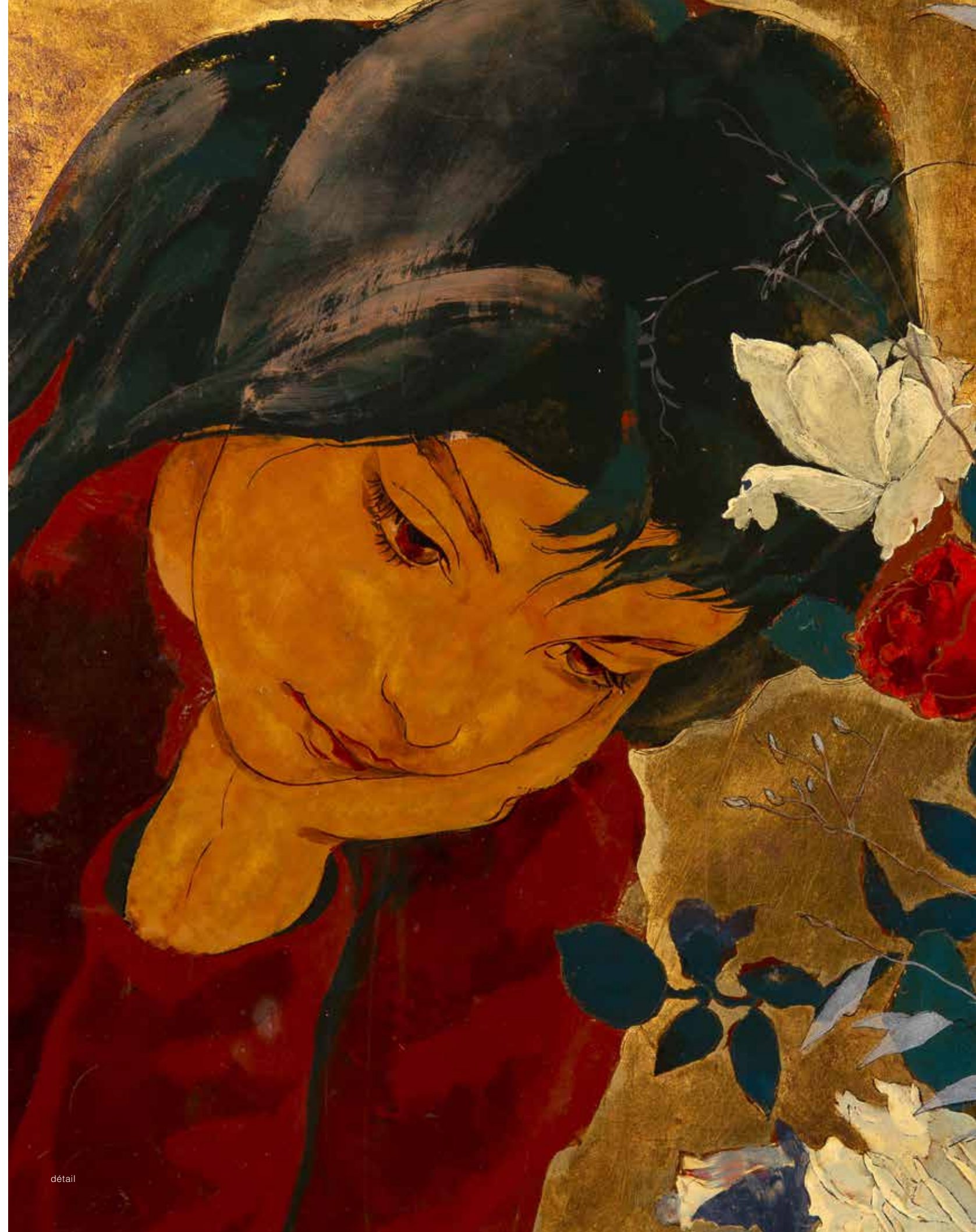
45.5 x 61.3 cm - 17 7/8 x 24 1/8 in.

Gilded lacquer panel, signed lower right

25 000 - 50 000 €

PROVENANCE

Collection particulière, Sud-Est de la France



NA DUC THUC

JEUNE INDOCHINOISE



42
NA DUC THUC (XX^e SIÈCLE)
Jeune indochinoise

Bronze à patine brune, signé sur le côté droit
42 x 23,5 x 20,2 cm - 16 1/2 x 9 1/4 x 8 in.

*Bronze with brown patina, signed
on the right side*

4 000 - 6 000 €

PROVENANCE
Collection particulière, Sud-Est de la France





43

ALIX AYMÉ (1906-1980)

Portrait de femme

Laque, coquille d'œuf et rehauts d'or
37,8 x 37,8 cm - 14 7/8 x 14 7/8 in.

Lacquer, eggshell and gold highlights

6 000 - 8 000 €

PROVENANCE

Collection particulière, Sud-Est de la France



44

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Fille aux nattes

Laque à fond rouge parsemé de fleurettes
35,2 x 25,5 cm - 13 7/8 x 10 in.

*Lacquer with red background dotted
with flowers*

4 000 - 6 000 €

PROVENANCE

Collection particulière, Sud-Est de la France



45
Lot non venu

45 bis
NGUYEN THANH LÊ (1919-2003)

La traversée du pont

Laque, rehauts d'or et de nacre pillée,
signée en bas à droite

71 x 121,5 cm - 28 x 47 7/8 in.

*Lacquer, gold and crushed mother-of-pearl,
signed lower right*

2 000 - 4 000 €



46
**ÉCOLE DES BEAUX ARTS
DE L'INDOCHINE
DU MILIEU DU XX^e SIÈCLE**

Jonques dans la baie, 1951

Laque avec rehauts d'or, d'argent
et de nacre, triptyque signé et daté
en bas à droite TRAN VAN.

Laque en trois panneaux distincts

100 x 150 cm - 39 3/8 x 59 in.

Largeur de chaque panneau / Width of each panel:
50 + 50 + 50 cm - 19 3/4 + 19 3/4 + 19 3/4 in.

*Lacquer with gold, silver and mother-of-pearl,
signed and dated lower right. Lacquer with
3 distinct panels*

40 000 - 60 000 €

PROVENANCE

Collection d'un particulier travaillant dans
le négoce du thé dans la première moitié
du XX^e siècle, Région de Saïgon
Conservé depuis, transmis par descendance

Nous pouvons supposer que cette œuvre
provient des ateliers Tran Ha, installés au cœur
de Thu Dau Mot - le quartier des maîtres laqueurs
- situé dans la banlieue de Saïgon. Tran Van Ha
fut diplômé de la V^e promotion de l'École
des Beaux-Arts de l'Indochine.

*We can assume that this work comes from the
Tran Ha workshops, located in the heart of Thu
Dau Mot - the district of master lacquerers
- in the Saigon suburb. Tran Van Ha is graduated
from the fifth school year of the Indochina School
of Fine Arts.*

LA VENTE CONTINUE

UNE SÉLECTION DE 30 ŒUVRES
SUPPLÉMENTAIRES À DÉCOUVRIR

Accédez



à la vente

48

TRAN VAN THO (1917-2004)

Jonques dans la baie d'Halong, 2004

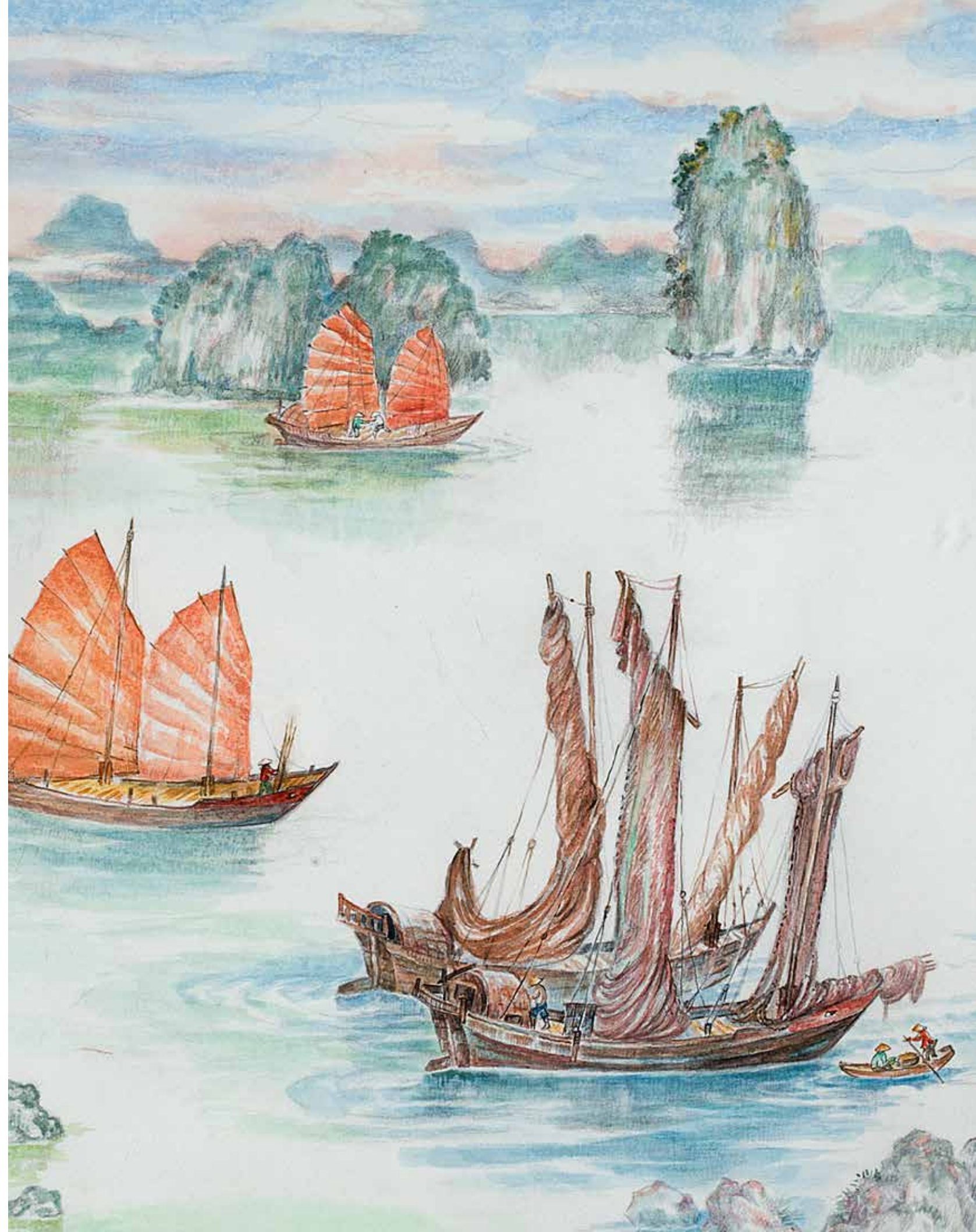
Aquarelle, crayon et encre sur soie, signée
et datée en bas à gauche

48,4 x 88,5 cm - 19 x 34 3/4 in.

*Watercolor, pencil and ink on silk, signed and
dated lower left*

PROVENANCE

Collection personnelle de l'artiste (transmis
familialement), Sud de la France



IV- DROIT DE PRÉEMPTION

L'État français peut exercer sur toute vente publique ou de gré à gré de biens culturels un droit de préemption. L'État dispose d'un délai de 15 jours à compter de la vente publique pour confirmer l'exercice de son droit de préemption et se substituer à l'acheteur.

V- EXPORTATION

Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 4 mois. AGUTTES est à la disposition de ses acheteurs pour les orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes au Service des Musées de France. AGUTTES ne pourra être tenu responsable des délais. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable du refus ou d'un retard de la décision administrative. Le refus de délivrance d'un certificat ou d'une licence ne pourra en aucun cas justifier ni une absence ou retard de paiement par l'acheteur ni une annulation de la vente.

VI- LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPÉTENT

Les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prisées et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prisée.

La loi française seule régit les CGV. Toute contestation relative à leur existence, leur validité, leur exécution et leur opposabilité à tout enchérisseur ayant la qualité de commerçant sera tranchée par le Tribunal de Commerce de Nanterre (France).

Dans l'hypothèse où l'enchérisseur ou l'acquéreur ne serait pas commerçant, cette contestation sera tranchée par le Tribunal compétent en application des dispositions légales.

Le commissaire du Gouvernement auprès du Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques peut être saisi par écrit de toute difficulté en vue de parvenir, le cas échéant à une solution amiable.

VII- DONNÉES PERSONNELLES

Les enchérisseurs sont informés qu'AGUTTES est susceptible de collecter et traiter les données les concernant conformément au Règlement Général sur la Protection des données n°2016/679 du 27 avril 2016 (RGPD) et à la loi « Informatique et Libertés » n°78-17 du 6 janvier 1978 modifiée par la loi n° 2018-493 du 20 juin 2018 relative à la protection des données à caractère personnel.

Les données sont collectées aux fins de gestion de leurs relations contractuelles ou précontractuelles (enregistrement à la vente, facturation, comptabilité, règlements, communication...). Ces données sont constituées d'informations telles que : noms, prénoms, adresse postale, adresse électronique, numéro de téléphone, coordonnées bancaires.

Les enchérisseurs sont informés qu'ils disposent d'un droit d'accès, de rectification, d'effacement, à la portabilité, d'opposition et de limitation à l'égard de ces données auprès d'AGUTTES. Les demandes doivent être exercées par écrit à l'adresse : communication@aguttes.com. Toute réclamation sur la législation applicable en matière de protection des données peut être portée devant la CNIL : www.cnil.fr.

VIII- PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

AGUTTES est propriétaire de tout droit de reproduction sur son catalogue. Toute reproduction de celui-ci est interdite et constitue une contrefaçon. La vente d'un lot n'implique en aucun cas cession des droits de propriété intellectuelle éventuellement applicables (représentation et/ou reproduction) sur l'œuvre.

IX- CONDITIONS PARTICULIÈRES

1- Frais de stockage

Le stockage des biens objets d'une adjudication dans le cadre d'une vente aux enchères ou d'une vente de gré à gré qui ne seraient pas enlevés par l'acheteur à l'expiration d'un délai de 15 jours suivant la vente (jour de vente inclus), sera facturé comme suit :

- Bijoux et/ou articles d'horlogerie d'une valeur < 10.000 € = 15 €/jour de stockage
- Bijoux et/ou articles d'horlogerie d'une valeur > 10.001 € = 30 €/jour de stockage
- Autres lots < 1m³ = 3 €/jour
- Autres lots > 1m³ = 5 €/jour.

2- Objets mécaniques et électriques

Les objets mécaniques ou électriques proposés à la vente par AGUTTES sont exclusivement proposés à titre décoratifs. En tant que biens d'occasion, AGUTTES ne certifie en aucun cas leur état de fonctionnement. Nous recommandons aux acheteurs de venir voir les lots lors des expositions publiques avec un expert en la matière, et de faire vérifier le mécanisme électrique ou mécanique par un professionnel avant toute mise en marche.

3- Montres et horloges

Les articles d'horlogerie que nous vendons sont tous des biens d'occasion, ayant pour la plupart subi des réparations engendrant le remplacement de certaines pièces qui peuvent alors ne pas être d'origine. AGUTTES ne donne aucune garantie sur l'authenticité et le caractère original des composants d'un article d'horlogerie.

Les horloges peuvent être vendues sans pendules, poids ou clés et sauf mention expresse contraire, leur présence n'est pas garantie. Les bracelets de montres peuvent ne pas être d'origine et ne pas être authentiques.

Les montres de collection nécessitent un entretien général et régulier : des réparations ou révisions peuvent s'avérer nécessaires et sont à la charge de l'acheteur, AGUTTES ne donnant aucune garantie sur son bon état de marche. AGUTTES recommande aux acheteurs de faire vérifier les montres par un horloger compétent avant chaque utilisation.

Il revient aux acheteurs potentiels de s'assurer personnellement de la condition de l'objet.

4- Mobilier

Sans mention expresse indiquée dans le descriptif du lot, la présence de clés n'est aucunement garantie.

5- Espèces végétales et animales protégées

Les objets composés partiellement ou entièrement de matériaux provenant d'espèces de flore et de faune en voie d'extinction et/ou protégées sont marqués par le symbole ~ dans le catalogue. Le législateur impose de règles strictes pour l'utilisation commerciale de ces matériaux, en particulier en ce qui concerne le commerce de l'ivoire.

Les acheteurs sont informés que l'importation de tout bien composé de ces matériaux est interdite par de nombreux pays, ou bien exigent un permis ou un certificat délivré par les autorités compétentes des pays d'exportation et d'importation des biens. Les acheteurs sont entièrement responsables du bon respect des normes réglementaires et législatives applicables à l'exportation ou l'importation des biens composés partiellement ou totalement de matériaux provenant d'espèces en voie d'extinction et/ou protégées. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable de l'impossibilité d'exporter ou d'importer un tel bien, et cela ne pourra être retenu pour justifier une demande de résolution ou d'annulation de la vente.

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse serviceclients@aguttes.com, ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

CONDITIONS OF SALE

SAS AGUTTES ("**AGUTTES**") is an operator of voluntary public auctions, declared to the Voluntary Sales Board and governed by Articles L.321-4 et seq. of the French Commercial Code. In this capacity AGUTTES acts as agent of the seller who contracts with the auction winner.

These General Terms and Conditions of Sale ("**GTC**") govern the relationship between AGUTTES and bidders for public auctions and negotiated sales organised by AGUTTES.

AGUTTES may modify the GTC in writing and/or orally prior to the sale.

I- THE PROPERTY OFFERED FOR SALE

Description of lots: The indications given in the catalogue are the responsibility of AGUTTES and its expert, subject to the provisions mentioned below. **Only indications in French are binding on AGUTTES to the exclusion of translations, which are free.** They may be modified or corrected until the time of the sale in writing or orally. These modifications shall be recorded in the report of the sale, which shall have probative force.

No other guarantee is given by AGUTTES, it being recalled that only the seller shall be bound by the guarantee against hidden defects and the legal guarantee of conformity. A certificate of authenticity of the lot will only be available if mentioned in the description of the lot.

The dimensions, weights and other information of the lots are given as an indication with a reasonable margin of error.

Restorations carried out as a precautionary measure, not altering the age and style characteristics, and not making any change to the specific nature of the lot, will not be mentioned in the description.

The absence of any indication of restoration, accident or incident in the catalogue or condition reports shall in no way imply that the lot is free from any defect present, past or repaired. Conversely, the mention of any defect does not imply the absence of other defects.

The particular information in the catalogue has the following meanings:

+ Lots forming part of a court-ordered sale following an order of the Court of Justice, fees and expenses: 14.40% incl. tax;

° Lots, in which AGUTTES or one of its partners has financial interests;

* Temporary import lots: subject to a fee of 5.5% fee for works of art, collectibles and antiques (20% for wines and spirits, jewelry and multiples), to be borne by the buyer in addition to the selling costs and the auction price, unless the buyer is outside the EU;

¤ Goods sold under the general VAT regime (for the total);

Lots visible only by appointment;

~ Lots made from materials from animal species. Import restrictions are to be provided for.

Condition of lots: The lots are sold in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. Since lots are second-hand goods, no guarantee can be given on the condition thereof.

References to the condition of a lot in a catalogue or condition report may not be considered as an exhaustive description of the condition of said lot. Descriptions may not under any circumstances replace the personal examination of the lot as indicated below. Condition reports will be sent upon request and for information purposes.

Lot exposure: Potential bidders are required to personally examine the lots at a private meeting prior to sale in order to check the condition of the lot. Buyers are advised to be accompanied by an expert in the field concerned by the sale.

Reproduction of lots: Not all defects and imperfections of the batches are visible on the photographs of the batches reproduced in the catalogues, online or on any communication medium. Photographs may not give a fully faithful image of the actual condition of a lot and may differ from what a direct observer will receive (size, colour, etc.).

Estimates: The estimates are based on the state of technical knowledge on the day of the estimate, the quality of the lot, its origin, condition and the market price on the day of the estimate. They are provided for information purposes only and cannot be considered as a guarantee that the lot will be sold at the estimated price.

II- THE SALE

Registration for sale: Important: the normal and priority method to bid is to be present in the sales room. As a service, other modes are possible that require prior registration:

- **By telephone:** AGUTTES accepts, free of charge, to receive bids by telephone only for bidders who reported before 6 p.m., on the last business day before the sale. The potential bidder must have received a prior confirmation email from AGUTTES to be called.

- **By purchase order:** Any person previously registered and wishing to bid will have the option to request the registration of purchase orders from AGUTTES on their behalf. The order must have been communicated in writing before 6 p.m. on the last business day before the sale, and the bidder must have received a confirmation email from AGUTTES to be called. No unlimited order will be accepted. If AGUTTES receives multiple purchase orders for identical auction amounts, the oldest order will be selected.

- **Online via Live platforms:** The possibility of online auctions is offered on platforms allowing remote participation in auctions electronically, upon prior registration. The purchaser via the Live platforms is informed that the fees charged by these platforms will be borne exclusively by it.

Participation in the auction by telephone, internet or order is carried out at the risk and peril of the bidder, AGUTTES cannot be held liable in the event of non-participation of the auction bidder for any reason whatsoever, particularly in the event of malfunction or failure to perform (no response from the bidder, error, interruption or omission in the reception of bids). Any malfunction or interruption of the telephone or live service will not prevent the auctioneer from continuing the auction, at his discretion.

Procedure for identifying bidders: AGUTTES reserves the right to ask any potential bidder to prove its identity and for a legal entity, a Kbis extract less than three months old, it being specified that only the legal representative of the company or any duly authorised person may bid for and its bank details. In the event of non-compliance with the identification procedures, AGUTTES reserves the right to refuse its registration for the auction. All lots sold will be invoiced in the name and address of the client. No subsequent modification may be made. The bidder is deemed to act in its own name and will be solely responsible for the auction brought unless it is informed beforehand of its capacity as agent under the conditions indicated below.

Any false indication shall incur the liability of the auction winner.

Mandate by a third party: The bidder with a mandate must inform AGUTTES during the identification and registration procedure and produce a copy of the mandate and any other documents requested by AGUTTES. In such a case, the bidder and the principal shall be jointly and severally liable.

Sales management: The auctioneer manages the sale on a discretionary basis, ensuring the freedom and equality between all bidders, while respecting the practices established by the profession. The auctioneer ensures the police of the sale, which allows him to refuse bids or to withdraw a lot without having to justify it.

Awarding: The highest and the last bidder will be the auction winner, with all accepted means combined (order, internet, telephone, on-site, etc.). The awarding is evidenced by the pronouncement of the word "Sold", which forms the sale agreement between the seller and the auction winner.

Each lot is identified with a number corresponding to the number assigned to it in the sales catalogue.

It is forbidden for sellers to bid directly on the lots belonging to them.

In the event of a simultaneous "double-auction" recognised by the auctioneer, the lot will be put back for sale, with all bidders present being able to participate in this second auction.

Withdrawal: Each auction and bid is final and is binding on the auction winner, it being recalled that the auction winner may not withdraw either in the room, by telephone, online or on a purchase order.

Transfer of risk and ownership: The transfer of ownership and risks between the seller and the auction winner takes place by the word "sold" by AGUTTES. AGUTTES disclaims all liability for losses and damages that the lots may suffer from the date of the award, with the auction winner having to insure the lots acquired as soon as the award is awarded.

III- COMPLETION OF THE SALE

Sale commission: In addition to the auction price, the auction winner shall pay the buyer's fees, per lot, calculated as follows:
- **25%** excl. tax + VAT at the rate in force, i.e. **30% including tax on the first €150,000**
- **23 %** excl. tax + VAT at the rate in force, i.e. **27,6 % including tax for amounts over € 150,001.**

Exception: For books only benefiting from a reduced VAT rate: 25% before tax, i.e. 26.37% including VAT.

In addition to the auction price and the buyer's fees, the auction winner must pay all taxes and duties including VAT as well as any file, handling, and storage costs.

Payment of the sums due must be made **"in cash"** by the auction winner, as soon as the award is made. Payment is made in euros. Any bank commissions will not be deducted from the amounts due.

VAT: The VAT rate is 20% (or 5.5% for books). In principle, unmarked lots will be sold under the VAT on gross margin system. The purchase commission and additional costs will be increased by an amount in lieu of VAT, which will not be separately mentioned in our slips.

By way of exception, and at the request of the seller, the general VAT system may be applied for goods offered for sale by an EU professional at its request. These goods will be marked by the σ sign.

Possible VAT refunds:

- 1- The professional of the European Union, (i) with an intra-Community VAT number and (ii) providing proof of the export of lots from France to another Member State;
- 2- Non-residents of the European Union on the supply of (i) a customs export document, on which AGUTTES appears as sender (ii) when the export occurs within three months of the auction date or the date of obtaining the export permit.

Payment terms: Legal means of payment accepted by AGUTTES' accounts (payments by credit card or wire transfer being strongly recommended):

- **Credit card:** bank charges, which usually vary between 1 and 2%, are not borne by the firm;
- **American Express card:** a commission of 2.95% including tax will be collected for all payments. Remote card payments and split payments in several instalments for the same lot with the same card are not allowed;
- **Online payment** up to €10,000 to <https://www.aguttes.com/paiement/index.jsp> ;
- **Bank transfer:** from the buyer's account and indicating the invoice number.

IBAN FR76 3006 6109 1300 0203 7410 222
BIC CMCIFRPP
Account holder AGUTTES
Direct debit CIC PARIS ETOILE ENTREPRISES
178 RUE DE COURCELLES - 75017 PARIS

- **Cash:** Articles L.112-6 and D.112-3 of the French Monetary and Financial Code: (i) Up to €1,000 for French tax residents or persons acting for the purposes of a professional activity; (ii) Up to €15,000 for individuals who have their tax domicile abroad (upon presentation of passports and proof of address);
- **Cheque** (as a last resort): Upon presentation of two identity documents. No time limit for cashing is accepted in the event of payment by cheque. Issuance will only be possible twenty days after payment. Foreign cheques are not accepted.

Defaulting auction winner: In the absence of cash payment by the buyer, the property may be put back for sale upon reiteration of the auctions at the request of the seller in accordance with the procedure of Article L.32114 of the French Commercial Code. If the seller does not make this request within three months of the auction, the sale shall be automatically terminated.

In all cases, the defaulting buyer, due to its failure to pay, shall pay to AGUTTES:
- All costs and incidentals incurred by AGUTTES relating to the collection of unpaid invoices (including legal fees);
- Late payment penalties calculated by applying interest rates at the European Central Bank (ECB) semi-annual key rate (refinancing rate or Refi) in force plus five points on all sums due;
- Damages to compensate for the loss suffered by AGUTTES (purchase costs, fees and commissions, VAT, storage, etc.).

AGUTTES reserves the right to:

- Communicate the name and contact details of the defaulting buyer to the seller in order to enable the latter to assert its rights;
- Exercise or have exercised all the rights and remedies, in particular the right of retention, over any property of the defaulting buyer, of which AGUTTES has custody;
- Prohibit the defaulting auction winner from bidding in the next sales organised by AGUTTES or from making the possibility of tendering there subject to the payment of a prior provision;
- Proceed to the registration of the defaulting bidder on a file of bad payers shared between the different member auction houses.

AGUTTES is indeed a member of the Central Register of prevention of the unpaid of the auctioneers with which the incidents of payment are likely to be registered.

The rights of access, rectification and opposition for legitimate reasons are to be exercised by the debtor concerned at Symev 15 rue Freycinet 75016 Paris.

Lot collection and storage: A lot awarded may only be delivered to the buyer after full payment of the purchase slip, collected in the AGUTTES bank account.

The lots will be delivered to the purchaser in person after presentation of any document proving his identity or to the third party appointed by him and to whom he has entrusted an original power of attorney and a copy of his identity document. The lot is collected at the auction winner's expense and risks only.

Lots that have not been collected the same day after the end of the sale will be collected by appointment by the buyer with the person mentioned for this purpose on the contact page at the beginning of the catalog. The place of delivery will be indicated in the email accompanying the invoice.

The applicable storage fees are mentioned in the "Special Terms and Conditions" below.

Resale of paid and non-collected lots: In the event that one or more lots awarded and paid for in the course of an auction have still not been collected by the buyer within the deadlines agreed upon the "Special Terms and Conditions" below and that the applicable storage, custody and preservation costs exceed the auction value of the lot(s), AGUTTES reserves the right to sell the lot(s) in order to be reimbursed for all costs due.

IV- PRE-EMPTION RIGHT

The French State may exercise a pre-emptive right on any public or private sale of cultural property. The State has a period of 15 days from the public sale to confirm the exercise of its pre-emptive right and subrogate itself to the buyer.

V- EXPORT

The formalities of exports (requests for certificate for a cultural good, export license) of the subjected lots are the responsibility of the purchaser and can require a four months delay. AGUTTES is at the disposal of its buyers to guide them in these steps.

AGUTTES cannot be held responsible for delays. Under no circumstances shall AGUTTES be liable for the refusal or delay of the administrative decision. The refusal to issue a certificate or a license may not under any circumstances justify a failure or delay in payment by the buyer or a cancellation of the sale.

VI- APPLICABLE LAW AND COMPETENT COURT

Civil liability claims brought in connection with voluntary and judicial actions and sales of furniture at public auction are time-barred after five years from the award or takeover.

French law alone governs the GTC. Any dispute relating to their existence, validity, performance and enforceability against any bidder having the capacity of trader shall be decided by the Commercial Court of Nanterre (France).

In the event that the bidder or buyer is not a trader, this dispute shall be decided by the competent Court pursuant to the legal provisions.

The Government Commissioner to the Council for voluntary sales of furniture by public auction may be mandated in writing in case of any difficulty with a view to reaching an amicable solution, if applicable.

VII- PERSONAL DATA

The bidders are informed that AGUTTES may collect and process data concerning them in accordance with the General Data Protection Regulation no. 2016/679 of 27 April 2016 (GDPR) and the French Data Protection Act no. 78-17 of 6 January 1978 amended by Law No. 2018-493 of 20 June 2018 on the protection of personal data.

The data is collected for the purposes of managing their contractual or pre-contractual relations (registration for sale, invoicing, accounting, payments, communication, etc.). This data consists of information such as: surname, first names, postal address, email address, telephone number, bank details.

Bidders are informed that they have a right of access, rectification, erasure, portability, opposition and limitation with regard to such data with AGUTTES. Requests must be made in writing to: communication@aguttes.com. Any complaint about the applicable data protection legislation may be brought before the CNIL: www.cnil.fr.

VIII- INTELLECTUAL PROPERTY

AGUTTES is the owner of any right of reproduction of its catalogue. Any reproduction of the same is prohibited and constitutes an infringement. The sale of a lot does not in any way imply the assignment of any intellectual property rights applicable (representation and/or reproduction) to the work.

IX- SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

1- Storage costs

The storage of goods subject to an auction or a private sale that are not removed by the buyer within 15 days of the auction (including the day of the sale), will be charged as follows:

- Jewellery and/or watches worth < €10.000 = €15/day of storage
- Jewellery and/or watches worth > €10.001 = €30/day of storage
- Other lots < 1m³ = €3/day
- Other lots > 1m³ = €5/day.

2- Mechanical and electrical objects

The mechanical or electrical objects offered for sale by AGUTTES are exclusively offered for decorative purposes. As they represent used property, AGUTTES does not under any circumstances certify their operating condition. We recommend that buyers come to see the lots during the public exposures with an expert in this field, and to have the electrical or mechanical mechanism checked by a professional before any start-up.

3- Watches and clocks

The watches and clocks we sell are all second-hand goods, having for the most part undergone repairs resulting in the replacement of certain parts which may not be original. AGUTTES does not give any guarantee on the authenticity and the original character of the components of a clock article.

Clocks may be sold without pendulums, weights or keys and unless otherwise stated, their presence is not guaranteed. Watch straps may not be original and may not be authentic.

Collector's watches require general and regular maintenance: repairs or overhauls may be necessary and are the responsibility of the buyer, as AGUTTES does not give any guarantee on its good working order. AGUTTES recommends that buyers have watches and clocks checked by a competent watchmaker before each use.

It is the responsibility of potential buyers to personally verify the condition of the item.

4- Furniture

Without express mention in the description of the lot, the presence of keys is not guaranteed.

5- Protected plant and animal species

Objects partially or entirely made up of materials from endangered and/or protected species of flora and fauna are marked by the symbol ~ in the catalogue. The legislator imposes strict rules for the commercial use of these materials, in particular with regard to ivory trade.

Buyers are informed that the importation of any goods made up of these materials is prohibited by many countries, or require a permit or certificate issued by the competent authorities of the countries of export and import of the goods. The purchasers are fully responsible for the proper compliance with the regulatory and legislative standards applicable to the export or importation of goods composed in part or in full of materials originating from endangered and/or protected species. Under no circumstances shall AGUTTES be liable for the impossibility of exporting or importing such property, and this may not be used to justify a request for cancellation of the sale.

If a customer feels that he or she has not received a satisfactory response, he or she is advised to contact the head of the relevant department directly, as a matter of priority. In the absence of a response within the specified time limit, the customer may then contact customer service at serviceclients@aguttes.com, which is attached to the Quality Department of SVV Aguttes.

Comment acheter chez Aguttes ?

Cách thức mua hàng tại Aguttes?

在奥古特拍卖行参与竞拍?

Buying at Aguttes?

S'abonner à notre newsletter et nous suivre sur les réseaux sociaux

Être informé de notre actualité sur les réseaux sociaux.

S'inscrire à la newsletter (QR code) pour être informé des *Temps forts* chez Aguttes, suivre les découvertes de nos spécialistes et recevoir les e-catalogues.

1



Đăng ký nhận bản tin và theo dõi chúng tôi trên mạng xã hội

Để được cập nhật tin tức của chúng tôi trên mạng xã hội.

Đăng ký nhận bản tin (quét mã QR) để được thông báo về các sự kiện nổi bật của Aguttes, để theo dõi những phát hiện mới từ chuyên gia của chúng tôi và để nhận catalogue trực tuyến.

Avant la vente, demander des informations au département

Nous vous envoyons des informations complémentaires par e-mails : rapports de condition, certificats, provenance, photos...

Nous vous envoyons des photos et vidéos complémentaires par MMS, WhatsApp, WeChat.

2



Trước phiên đấu giá, hãy liên hệ với bộ phận phụ trách để hỏi về thông tin của một lô hàng

Chúng tôi sẽ gửi cho bạn những thông tin liên quan đến: tình trạng, giấy chứng nhận, nguồn gốc xuất xứ, hình ảnh... của lô hàng qua email

Chúng tôi cũng có thể gửi hình ảnh và video bổ sung qua MMS, WhatsApp, WeChat.

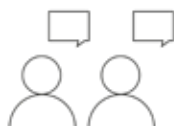
Échanger avec un spécialiste et voir l'objet

Nous vous accueillons pour une visite privée sur rendez-vous.

Nous vous proposons comme d'habitude de vous rendre à l'exposition publique quelques jours avant la vente.

Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous programmons une conversation audio ou vidéo pour échanger.

3



Trao đổi với một chuyên gia và xem hiện vật

Chúng tôi sẽ tiếp đón bạn đến tham quan theo lịch hẹn riêng.

Như thường lệ, chúng tôi mời bạn tới dự buổi triển lãm các hiện vật - mở cửa tự do một vài ngày trước khi phiên đấu giá được tổ chức.

Nếu bạn không thể đến được, chúng tôi sẽ đặt lịch hẹn để trao đổi với bạn qua điện thoại hoặc video call.

Enchérir

S'enregistrer pour enchérir par téléphone auprès de bid@aguttes.com.

S'enregistrer pour enchérir sur le *live* (solution recommandée pour les lots à moins de 5000€).

Laisser une enchère maximum auprès de bid@aguttes.com.

Venir et enchérir en salle.

4



Đấu giá

Đăng ký đấu giá qua điện thoại với bid@aguttes.com.

Đăng ký đấu giá trực tuyến (khuyến nghị cho các lô hàng có giá trị dưới 5.000€)

Đặt giá đấu tối đa qua bid@aguttes.com

Đến và đấu giá trực tiếp tại sàn.

Payer et récupérer son lot

Régler son achat (idéalement paiement en ligne / carte ou virement bancaire).

Venir ensuite récupérer son lot ou missionner un transporteur.

5



Thanh toán và nhận lô hàng của bạn

Thanh toán hóa đơn mua hàng (hình thức thanh toán lý tưởng nhất là thanh toán trực tuyến / bằng thẻ hoặc bằng chuyển khoản ngân hàng)

Sau đó, trực tiếp đến lấy lô hàng của bạn hoặc ủy quyền cho một đơn vị vận chuyển.

注册我们的新闻简报并关注公众号

注册新闻简报了解奥古特“亮点时刻”；跟随专家们发现最新拍品并获取电子拍品目录通过公众号获知拍卖行最新动向。

1



Subscribe to Our Newsletter and Follow Us on Social Media

Subscribe to our newsletter and stay update about Aguttes» Highlights, receive Aguttes specialists» discoveries and e-catalogues.

Stay informed about our upcoming auctions and daily news with our social accounts.

在拍卖会之前联系相关部门获取拍品信息

我们将把详细信息以邮件方式发送给您：品相报告、鉴定证书、来源、细图等
我们将把更多细图、视频通过彩信、WhatsApp、微信的方式发送给您。

2



Request the Specialized Departments for Information on a Lot Prior to Sale

We will send you additional information by e-mail: condition reports, certificate of authenticity, provenance, photos...

We send you additional photos and videos via MMS, WhatsApp, WeChat.

与专家交流并观看拍品实物

通过预约方式，我们将单独接待您的来访。您也可以依照常规方式在拍卖会前的公开预展进行参观。
如果您不能亲自前来，我们可以为您安排一个音频或视频电话交流。

3



Meet our specialists

We will welcome you by appointment for a private viewing.

As usual, we will invite you to the public viewing taking place a few days prior to sale.

If you are unable to attend, we will schedule a conversation or video call to discuss further.

竞拍

提前致电 bid@aguttes.com 注册电话竞拍。
注册参与线上竞拍（建议拍品竞拍价格低于5000欧元时使用本方式）。
致电 bid@aguttes.com 留下您的最高出价。
亲自前往拍卖厅进行现场竞拍。

4



Place Your Bid

Contact bid@aguttes.com and register to bid by phone.

Register to bid live (recommended for lots under €5,000).

Submit an Absentee Bid at bid@aguttes.com and allow the auctioneer to execute this on your behalf.

Bid in person in our saleroom.

支付并提取拍品

支付拍品（最理想方式为线上以银行卡或者银行转账方式进行支付）
随后来拍卖行提取拍品，或者委托一个货运代理。

5



Pay and Receive Your Property

Pay for your purchase – online ideally: by credit card or bank transfer.

Come and pick up your property or insure shipping and delivery by carrier.

Comment vendre chez Aguttes ?

Rassembler vos informations

Toutes les photos, dimensions, détails et éléments de provenance que vous pouvez rassembler nous sont utiles pour réaliser l'estimation de vos biens.

Nous contacter

Pour inclure vos biens dans nos prochaines ventes ou demander conseil, n'hésitez pas à contacter directement nos départements spécialisés.

Dans la région lyonnaise, le sud-est, le nord-ouest de la France ou en Belgique, vous pouvez vous rapprocher de nos représentants locaux afin de bénéficier d'un service de proximité.

Si vous êtes disposés à proposer à la vente un ensemble important comportant plusieurs spécialités, le département Collections particulières est à votre disposition pour coordonner votre projet.

Nous sommes joignables par e-mail ou par téléphone.

Organiser un rendez-vous d'expertise

Suite à votre prise de contact et à une première analyse de votre demande, nous déterminons avec vous l'intérêt d'une vente aux enchères. Un rendez-vous s'organise afin d'avancer dans l'expertise et vous donner plus de précisions sur nos services.

Nos estimations et expertises sont gratuites et confidentielles. Nous déterminons ensemble toutes les conditions pour la mise en vente.

Contractualiser

Les conditions financières (estimation, prix de réserve, honoraires) et les moyens alloués à la mise en vente (promotion, transport, assurance...) sont formalisés dans un contrat. Celui-ci peut être signé lors d'un rendez-vous ou à distance de manière électronique.

Vendre

Chacun de nos départements organise 4 ventes aux enchères par an ainsi que des ventes *online*. Après la clôture des enchères, le département vous informe du résultat et vous recevrez le produit de celles-ci sous 4 à 6 semaines.

Làm thế nào để đăng bán tại Aguttes?

Thu thập thông tin

Tất cả các hình ảnh, kích thước, chi tiết và các yếu tố xuất xứ mà bạn có thể thu thập đều rất hữu ích cho chúng tôi để ước tính giá trị hàng hóa của bạn.

Liên hệ với chúng tôi

Để đưa hàng hóa của bạn vào đợt đấu giá tiếp theo của chúng tôi hoặc để yêu cầu tư vấn, đừng ngần ngại liên hệ trực tiếp với các bộ phận chuyên môn của chúng tôi.

Nếu bạn sẵn sàng chào bán một bộ sưu tập quan trọng với một số món đồ quý hiếm, Phòng phụ trách Bộ sưu tập đặc biệt sẽ sẵn sàng điều phối kế hoạch cùng bạn.

Hãy liên lạc với chúng tôi bằng e-mail hoặc qua điện thoại.

Tổ chức một cuộc họp thẩm định

Sau liên hệ của bạn và phân tích ban đầu về yêu cầu của bạn, chúng tôi xác định với bạn mức độ hấp dẫn của cuộc bán đấu giá.

Một cuộc hẹn được tổ chức để thúc đẩy quá trình thẩm định và cung cấp cho bạn thêm chi tiết về các dịch vụ của chúng tôi.

Các ước tính và thẩm định của chúng tôi là miễn phí và bảo mật. Chúng ta sẽ cùng nhau xác định các điều kiện giao dịch.

Hợp đồng hóa

Các điều kiện tài chính (ước tính, giá khởi điểm, phí) và phương tiện được phân bổ cho việc bán hàng (khuyến mại, vận chuyển, bảo hiểm...) được chính thức hóa trong hợp đồng. Điều này có thể được ký trong một cuộc hẹn hoặc gửi qua các phương tiện điện tử.

Bán hàng

Mỗi phòng ban của chúng tôi tổ chức 4 cuộc đấu giá mỗi năm cũng như bán hàng trực tuyến.

Sau khi kết thúc phiên đấu giá, bộ phận thông báo kết quả và bạn sẽ nhận được tiền thanh toán trong vòng 4 đến 6 tuần.

如何拍卖?

汇总您的藏品信息

为了对您的艺术品做出准确的估价, 请不要犹豫地向我们提供您拥有的所有信息(照片, 日期, 签名, 工艺特点, 尺寸, 保存状况.....)

联系我们

将您的藏品纳入我们的下一次拍卖会中, 如果您想了解更多关于拍卖会或咨询鉴定等方面的信息, 请随时联系我们的专业部门。

如果您提供的是一系列罕见或者特色的大量收藏品, 我们的特别收藏部将随时为您提供服务, 协调您的委托拍卖项目。

您可以通过电子邮件或电话联系联系我们。

预约鉴定面谈

在与您联系并初步对您的请求进行分析后, 我们与您确认可以将您的藏品纳入我们的拍卖会。

我们将为您安排一次预约面谈, 以便于向您提供有关我们服务的更多细节。

我们的评估和鉴定是免费的, 而且绝对保密。

我们将与您一起决定

拍卖的所有相关条款。

合约化

拍卖财务条款(估价、底价、佣金), 以及拍品推广方式(广告营销、运输、保险等)都将在一份合同文件中正式确定。

合同可以在预约时进行签署或以电子方式远程签署。

拍卖

我们每个部门每年都会组织4场拍卖会以及多个线上拍卖会。

拍卖会结束后, 该部门将告知您拍卖结果, 您将

在4至6周内将收到您的拍卖货款。

How to sell chez Aguttes?

Gather your information

All the photos, dimensions, details and elements of provenance that you can gather are useful to us in order to carry out the estimate of your goods.

Contact us

To include your goods in our next sales or to ask for advice, do not hesitate to contact directly our specialized departments.

If you are willing to offer for sale an important ensemble with several specialties, the Special Collections Department is at your disposal to coordinate your project.

We can be reached by e-mail or by phone.

Organize an appraisal meeting

Following your contact and an initial analysis of your request, we determine with you the interest of an auction sale. An appointment is organized in order to advance in the appraisal and give you more details about our services.

Our estimates and appraisals are free and confidential. We determine together the conditions for the sale.

Contractualize

The financial conditions (estimate, reserve price, fees) and the means allocated to the sale (promotion, transport, insurance...) are formalized in a contract. This one can be signed during an appointment or at a distance electronically.

Sales

Each of our departments organizes 4 auctions per year as well as online sales.

After the closing of the auction, the department informs you of the result and you will receive the payment within 4 to 6 weeks.



Phạm Hậu (1903-1995)
Paysage aux jonques, 1943 (détail)
Vendu 833 000 €
2^e record mondial le 7 juin 2021

AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm et Lê Phổ

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^e siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier.

Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :
+33 (0)6 63 58 21 82 • catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur catalogue-raisonne-aap.com

AGUTTES

Nos experts et spécialistes préparent actuellement leurs prochaines ventes et se tiennent à votre disposition pour effectuer des **estimations gratuites et confidentielles sur rendez-vous**, dans nos bureaux ou à votre domicile. Nos bureaux de représentation à Aix-en-Provence, Lyon, Bruxelles et Genève coordonnent les expertises dans ces régions. Nos commissaires-priseurs sont également à votre service pour tout inventaire de l'ensemble de vos biens et collections en vue de partage ou de vente.

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Art contemporain

Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 • +33 (0)7 60 78 10 07
guillerot@aguttes.com

Art impressionniste & moderne

Pierre-Alban Viquant
+33 (0)1 47 45 08 20 • +33 (0)7 64 41 09 04
viquant@aguttes.com

Arts d'Asie

Clémentine Guyot
+33 (0)1 47 45 00 90 • +33 (0)7 83 19 05 89
guyot@aguttes.com

Automobiles de collection Automobilia

Gautier Rossignol
+33 (0)1 47 45 93 01 • +33 (0)7 45 13 75 78
rossignol@aguttes.com

Bagagerie

Éléonore des Beauvais
+33 (0)1 41 92 06 47
desbeauvais@aguttes.com

Bijoux & perles fines

Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • +33 (0)6 17 50 75 44
duprelatour@aguttes.com

Cartes de collection

François Thierry
+33 (0)1 84 20 04 14
thierry.consultant@aguttes.com

Collections particulières

Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • +33 (0)7 60 78 10 27
perrine@aguttes.com

Design & arts décoratifs du 20^e siècle

Jessica Remy Catanese
+33 (0)1 47 45 08 22
remy@aguttes.com

Instruments de musique & archets

Hector Chemelle
+33 (0)7 69 02 70 85 • +33 (0)7 69 02 70 85
chemelle@aguttes.com

Livres anciens & modernes Affiches, manuscrits & autographes

Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • +33 (0)7 60 78 10 27
perrine@aguttes.com

Mobilier, sculpture & objets d'art

Grégoire de Thoury
+33 (0)1 41 92 06 46 • +33 (0)7 62 02 04 72
thoury@aguttes.com

Montres de collection

Claire Hofmann
+33 (0)1 84 20 05 67 • +33 (0)7 49 97 32 28
hofmann@aguttes.com

Peintres d'Asie

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • +33 (0)6 63 58 21 82
reynier@aguttes.com

Tableaux & dessins anciens

Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 • +33 (0)6 69 33 85 94
lacroix@aguttes.com

Vins & spiritueux

Pierre-Luc Nourry
+33 (0)1 47 45 91 50 • +33 (0)7 63 44 69 56
nourry@aguttes.com

SERVICE

Inventaires & partages

Claude Aguttes & Sophie Perrine,
commissaires-priseurs
+33 (0)1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

BUREAUX

Neuilly-sur-Seine
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle
92200 Neuilly-sur-Seine
Salle des ventes
+33 (0)1 47 45 55 55

Aix-en-Provence
Adrien Lacroix
+33 (0)6 69 33 85 94 • adrien@aguttes.com

Lyon
Les Brotteaux, 13 bis, place Jules Ferry
69006 Lyon
Marie de Calbiac
+33 (0)4 37 24 24 28 • calbiac@aguttes.com

Bruxelles
5, avenue Guillaume Macau
1050 Ixelles
Ernest van Zuylen
+32 487 14 11 13 • vanzuylen@aguttes.com

Genève
Côme Bizouard de Montille
+41 79 388 3642
montille.consultant@aguttes.com



Mai Trung Thứ (1906-1980). *Mère et enfant dormant*, 1944 (détail). **Vendu 462 960 € le 6 mars 2023**

RENDEZ-VOUS *chez Aguttes*

14.09

**ART CONTEMPORAIN
DE L'APRÈS-GUERRE
À NOS JOURS**
Aguttes Neuilly

18.09

RENDEZ-VOUS CLASSIQUE
Online Only

19.09

**ART IMPRESSIONNISTE
& MODERNE
DONT ATELIER RAYMOND
FEUILLATTE (1901 - 1971)**
Aguttes Neuilly

20.09

MAÎTRES ANCIENS
Aguttes Neuilly

26.09

**PEINTRES D'ASIE
ŒUVRE MAJEURES**
Aguttes Neuilly

27.09

ARTS D'ASIE
Aguttes Neuilly

28.09

**VERRERIE & CÉRAMIQUES
DU XX^e SIÈCLE**
Online Only

10&11.10

**MANUSCRITS
PARTIES I & II**
Aguttes Neuilly

12.10

**LE CABINET DE PHYSIQUE
DE MONSIEUR C.**
Aguttes Neuilly

15.10

**L'AVENTURE PEUGEOT
CITROËN DS
LA VENTE OFFICIELLE**
Sochaux

17.10

BIJOUX
Online Only

18.10

**CARTES
DE COLLECTION**
Aguttes Neuilly

23.10

**WHISKY
« THE ONE & ONLY »**
Aguttes Neuilly

25.10

ARTS D'ASIE
Online Only

26.10

BIJOUX
Aguttes Neuilly

SEPTEMBRE
OCTOBRE

2023

ARTS D'ASIE 亚洲艺术

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
27 septembre 2023

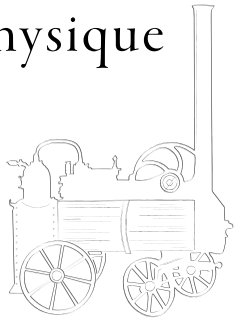
AsianWeeks

Exposition publique | Aguttes Neuilly

Du lundi 18 au lundi 25 septembre: 10h – 13h et 14h – 17h30
(excepté le week-end)
Mardi 26 et mercredi 27 septembre: 10h – 13h

Le cabinet de physique
de Monsieur C.

Jeudi 12 octobre 2023



Chine. Dynastie Qing, XIX^e siècle.
Rare et importante paire de vases couverts en jade néphrite céladon.
H. tot. 24 cm
En vente le 27 septembre 2023



AGUTTES

Contact: Clémentine Guyot
+33 (0)1 47 45 00 90 • guyot@aguttes.com

AGUTTES

Contact: Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

BIJOUX

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
26 octobre 2023



Clip CARTIER
En vente le 26 octobre 2023

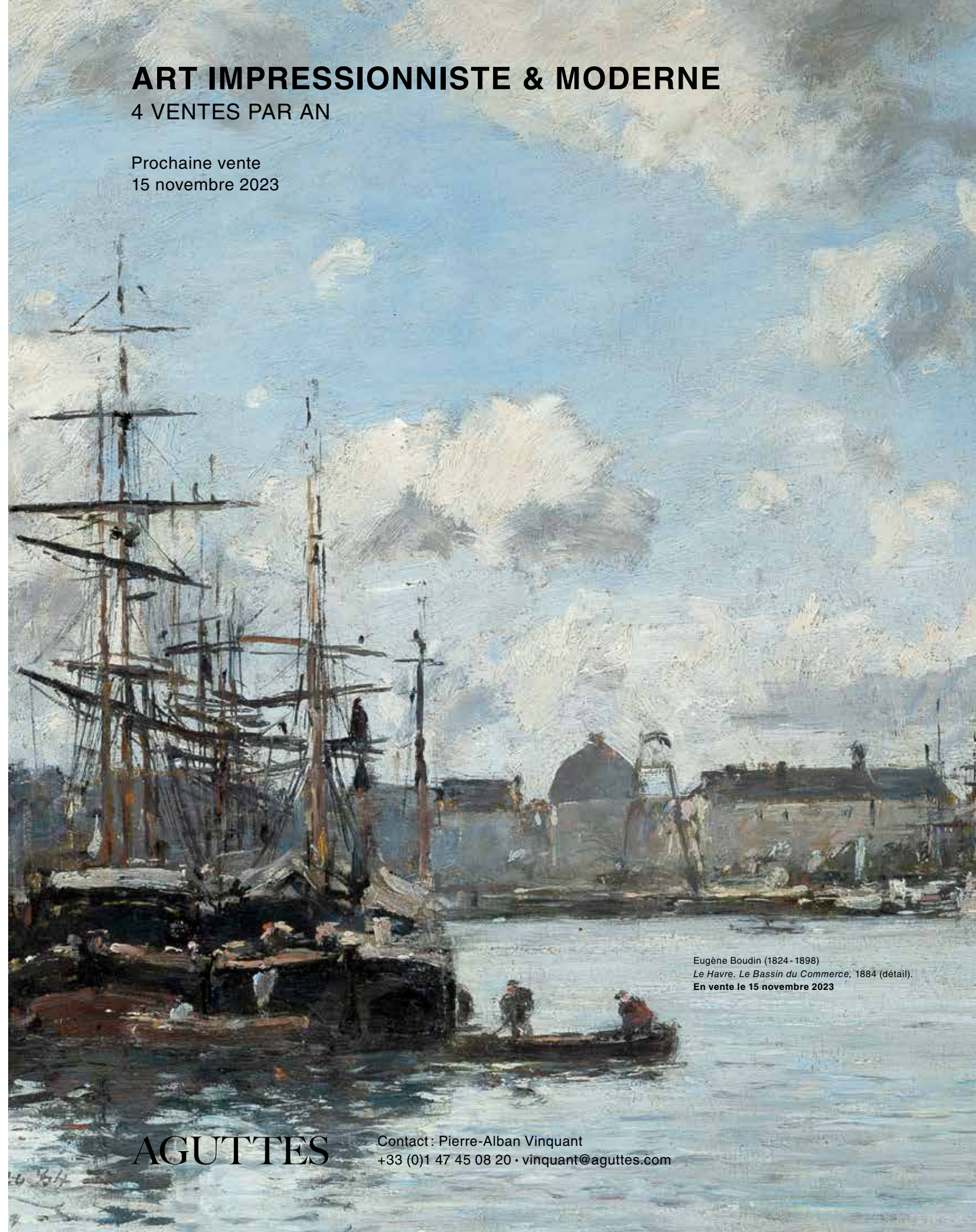
AGUTTES

Contact : Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

ART IMPRESSIONNISTE & MODERNE

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
15 novembre 2023



Eugène Boudin (1824-1898)
Le Havre. Le Bassin du Commerce, 1884 (détail).
En vente le 15 novembre 2023

AGUTTES

Contact : Pierre-Alban Viquant
+33 (0)1 47 45 08 20 • viquant@aguttes.com

ART CONTEMPORAIN

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
22 novembre 2023



Collection « Une perspective sur l'art vietnamien contemporain »
dont Dao Minh Tri. *Repousser la guerre*, 1996. Laque sur quatre panneaux de bois, 120 x 240 cm
En vente le 22 novembre 2023

AGUTTES

Contact: Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 • guillerot@aguttes.com

黎
紹
Lê Phô

PEINTRES D'ASIE, ŒUVRES MAJEURES

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente

40 Novembre 2023



AGUTTES

Contact: Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com

Lê Phô (1907-2001), *Jeune fille aux pivoines*.
Vendu 1,17 million d'euros, 2^e record mondial
pour l'artiste le 6 octobre 2020





AGUTTES